

- 29 14 – Ja, alles in Ordnung.  
 15 – Also, Herr Schneider! Sie sind kerngesund ⑧! Aber das scheint Sie nicht zu beruhigen?  
 16 – Die meisten Leute, mit denen ich zu tun habe, klagen über irgendwelche Leiden: Rheuma, Heuschnupfen, Rückenschmerzen...  
 17 – Ja, und?  
 18 – Von denen höre ich dauernd: Pass auf! Keine Beschwerden sind vielleicht das Symptom einer besonders schlimmen Krankheit.  
 19 – Mhm... Herr Schneider, ich verschreibe Ihnen hier ein altes Hausmittel ⑨: zwei Löffel frisches Wasser, drei Mal pro Tag.  
 20 – Aha! Und wogegen soll das gut sein?  
 21 – Gegen die Krankheiten ohne Beschwerden. Aber bei manchen Patienten hilft es leider nicht.

### Notes

- ⑧ **der Kern**, le noyau; **kerngesund sein**, c'est donc être en bonne santé "jusqu'au noyau", c'est-à-dire : être en parfaite santé, se porter comme un charme. En physique, on s'intéresse au **Atomkern**, noyau atomique, dont la fission produit de la **Kernenergie**, l'énergie nucléaire.
- ⑨ **das Hausmittel**, le remède traditionnel (fabriqué/utilisé à la maison), remède de bonne femme, lorsqu'on n'y croit pas trop; **das Heilmittel** (litt. "le moyen pour guérir"), le remède. Bien des Allemands sont adeptes de **das Naturheilmittel**, le remède naturel. Pour la médecine officielle, le plus fiable reste **das Medikament**, le médicament, que le médecin prescrit sur **das Rezept**, l'ordonnance. Le même mot **das (Koch)Rezept** signifie également la recette de cuisine. Mais ne vous attendez

- 14 – Oui, tout va bien (*tout en ordre*).  
 15 – Eh bien, monsieur Schneider ! Vous vous portez comme un charme ! Mais ça n'a pas l'air de vous rassurer ?  
 16 – La plupart des gens auxquels j'ai affaire se plaignent de toutes sortes de maux : de rhumatismes, de rhume des foins, de mal au dos...  
 17 – Et alors ?  
 18 – Ils ne cessent de me répéter (*De ceux-là, j'entends sans cesse*) : Fais attention ! N'avoir aucun trouble est peut-être le symptôme d'une maladie particulièrement grave.  
 19 – Mhm... Monsieur Schneider, je vous prescris ici un vieux remède-maison : deux cuillères d'eau fraîche, trois fois par jour.  
 20 – Ah bon ! Et contre quoi cela devrait-il être efficace (*doit-il être bon*) ?  
 21 – Contre les maladies sans troubles. Mais chez certains patients, ça reste sans effet (*n'aide pas*), malheureusement.



pas pour autant à des plats particulièrement diététiques ! Dans la cuisine allemande, on apprécie les viandes en sauce et la crème chantilly sur les gâteaux !

## 29 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- 1 Mit diesem Hausmittel werden Sie keine Beschwerden mehr haben.
- 2 Wenn Sie erkältet sind, sollten Sie am besten gleich mal Ihr Fieber messen!
- 3 Wogegen hat man dir dieses Mittel verschrieben? – Es soll gut gegen Husten sein.
- 4 Viele Patienten, die zu mir kommen, leiden an Migräne.
- 5 Seit diesem Unfall habe ich hier dauernd Schmerzen.

## Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Quelqu'un qui se plaint tout le temps de toutes sortes de (quelconques) troubles n'a certainement rien de grave.  
Jemand, ... über .....  
....., hat sicher .....
- 2 Si vous avez souvent des nausées, vous devriez vous examiner (une fois) !  
Wenn ..... oft ....., sollten ..... mal .....
- 3 Contre de telles maladies rien n'est efficace, malheureusement même pas les bons vieux remèdes de grand-mère.  
..... hilft .....  
....., auch nicht die .....



## Corrigé de l'exercice 1

29

- 1 Avec ce remède maison, vous n'aurez plus de troubles.
- 2 Si vous avez pris froid, le mieux serait (vous devriez) tout d'abord [de] prendre votre température !
- 3 Contre quoi est-ce qu'on t'a prescrit ce médicament ? – D'après ce qu'on dit, c'est bon contre la toux.
- 4 Beaucoup de patients qui viennent me voir souffrent de migraines.
- 5 Depuis cet accident, j'ai tout le temps mal ici.

- 1 Le patient auquel le médecin avait prescrit deux cuillères d'eau fraîche par jour est à nouveau en parfaite santé.

Der ....., der .... zwei Löffel Wasser ..... hatte, ist .....

- 1 Je peux vous rassurer : [votre] cœur et [vos] poumon[s] sont en parfait état (ordre).

Ich kann ..... und ..... sind auch .....

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 – der dauernd – irgendwelche Beschwerden klagt – nichts Schlimmes
- 2 – Ihnen – schlecht ist – Sie sich – untersuchen lassen
- 3 Gegen solche Krankheiten – leider nichts – guten alten Hausmittel
- 4 – Patient, dem – Arzt – pro Tag verschrieben – wieder kriegesgesund
- 5 – Sie beruhigen – Herz – Lunge – völlig in Ordnung



## Zwei seltsame Krankheiten

- 1 Zwei seltsame Krankheiten scheinen in deutschen Landen ① besonders verbreitet zu sein.
- 2 Hier leidet man nicht nur unter Bauchweh, Kopfweh, Halsweh oder Zahnweh ②, sondern auch an Heimweh und an Fernweh ③.
- 3 Beide Leiden sind miteinander wie siamesische Zwillinge verbunden:
- 4 Verbessert sich das eine, so verschlimmert sich das andere. Will man das eine heilen, muss man das andere ertragen. ④
- 5 Welches der beiden weh tut, hängt davon ab, wo man sich gerade befindet.

## Notes

- ① **deutsche Lande**, *les pays allemands* (de langue allemande) : l'expression est un peu désuète, mais convient bien aux réalités allemandes. N'oubliez pas que l'Allemagne est composée de différents **Länder**, dont certains correspondent à des régions-États historiques, ayant une très forte identité propre – sans parler de l'Autriche et de la partie germanophone de la Suisse... Le pluriel est donc assez pertinent.
- ② **das Weh**, *la douleur, le mal* ; le mot relève du registre familier, lorsqu'il est associé aux maux physiques, tels que **Bauchweh** ou **Kopfweh** ; **weh tun**, *faire mal*. On le remplacera par **Schmerz(en)**, *la douleur*, lorsqu'on s'exprime de façon plus formelle : **Bauchschmerzen**, **Kopfschmerzen**..., ou par **das Leiden**, lorsqu'il s'agit d'un mal, d'une affection de façon générale.

## Deux étranges maladies

- 1 Deux étranges maladies semblent être particulièrement répandues dans les pays allemands.
- 2 On y souffre non seulement de maux de ventre, de maux de tête, de mal de gorge ou de mal de dents, mais également du mal du pays et du désir d'ailleurs.
- 3 [Ces] deux maux sont liés l'un à l'autre, comme des (*jumeaux*) frères siamois :
- 4 quand l'un s'améliore, l'autre empire. Si l'on veut guérir l'un, on doit supporter l'autre.
- 5 Duquel des deux on souffre (*Lequel des deux fait souffrir*), [cela] dépend, de [l'endroit] où l'on se trouve (*à un moment donné*).

② **das Heimweh**, *le mal/la nostalgie du pays* ; **das Fernweh**, *le désir d'ailleurs, l'appel (impérieux) vers des horizons lointains*. Si le sens des deux mots est aisément compréhensible, la résonance qu'ils ont dans la langue allemande est plus difficile à restituer. C'est pour cela que nous gardons les termes allemands dans la traduction.

③ Une subordonnée conditionnelle, en début de phrase, peut être introduite par le verbe conjugué qui se substitue alors à la conjonction **wenn** : **Wenn sich das eine verbessert, verschlimmert sich das andere** → **Verbessert sich das eine, verschlimmert sich das andere**.

- 6 Und was dabei weh tut, versteht nur jemand, der weiß, was das Wort „Heimat“ ⑤ bedeutet.
- 7 „Heimat“ ist ein Ort mit unbestimmten Grenzen: das Dorf, die Stadt, die Gegend, die Landschaft, das Land, wo Menschen sich zu Hause fühlen, ihre Wurzeln haben.
- 8 Eine Welt, deren Horizont für jeden woanders beginnt und endet.
- 9 Für Astronauten im Weltall ⑥ erscheint die Erde als Heimat.
- 10 Für Kinder endet sie meistens schon dort, wo sie das Haus ihrer Eltern nicht mehr sehen.
- 11 Manchem wird diese Heimat zu eng, und er fühlt immer schmerzhafter in sich jene ⑦ Sehnsucht nach einem „anderswo“ nach der Ferne, in der die Freiheit, die Abenteuer, vielleicht das große Glück ⑧ auf ihn warten.

### Notes

- ⑤ **die Heimat** : les multiples traductions proposées dans différents dictionnaires attestent la difficulté d'en trouver une qui soit adéquate : *patrie, pays* (aux sens multiples du terme), *d'origine*, etc. Tout comme pour **Heimweh**, on retrouve dans ce mot la composante **das Heim**, *le chez-soi, le foyer*. Ici encore, nous gardons le terme allemand dans la traduction.
- ⑥ **das All**, *l'univers* (voir : **alles, tout**) ; **das Weltall** / **Weltraum**, *l'espace* (entendu comme univers). C'est le terme **der Raum**, *l'espace* (mais également *le volume, la pièce d'un habitat*), qui sert à former la plupart des mots concernant l'espace : **die Raumfahrt**, *la navigation spatiale* ; **der Raumschiff**, *le vol spatial* ; **das Raumschiff**, *le vaisseau spatial*.

- 6 Et la nature de ce mal (*ce qui fait mal lorsqu'on en est atteint*), seul quelqu'un sachant (*qui sait*) ce que signifie le mot "Heimat" le comprendra.
- 7 "Heimat" est un lieu aux frontières indéterminées : [c'est] le village, la ville, la région, [ou bien encore] le paysage ou le pays dans lesquels (*où*) les hommes se sentent chez eux, ont leurs racines.
- 8 Un monde dont l'horizon commence et finit, pour chacun, à un endroit différent (*ailleurs*).
- 9 Pour des astronautes dans l'espace, la terre apparaît comme [la] "Heimat".
- 10 Pour les enfants, le plus souvent, elle s'arrête déjà à l'endroit où ils perdent de vue (*ne voient plus*) la maison de leurs parents.
- 11 Plus d'un finit par se sentir à l'étroit dans cette "Heimat" (*À plus d'un, cette "Heimat" devient trop exiguë*)
- 12 et il ressent en lui, de plus en plus douloureusement, ce désir(-là) d'un "ailleurs", [désir de partir] au loin (*dans le lointain*), là où (*dans lequel*) l'attendent la liberté, les aventures [et], peut-être, la fortune et le grand bonheur.

⑦ L'article (et pronom) démonstratif **jener/jene/jenes** permet de désigner quelque chose d'éloigné ou, par opposition à **dieser/diese/dieses**, de moins proche (au sens propre ou figuré) : **dieses Land und jenes Land**, *ce pays-ci et ce pays-là* ; **dieser und jener**, *celui-ci et celui-là*.

⑧ **das Glück**, *le bonheur, la chance, la fortune* ; **jmdm. Glück wünschen**, *souhaiter du bonheur à qqn* ; **Glück haben**, *avoir de la chance* ; **sein Glück suchen**, *chercher fortune*. Du coup, on ne sait pas trop ce que promet **das große Glück** : *richesses, puissance ou bonheur*. Le mot **die Chance** existe aussi, mais avec un sens plus restreint qu'en français : **(keine) Chance haben**, *(ne pas) avoir une chance* (de réussir qqch).

- 30 13 Doch je weiter ihn dieses Fernweh von zu Hause weg in die Fremde führt, desto mächtiger wird die Sehnsucht nach der Heimat: das Heimweh.
- 14 Glauben Sie nicht, dass die Deutschen ein unfehlbares Mittel gefunden haben, um überall auf der Welt unglücklich zu sein.
- 15 Sie sind nun mal so! Immer etwas gespalten, mit Gefühlen, die sich widersprechen.
- 16 Immer wollen sie dieses und jenes zugleich.
- 17 Nicht umsonst ⑨ lässt Goethe seinen Faust erklären: „Zwei Seelen wohnen, ach, in meiner Brust“.

### Note

⑨ **umsonst**, *gratuitement, pour rien, en vain*; **nicht umsonst**, *ce n'est pas pour rien/en vain*. À vrai dire, ce n'est pas l'incompatibilité du **Heimweh** et du **Fernweh** qui déchire Faust dans l'une des œuvres majeures de Goethe : c'est son aspiration vers le monde de la connaissance, de la spiritualité, et de l'amour sublimé qui entre en conflit avec ses désirs très terrestres de reconnaissance, de richesses et d'amour charnel.

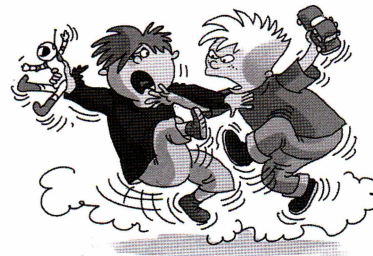
\*\*\*

### Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Das Kind scheint unglücklich zu sein und an Heimweh zu leiden. ② Je mehr Grenzen es in der Welt gibt, desto weniger Freiheit gibt es für die Menschen. ③ Wo das Weltall beginnt und wo es endet, das weiß niemand. ④ Die Sehnsucht ist eine Krankheit der Seele, die man nicht heilen kann. ⑤ Kehrt man in die Heimat zurück, findet man dort manchmal das, was man in der Fremde umsonst gesucht hat.

- 13 Mais plus ce “Fernweh” le conduit loin de chez lui, en pays étranger, plus la nostalgie de la “Heimat”, le “Heimweh”, devient impérieuse.
- 14 N’allez pas croire (*ne croyez pas*) que les Allemands aient trouvé un moyen infaillible pour être malheureux partout (*au monde*).
- 15 Ils sont ainsi, tout simplement ! Toujours (*un peu*) partagés entre des sentiments contradictoires (*qui se contredisent*).
- 16 À toujours vouloir une chose et son contraire en même temps (*ceci et cela à la fois*).
- 17 Ce n’est pas pour rien que Goethe fait dire à son Faust : “Deux âmes, hélas, habitent (*en*) mon sein.”

IMMER WOLLEN SIE DIESES UND JENES ZUGLEICH.



\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① L'enfant semble être malheureux et souffrir du mal du pays.
- ② Plus il y a de frontières dans le monde, moins il y a de libertés pour les hommes.
- ③ Personne ne sait où commence et où finit l'univers.
- ④ La nostalgie est une maladie de l'âme qu'on ne peut pas guérir.
- ⑤ Lorsqu'on rentre au pays, on y trouve parfois ce qu'on avait cherché, en vain, à l'étranger.

### 30 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Plus on vit (*longtemps*) dans cette région, plus on s’y sent chez soi.  
... man in dieser Gegend ..., ...  
mehr ... zu Hause.
- 2 Lorsqu’ils n’ont pas mal aux dents, ils ont (*alors*) mal à la tête : ces gens souffrent toujours de quelque chose !  
... sie kein ..., dann haben sie  
... : diese Leute ...  
etwas!
- 3 Certains considèrent la terre entière comme leur “terre natale” :  
... betrachten die ... ihre  
...

Aujourd’hui, alors que la question des contours et du destin de l’Allemagne est apaisée, la charge émotionnelle que recèle le terme **Heimat** semble bien moins lourde que par le passé. Mais de nombreux mots en gardent la trace : **Heimatvertriebene**, personnes déplacées (de leur terre natale) ; **heimatlos**, apatrié ; **Heimaterde**, terre natale... Tout un genre cinématographique très populaire – les **Heimatfilme** – variait à l’infini les histoires d’amour et de trahison se déroulant en milieu rural, le plus souvent dans les paysages idylliques de la Bavière ou des Alpes, synonymes d’une **Heimat** toujours intacte. Un des plus grands succès télévisés allemands a été celui, dans les années 1980-1990, d’une série s’intitulant précisément “**Heimat**” : une sorte de saga familiale sur plusieurs générations, marquée par l’attachement des uns à la **Heimat**, et le **Fernweh** qui entraîne les autres loin de chez eux.

Pour comprendre l’attachement profond à une terre natale aux dimensions assez restreintes, il faut se rappeler que jusqu’à la fin

30

- 4 Jusqu’à présent, on a cherché vainement, dans l’univers, une autre terre où (*sur laquelle*) des hommes pourraient vivre.  
Bis jetzt hat man ..... eine  
andere .... gesucht, ...  
leben .....
- 5 Quel est le meilleur médicament contre les maux de ventre ?  
– Cela dépend de ce que vous avez mangé !  
..... ist das ..... Mittel ..... ?  
– Das ..... , was Sie gegessen haben!

### Corrigé de l’exercice 2

- 1 Je länger – lebt, desto – fühlt man sich hier – 2 Wenn – Zahnweh haben – Kopfweh – leiden immer an – 3 Manche – ganze Erde als – Heimat 4 – umsonst im Weltall – Erde – auf der Menschen – könnten 5 Welches – beste – gegen Bauchweh – hängt davon ab –

du XIX<sup>e</sup> siècle, il n’y avait pas une Allemagne, mais d’innombrables petits, moyens et grands États allemands – plusieurs centaines (!) en 1800 – réunis, mais point unifiés, dans le cadre mou du Saint Empire romain germanique, **Das Heilige Römische Reich Deutscher Nation**. L’espace dont on tirait son identité et auquel on se sentait appartenir était bien plus local (régional au plus) que celui des grands États constitués depuis plus longtemps, tels que l’Espagne, l’Angleterre et la France. Le terme **das Vaterland**, la patrie, n’apparaît donc que tardivement en Allemagne, et devient ensuite rapidement suspect à cause du nationalisme allemand et des deux guerres mondiales. La dernière a eu d’ailleurs comme conséquence le déracinement de millions de personnes du “pays de leurs pères”, et la création, avec la division de l’Allemagne, de deux “**Vaterländer**” allemands. Le mot **Heimat** fut donc – et reste – une façon personnelle et politiquement inoffensive de désigner son “pays” d’origine.

## Der Pechvogel ①

- 1 – Tag, ihr beiden... Ein Glück, dass ich euch treffe!
- 2 – Hallo Lukas, was ist denn los?
- 3 – Könnte mir einer von euch mal eben sein Handy leihen? Meins ist heute Morgen kaputt gegangen.
- 4 – Da hast du leider Pech! Ich habe keinen Kredit mehr auf meinem und Marion hat vergessen, ihrs aufzuladen.
- 5 – Aber was hast du denn? Du bist ja ganz blass!

## Remarque de prononciation

1 Tag! est souvent prononcé [tach].

## Note

- ① **der Pechvogel**, litt. "l'oiseau de poisse", *celui qui a la poisse*, le *malchanceux*. **So ein Pech!**, *Quelle poisse!* L'expression **Pech haben** s'utilise couramment pour dire qu'on n'a pas de chance : **Da hast du Pech!** = **Da hast du kein Glück!**, *La tu n'as pas de chance!* Le pendant du **Pechvogel** est **der Glückspilz**, litt. "le champignon de bonheur", le *veinard*, le *chanceux*.

## Celui qui a toujours la poisse

- 1 – Bonjour, vous deux... Quelle chance de vous rencontrer !
- 2 – Salut Lukas, mais qu'est-ce qui se passe ?
- 3 – Est-ce que l'un de vous pourrait me prêter son portable, juste un instant ? Le mien s'est cassé ce matin.
- 4 – Là, ce n'est pas de chance (*tu as de la malchance*), malheureusement ! J'ai épuisé mon forfait (*Je n'ai plus de crédit sur le mien*) et Marion a oublié de charger le sien.
- 5 – Mais qu'est-ce que tu as ? Tu es tout pâle !



- 31 6 – Ich habe meine Tasche ② in der U-Bahn liegen lassen ③, mit allem drin: Portemonnaie, EC-Karte, Ausweis ④ und meiner Masterarbeit, die ich heute abgeben sollte!
- 7 – Ach du liebe Zeit! Hast du denn wenigstens noch 'ne ⑤ Kopie davon zu Hause?
- 8 – Ja, aber der Wohnungsschlüssel war auch in der Tasche.
- 9 – Das ist aber ärgerlich! Einen Schlosser kommen lassen, das ist sauteuer ⑥! Aber deine Freundin hat doch bestimmt auch einen – oder?
- 10 – Die hat mich letzte Woche sitzen lassen... Keine Ahnung, was aus ihrem Schlüssel geworden ist.

## Notes

- ② **die Tasche**, *le sac, la sacoche*, mais également *la poche* (d'un vêtement) : **die Hosentasche**, *la poche de pantalon*. **Tasche** intervient dans la formation de mots composés comme **die Handtasche**, *le sac à main* ; **die Aktentasche**, *la serviette* ; ou **die Tragetasche**, *le sac de courses*, jadis en plastique mais aujourd'hui, bien évidemment, en matière durable et recyclable. Plus pratique pour les randonneurs et très apprécié (dans sa version légère) par les jeunes : **der Rucksack**, *le sac à dos*.
- ③ La combinaison de **lassen** avec les verbes **liegen/stehe**n (phrase 18) /**sitzen** (phrase 10) peut signifier *laisser qqch. qqn en place* (dans la position indiquée par ces verbes) : **Lassen Sie das bitte liegen!**, *Laissez ça (posé) [où c'est]!* Mais ces mêmes verbes doubles ont aussi un sens figuré : **liegen lassen** = *oublier qqch.* ; **stehe**n lassen = *quitter qqn abruptement, planter là qqn* ; **sitze**n lassen = *plaquer un/e partenaire, le/la quitter*. N'oubliez pas que lorsque **lassen** est complété par un

- 6 – J'ai oublié (*laissé poser*) ma sacoche dans le métro, avec tout dedans : porte-monnaie, carte bancaire, pièce d'identité et mon mémoire (*de Master*) que je devais remettre aujourd'hui !
- 7 – Ah, mon Dieu ! Est-ce que, au moins, tu en as encore une copie à la maison ?
- 8 – Oui, mais la clé de chez moi (*de mon appartement*) était aussi dans la sacoche.
- 9 – Ça, c'est vraiment embêtant ! Faire venir un serrurier, ça coûte la peau des fesses ! Mais ta copine [en] a certainement une, elle aussi – n'est-ce pas ?
- 10 – Elle (*Celle-là*) m'a plaqué la semaine dernière... Aucune idée de ce qu'est devenue sa clé.

autre verbe, son infinitif se substitue au participe passé. On parle alors du "double infinitif", particularité qu'on observe également avec les verbes de modalité.

④ Au lieu de **Ausweis**, les jeunes gens préfèrent parler du **Perso (der)**, une abréviation de **Personalausweis**, *carte d'identité*. Le terme **EC-Karte** – une abréviation aussi, celle de "**electronic cash**" – désigne généralement la *carte de débit*, à la différence de **die Kreditkarte**, *la carte de crédit*.

⑤ Les contractions de certains articles, pronoms ou marques de conjugaison (du verbe), courantes en langage familier (c.-à-d. à l'oral), sont assez bien tolérées. Il n'en est pas de même pour la façon "négligée" de prononcer certains mots, qu'on observe assez fréquemment, p. ex. : **haben** → **ha'n** ou **ha'm** ; **Sie** → **Se [zè]** : **Ha'm Se mal 'nen Moment Zeit?**, *Z'avez un moment ?* S'exprimer ainsi classe le locuteur "socialement", indique un faible niveau d'instruction.

⑥ **das Schwein**, *le cochon*, et **die Sau**, *la truie*, apportent de bonnes et de mauvaises choses : **Schwein haben**, *avoir de la chance/veine* ; **sich sauwohl fühlen**, *se sentir "vachement" bien*. Mais il y a aussi le revers de la médaille : **sauteuer sein**, *être vachement cher/coûter la peau des fesses* ; **So ein Sauwetter!**, *Quel temps de chien !*



- 31 11 – Oh, entschuldige – davon wusste ich gar nichts, tut mir leid.
- 12 Aber du kennst ja das Sprichwort: „Pech in der Liebe, Glück im Spiel!“. Warum versuchst du es nicht mal mit dem Lotto?
- 13 – Habe ich auch – vier Richtige hatte ich und hätte beinahe ⑦ vierhundertdreiundfünfzig Euro gewonnen.
- 14 – Wieso denn „beinahe“?
- 15 – Weil ich den Lotto-Schein in meiner Jeans gelassen hatte und die dann in die Waschmaschine gesteckt habe.
- 16 – Na so was! Mhm... also dann, äh, tschüss, wir haben ’s ein bisschen eilig... Wir stehen nämlich im Parkverbot.
- 17 – Ja, äh... tschüs!
- 18 – Warum hast du denn den Ärmsten da einfach so stehen lassen?
- 19 – Ehrlich gesagt, ich hatte Angst, der könnte uns mit seinem Pech irgendwie anstecken ⑧...
- 20 Siehst du! Was hab’ ich dir gesagt! Zwei Strafzettel... und... Verflixt ⑨! Wo sind denn jetzt meine Autoschlüssel?

### Remarques de prononciation

16, 17 tschüss [tchus] / tschüs [tchu:s] s’écrit avec ss ou s selon la prononciation brève ou longue du ü.

### Notes

- ⑦ **beinahe** a la même signification que **fast** : *presque, près de*. Für 4 Richtige gab es beinahe/fast 450 Euro. Pour 4 bons numéros, on avait presque 450 euros. Associé à un verbe

- 11 – Oh, pardon – je n’en savais rien, désolé.
- 12 Mais tu connais (*bien*) le dicton : “Malheureux en amour, heureux au jeu !” Pourquoi tu ne tentes pas [ta chance] (*tu ne l’essaies pas*) au loto ?
- 13 – [C’est ce que] j’ai fait (*aussi*) – j’ai eu quatre bons [numéros] et j’ai failli gagner quatre cent cinquante-trois euros.
- 14 – Pourquoi “failli” ?
- 15 – Parce que j’avais laissé le billet de loto dans mon jean et que je l’ai mis ensuite dans la machine à laver.
- 16 – Eh bien, ça alors ! Mhm... eh bien, euh, salut, nous sommes un peu pressés... C’est que nous sommes mal garés (*en interdiction de stationner*).
- 17 – Oui, eh... salut !
- 18 – Mais, pourquoi as-tu abandonné ce (*le*) pauvre [gars] comme ça (*purement [et simplement]*) ?
- 19 – Franchement (*dit*), j’avais peur qu’il nous transmette (*qu’il puisse nous contaminer avec*) sa poisse (*d’une façon ou d’une autre*)...
- 20 Tu vois ! Qu’est-ce que je t’avais dit ! Deux P.-V. ... et... Zut ! Mais où sont donc (*maintenant*) mes clés de voiture ?

**Konjunktiv II, beinahe et fast** permettent de traduire le verbe *faillir* : **Er hätte beinahe/fast gewonnen, Il a failli gagner.**

⑧ **jmdn. mit einer Krankheit anstecken, transmettre une maladie à qqn ; sich bei jmdm. mit einer Krankheit anstecken, contracter de qqn une maladie/attraper une maladie de qqn ; eine ansteckende Krankheit, une maladie contagieuse.**

⑨ **Verflixt!, Zut !/Mince !**, est une façon bien élevée de jurer. Il y a pire, bien entendu : **Verdammt!, Nom d’un chien ! ; (Verdamnte) Scheiße!, Merde !** Attention, ce gros mot, **das Schimpfwort**, reste assez grossier en allemand. Mieux vaut, le cas échéant, employer la forme atténuée : **So ein Mist!** (lit. “Quel fumier !”), **Zut alors !**

### 31 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- 1 Verflixt! Die Waschmaschine ist schon wieder kaputt gegangen.
- 2 Hast du Pech im Spiel, hast du bestimmt Glück in der Liebe!
- 3 Tut mir leid, aber ich habe es eilig.
- 4 Weiß einer von euch, wo ich hier mein Handy aufladen kann?
- 5 So ein Pech! Jetzt hat ihn sogar noch seine Freundin sitzen lassen!

### Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Nous étions mal garés et nous avons failli avoir un P-V.  
Wir ..... im ..... und .....  
..... einen ..... bekommen.
- 2 Je suis certaine d'avoir mis la carte bancaire et la carte d'identité dans ma poche.  
Ich bin sicher, dass ich ... ..... und ...  
..... in ..... ..... habe.
- 3 J'ai oublié ma clé à la maison. Est-ce que tu as la tienne sur toi?  
Ich habe ..... ..... zu Hause liegen  
..... Hast du ..... dabei?

Comme nous l'avons déjà indiqué par ailleurs, les formes contractées ou raccourcies sont, le plus souvent, la marque du langage familier : **Tag!** pour **Guten Tag!** ; **Wiederseh'n!** à la place de **Auf Wiedersehen!** L'emploi de **Hallo!** (pour saluer) et de **Tschüss!** (pour prendre congé), initialement réservés aux personnes qui ne connaissent bien, tend à se généraliser. Notez que les formules de salutation diffèrent selon les régions : en Allemagne du Sud et en Autriche, on se salue avec **Grüß Gott!** (peut-être un reliquat de

### Corrigé de l'exercice 1

1 Zut ! La machine à laver est encore (*de nouveau*) tombée en panne. 2 Si tu es malheureux au jeu, tu seras heureux en amour, c'est sûr ! 3 Désolé, mais je suis pressé. 4 Est-ce que l'un de vous sait où je peux charger mon portable ici ? 5 Quelle déveine ! Même sa petite amie l'a plaqué maintenant !

- 1 Cent vingt-cinq euros pour ce jean !? Franchement, je trouve ça vachement cher.  
..... für diese Jeans!  
....., das finde ich .....
- 2 Comme notre porte d'entrée était cassée, nous avons été obligés de faire venir un serrurier, c'était vraiment très embêtant.  
Da ..... war, mussten wir ..... Schlosser ....., das war ..... sehr .....

### Corrigé de l'exercice 2

1 – standen – Parkverbot – hätten beinahe – Strafzettel – 2 – die EC-Karte – den Ausweis – meine Tasche gesteckt – 3 – meinen Schlüssel – lassen – deinen – 4 Hundertfünfundzwanzig Euro – Ehrlich gesagt – sauteur 5 – unsere Haustür kaputt – einen – kommen lassen – wirklich – ärgerlich

Que Dieu te salue ! ou Que Dieu te bénisse !), en Suisse (germanophone) avec **Grüezi!** [**gruêtsj**]. En Bavière et en Autriche, on utilise **Auf Wiedersehen!** ou **Wiederschau'n!** pour prendre congé, remplacé en Autriche souvent par **Tschau!** (équivalent du **Tschü(s)s!** en Allemagne). Lorsqu'on se connaît personnellement, on s'y salue souvent, à l'arrivée comme au départ, par **Servus!** [**servovs**], salut familier qui a perdu l'humilité de l'expression latine d'origine : (Je suis votre humble) serviteur.

## Wir Müllers:

## Porträt einer deutschen Durchschnittsfamilie

- 1 – Ja, also, ich heiße Sabine Müller ① und bin 41 Jahre alt und das ist mein Mann Thomas, er ist 44.
- 2 – Diesen kleinen Altersunterschied zwischen uns wird meine Frau aber dann irgendwann eingeholt haben ②:
- 3 Die Lebenserwartung der Männer beträgt nämlich statistisch nur 77 Jahre, während die Frauen dann noch 5 Jahre länger leben und 82 werden.
- 4 – Wir wohnen mit unseren 1,37 Kindern in einer 89,3 Quadratmeter Mietwohnung in Nordrhein-Westfalen:

## Prononciation

4 ... aĩns-ko'ma:zi:bēnountdraissik ... noĩnountachtsk-ko'ma:draĩ ...

## Remarques de prononciation

Si vous avez besoin de reprendre votre souffle lorsque vous prononcez des chiffres ou des mots composés à rallonge (ils sont nombreux en allemand !), isolez légèrement les termes qui les constituent en respectant des sous-ensembles cohérents. Pour les nombres, cela se fera, bien entendu, en séparant les dizaines, les centaines, les milliers etc., chacun de ces sous-ensembles ayant son accent tonique propre. Pour les noms composés, la séparation se fera aussi en respectant l'unité des composants et des sous-composants. p. ex. : **Kinder...zimmer** ; **Feuerwehr...mann** "homme de la lutte anti-feu". Beaucoup de mots composés intercalent un -e- ou un -s- entre deux composantes. Quand on les prononce, on les rattache toujours au terme qui les précède, p. ex. : **Schwein-e...schnitzel** ; **Durchschnitt-s...familie** ; **beruf-s...tätig**.

## Nous, les Müller :

## Portrait d'une famille allemande moyenne

- 1 – Eh bien, moi, je m'appelle Sabine Müller et j'ai 41 ans, et voici mon mari, Thomas, il a 44 [ans].
- 2 – Cette petite différence d'âge entre nous, ma femme l'aura cependant rattrapée, à un moment donné :
- 3 en effet, d'après les statistiques (*statistiquement*), l'espérance de vie des hommes s'élève à 77 ans, alors que les femmes vivent (*ensuite*) encore 5 ans de plus (*plus longuement*) pour atteindre (*et deviennent*) 82 [ans].
- 4 – Nous habitons avec nos 1,37 enfants dans un appartement en location de 89,3 mètres carrés, en Rhénanie-du-Nord-Westphalie :

## Notes

- 1 **Müller** est le nom de famille le plus répandu en Allemagne, suivi de près par **Schmidt** et **Schneider** (voir la note de civilisation de la 9<sup>e</sup> leçon). Il en est de même pour la Suisse, où on trouve **Müller** et **Schmid** (sans -t !), puis **Meier** en 3<sup>e</sup> position. Pour l'Autriche, le record est tenu par **Gruber**, **Huber** et **Bauer**. **Sabine** et **Thomas** font partie des prénoms les plus populaires en Allemagne, pour la génération qui s'exprime ici.
- 2 Vous avez ici un exemple du futur antérieur (futur II), temps employé assez rarement. Sa formation ne présente aucune difficulté particulière : l'auxiliaire servant à former le passé composé est tout simplement mis au futur : **Sie hat mich eingeholt**. → **Irgendwann wird sie mich eingeholt haben**, *Un jour ou l'autre, elle m'aura rattrapé.*

- 32 5 Wohnzimmer, Elternschlafzimmer, zwei Kinderzimmer, Küche, Bad und Toilette, wie üblich, außerdem noch ein kleiner Balkon.
- 6 – Sie fragen sich vielleicht, wie es unseren 1,37 Kindern geht?
- 7 Keine Sorge! Unsere beiden Kinder sind völlig normal und gesund – aber dafür haben dann unsere Nachbarn vielleicht keine oder nur eins.
- 8 Und obgleich wir einige von unseren Nachbarn gar nicht mögen, müssen wir für die Statistik mit denen unsere Kinder teilen. Das erklärt die 1,37 Kinder pro Haushalt!
- 9 – Unsere Ehe ist eine sogenannte Mischehe, denn ich komme aus einer katholischen ③ und Thomas aus einer evangelischen Familie.
- 10 So was gab es früher nur selten, aber heute nimmt man das nicht mehr so wichtig.
- 11 Außerdem gibt es in Deutschland ungefähr gleich viele Katholiken und Protestanten. Da passt es ja gut, wenn beide großen Konfessionen in einer Durchschnittsfamilie vertreten sind.

### Note

- ③ **katholisch**, *catholique*, et **evangelisch** (même phrase), *protestant*, désignent les deux grandes confessions majoritaires en Allemagne (environ 60 % de la population allemande déclare appartenir à l'une ou à l'autre). Le terme **protestantisch**, souvent employé de façon synonyme avec **evangelisch**, désigne l'ensemble des Églises qui se sont distinguées de l'Église

- 5 séjour, chambre à coucher des parents, deux chambres d'enfant, cuisine, salle de bains et toilettes, comme d'habitude, et en plus un petit balcon.
- 6 – Peut-être vous demandez-vous comment vont nos 1,37 enfants ?
- 7 Pas de souci ! Nos deux enfants sont parfaitement normaux et en bonne santé – mais, en revanche, nos voisins n'en ont peut-être pas ou juste un.
- 8 Et bien que nous n'apprécions pas du tout certains de nos voisins, nous devons partager nos enfants avec eux (*ceux-là*) pour les statistiques : c'est ce qui explique les 1,37 enfants par ménage !
- 9 – Notre couple est ce qu'on appelle un mariage mixte, car je suis issue d'une [famille] catholique et Thomas d'une famille protestante.
- 10 Autrefois, c'était assez rare, mais aujourd'hui, on ne prend plus trop au sérieux ces choses-là (*cela*).
- 11 Par ailleurs, il y a en Allemagne à peu près autant de catholiques que de protestants. Ça tombe donc bien, que les deux grandes confessions soient représentées dans une famille-type.

catholique, notamment en contestant l'autorité du pape. Pour indiquer son appartenance, on dira donc : **Ich bin Protestant/ Protestantin**, *Je suis protestant/e*, mais **Ich bin evangelisch**, *Je suis de confession protestante* ; **Ich bin Katholik/ Katholikin** ou **katholisch**, *Je suis catholique*.

- 32 12 – Wir sind beide berufstätig und leben mit einem Einkommen von etwa 2500 Euro pro Monat, netto, das heißt nach Abzug von Steuern, Krankenkasse und Sozialbeiträgen ④.
- 13 Aber sicher wollen Sie auch wissen, wie viel Bier wir trinken: 9119 Liter Bier trinkt der Deutsche in seinem Leben, laut Statistik.
- 14 – Das ist kaum mehr als ein Glas pro Tag! Da ich kein Bier mag, kann dann mein Mann auch mal ein Glas ⑤ mehr trinken.
- 15 Doch das ist alles! Betrunkener ⑥ habe ich ihn noch nie gesehen!
- 16 – Was wir beruflich machen? Nun, ich bin Feuerwehrmann und meine Frau ist Krankenschwester.
- 17 Das sind zwar nicht die häufigsten Berufe in Deutschland, es sind aber diejenigen ⑦, die bei den Deutschen das höchste Ansehen genießen ⑧.

### Notes

- ④ En Allemagne, l'impôt sur le revenu est prélevé à la source par l'employeur. **Die Einkommenssteuererklärung** (prononcer: **Einkommen-s...steuer...erklärung** ou **Einkommensteuer...erklärung**), la déclaration fiscale pour les revenus, qu'on établit au début de l'année suivante, sert à vérifier que l'impôt déjà versé correspond à l'impôt dû.
- ⑤ **das Glas**, pluriel : **die Gläser**, le verre (= l'objet) ; mais **2 Glas Bier**, deux verres de bière : **Glas**, le verre (= la mesure) reste au singulier. Il en est de même pour d'autres unités de mesure : **das Kilo/die Kilos** mais : **5 Kilo** ; **der Euro/die Euros**, mais : **100 Euro** ; **das Pfund/die Pfunde**, la livre, mais : **3 Pfund**.
- ⑥ **sich betrinken**, se saouler ; **betrunkener**, ivre ; en langage familier on dira : **blau**, *bourré* (litt. "bleu"). Si vous ne voulez pas

- 12 – Nous exerçons tous les deux une activité professionnelle et nous vivons avec un revenu d'environ 2 500 euros par mois, nets, c'est-à-dire après déduction des impôts, [des cotisations aux] caisses de maladie et des [autres] cotisations sociales.
- 13 Mais vous voulez certainement savoir aussi quelle quantité de bière nous consommons (*buvons*) : 9 119 litres de bière, [c'est ce que] boit un Allemand (*l'Allemand*) dans sa vie, selon les statistiques.
- 14 – Ça fait à peine [un peu] plus d'un verre par jour ! Comme je n'aime pas la bière, mon mari peut (*donc*) en boire (*aussi*) parfois un (*verre*) de plus.
- 15 Mais c'est tout ! Je ne l'ai encore jamais vu ivre !
- 16 – Ce que nous faisons sur le plan professionnel ? Eh bien, moi je suis pompier, et ma femme est infirmière.
- 17 Certes, ce ne sont pas les professions les plus répandues (*fréquentes*) en Allemagne, mais ce sont celles qui jouissent de la plus haute considération auprès des Allemands.

devenir, ne commandez pas trop de "*demis*" de bière, notamment en Bavière : **eine Halbe** désigne la moitié de **die Mass** = 1 litre (servi dans la chope caractéristique) ! On vous servira donc un verre de 0,5 l (ou de 0,4 l) de bière ! Commandez plutôt **ein Kleines** et vous aurez l'équivalent de votre demi. N'oubliez pas non plus qu'il y a bière et bière : chaque région brasse, à côté de ses bières courantes, sa *bière forte*, **das Starkbier**, faisant plus de 16 % !

Le pronom **derjenige/diejenige/dasjenige**, *celui/celle (qui)*, se décline comme un article (**der**) + adjectif (**jenige**). Il ne s'emploie que s'il est suivi d'une relative.

**das Ansehen**, la considération, le prestige, la réputation ; **genießen**, *jouir de, profiter de* ; **das Leben genießen**, *profiter de la vie*.

- 32 18 – Sie sehen, wir sind das ideale Paar!  
Und beide haben wir auch das gleiche  
Lieblingsessen ⑨:
- 19 Sonntags gibt 's bei uns Schweineschnitzel  
mit Pilzsoße und Pommes.
- 20 Und wenn ich keine Lust habe zu kochen,  
dann gehen wir auch mal zum Italiener ⑩,  
ein Mal pro Monat.

### Notes

- ⑨ Formée à partir de **der Liebling**, le préféré, le chouchou, "chéri", la composante **Liebings-** désigne toutes les préférences : **der Lieblingsberuf**, la profession préférée ; **mein Lieblingsgetränk**, ma boisson favorite.
- ⑩ **der Italiener**, l'Italien ; c'est souvent comme ça qu'on appelle le restaurant italien ou la pizzeria qu'on a l'habitude de fréquenter, mais également le petit commerce italien, particulièrement apprécié pour son offre de fruits et légumes frais.

\*\*\*

### Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Bestimmt wird sie wie üblich mein Lieblingsessen gekocht haben! ② Irgendwann wird das Einkommen der Frauen hoffentlich das der Männer einholen. ③ Manche sind schon nach zwei Glas Bier betrunken. ④ Berücksichtigen Sie, dass ich berufstätig bin und Steuern bezahle. ⑤ Der Altersunterschied zwischen den beiden beträgt fast zehn Jahre.

- 32 – Vous voyez, nous sommes le couple idéal ! Et nous avons aussi tous les deux le même plat préféré :
- le dimanche, chez nous, c'est (*il y a*) escalope de porc avec de la sauce aux champignons et des pommes frites.
- Et quand je n'ai pas envie de faire la cuisine, on va parfois aussi à la pizzeria du coin (*chez l'Italien*), une fois par mois.

32

9119 LITER BIER TRINKT  
DER DEUTSCHE IN  
SEINEM LEBEN, LAUT  
STATISTIK.



\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① C'est sûr qu'elle aura préparé mon plat préféré, comme d'habitude ! ② J'espère qu'à un moment ou un autre, le revenu des femmes va rattraper celui des hommes. ③ Certains sont déjà ivres après deux verres de bière. ④ Tenez compte [du fait] que j'exerce une activité professionnelle et que je paie des impôts. ⑤ La différence d'âge entre [eux] deux est de (*s'élève à*) presque dix ans.

## 32 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Malheureusement, les professions qui jouissent de la plus haute considération ne sont pas celles qui apportent (avec) les plus hauts revenus.  
Die ....., ... das höchste .....  
sind leider nicht die mit den .....
- 2 Tous ceux qui exercent une activité professionnelle sont obligés de payer des impôts, [des cotisations à] la caisse maladie et des cotisations sociales.  
....., die ....., müssen .....  
..... bezahlen.
- 3 Les mariages mixtes entre personnes de confessions différentes ne sont pas rares ici.  
..... zwischen Personen .....  
..... sind .....
- 4 Mon plat favori, c'est [la] pizza, alors que mon mari préfère une escalope avec des pommes frites.  
..... ist Pizza, ..... mein Mann ..... mit .....

**Nordrhein-Westfalen** (abrégié en **NRW**), la Rhénanie-du-Nord-Westphalie, est, avec ses 18 millions d'habitants, le **Bundesland** le plus peuplé de la République fédérale. Elle englobe la région de la Ruhr, **das Ruhrgebiet**, poumon industriel de l'Allemagne depuis toujours. Malgré le déclin des industries du charbon et de l'acier à partir des années 1960, **NRW** reste parmi les régions économiques les plus puissantes d'Allemagne.

Il existe en Allemagne de nombreux restaurants italiens, grecs, turcs... L'arrivée des **Gastarbeiter**, travailleurs "hôtes" immigrés venant d'ailleurs souvent de pays que les Allemands fréquentaient

- 5 Selon les statistiques, notre appartement en location devrait aussi comporter un petit balcon – mais il n'en a pas.  
..... müsste .....  
auch einen ..... haben – aber ...  
.....

## Corrigé de l'exercice 2

- – Berufe, die – Ansehen genießen – höchsten Einkommen ② Alle – berufstätig sind – Steuern, Krankenkasse und Sozialbeiträge –
- Mischehen – verschiedener Konfessionen – hier nicht selten
- Mein Lieblingessen – während – lieber Schnitzel – Pommes isst
- Laut Statistik – unsere Mietwohnung – kleinen Balkon – sie hat keinen

pendant leurs vacances et dont ils apprirent à connaître et à apprécier la cuisine (Italie, Grèce, Yougoslavie (à l'époque), Turquie ensuite), a enrichi la cuisine traditionnelle. Elle a également transformé l'ensemble du secteur de la restauration bon marché : c'est dans cette activité – et dans le petit commerce de proximité – que se sont développées les premières entreprises (souvent familiales) des **Gastarbeiter** qui avaient décidé de rester en Allemagne. Les Italiens, qui ont été les premiers à arriver dans les années 1950, gardent une bonne longueur d'avance et leurs épiceries, leurs restaurants, leurs **Eiscafés** (=glaciers) font partie intégrante du paysage.

## So ein Quatsch! ①

- 1 – Sag mal, hast du das schon gewusst, was hier in der *Süddeutschen* von heute steht?
- 2 „Bundesregierung wird Ende des Monats zurücktreten.“ ②
- 3 Diese Entscheidung wurde getroffen ③, um der Opposition Gelegenheit zu geben, auch mal das Land zu regieren und ihre Reformen zu testen, erklärte der Regierungssprecher vor der Presse.”
- 4 – So ein Quatsch! Was hast du denn da mal wieder im Internet gefunden!?
- 5 – Nein, nein, das sind die Schlagzeilen ④ von allen großen Tageszeitungen, das ist ’ne ganz offizielle Website!
- 6 – Tatsächlich!... Hast du auch gesehen, was die *BILD-Zeitung* ⑤ hier meldet?

## Notes

- ① **der Quatsch**, *l’idiotie, voire la connerie*, fait partie du langage familier ; dans un registre plus recherché, on dira **der Unsinn**. *l’absurdité, le non-sens* : **Das ist Unsinn!**
- ② Les gros titres des journaux se doivent d’être percutants. On supprime donc le superflu, notamment les articles, parfois même le verbe. Bien entendu, on use et on abuse de cette recette dans la *presse à sensation*, **Sensationspresse**, plus que dans les *journaux sérieux*, **serieuse Zeitungen**.
- ③ **eine Entscheidung treffen**, *prendre une décision*, équivalent à **(über) etwas entscheiden**, *décider (de) qqch.* ; **jmdn. treffen**, *rencontrer qqn* ; **jmdn. etwas treffen**, *toucher, atteindre (une cible)*.

## N’importe quoi !

- 1 – Dis donc, tu étais au courant à propos de (*le savais-tu déjà*) ce que rapporte (*est écrit dans*) la *Süddeutsche Zeitung* d’aujourd’hui ?
- 2 “[Le] Gouvernement fédéral démissionnera à la fin du mois.
- 3 Cette décision a été prise afin de donner à l’opposition l’opportunité aussi pour une fois, de gouverner le pays et de tester ses réformes, a expliqué le porte-parole du gouvernement, devant la presse.”
- 4 – N’importe quoi ! Mais qu’est-ce que t’as encore déniché sur Internet !?
- 5 – Non, non, ce sont les gros titres de tous les grands quotidiens, c’est un site tout à fait officiel !
- 6 – Effectivement !... Est-ce que tu as vu, aussi, ce qu’annonce le journal *Bild* ici ?

- ③ **die Zeile**, *la ligne* (d’un texte) ; **die Schlagzeile**, “la ligne qui frappe”, c.-à-d. *la manchette, le gros titre* ; **Schlagzeilen machen**, *faire la une*.

- ⑤ Vous trouvez dans ce dialogue les noms de quelques grands quotidiens de la presse allemande : le **Bild-Zeitung** (journal populaire à gros tirage), le **FAZ** (pour **Frankfurter Allgemeine Zeitung**) et **Die Welt**, le **Süddeutsche Zeitung**, le **Frankfurter Rundschau** et le **TAZ (Tageszeitung)** – les trois premiers étant classés “plus ou moins à droite”, les autres “plus ou moins à gauche”. Les Allemands restent de très grands lecteurs de presse écrite, malgré la crise des médias traditionnels.



- 7 „Linke Spur der Autobahnen ab ersten Mai für Autos gesperrt! Umbau zum Fahrradweg beschlossen.“
- 8 Das kann doch nicht wahr sein!... Und hier, sieh mal, was die *FAZ* ⑥ schreibt:
- 9 „Nach Angaben des Bundesfinanzministers wird die Einkommenssteuer im nächsten Jahr um 50% (Prozent) gesenkt ⑦: Die Kassen des Staats seien voll.“
- 10 – Nicht zu glauben... Und hier: sogar *Die Welt* ist verrückt geworden:
- 11 „Dom wurde verkauft! Das teilte gestern der Bürgermeister von Köln vor Journalisten auf einer Pressekonferenz mit.
- 12 Der Käufer, dessen Name nicht genannt werden soll, hat die Absicht, auf dem Domplatz ein Einkaufszentrum zu errichten.“
- 13 – Also... irgendwas stimmt nicht mit der Website! So was würd' doch der Papst nie erlauben!

### Remarque de prononciation

8, 16, 18 *FAZ* se prononce [fats] ou [ɛf-a:-tsɛt] mais on dit *TAZ* [tats] et *dpa* [dé-pé-a:].

### Notes

- ⑥ Pour la plupart des sigles, on prononce chaque lettre séparément : **die PLZ** [pé-él-tsɛt] (**die Postleitzahl**, le code postal); **die EU** [é:-u:] (**die europäische Union**, l'Union européenne); **die EDV** [é:-dé:-vaou] (**die elektronische Datenverarbeitung**, le traitement électronique de données). Certains sigles forment une entité prononçable comme un nom : **die DIN** [di:'n] (**die Deutsche Industrie-Norm**, la

- 7 “[La] voie de gauche des autoroutes interdite (*bloquée*) aux voitures à partir du 1<sup>er</sup> mai ! [Sa] transformation en piste cyclable [a été] décidée.”
- 8 Ce n'est pas vrai (*Ça ne peut pas être vrai*) ! ... Et là, regarde (*donc*) ce qu'écrit le *FAZ* :
- 9 “D'après des indications du ministre des Finances, le[s] impôt[s] sur le revenu baisseront (*sera baissé*) de 50 % l'année prochaine : les caisses de l'État seraient pleines.”
- 10 – Incroyable (*Pas à croire*)... Et là : même *Die Welt* est devenu fou :
- 11 “[La] cathédrale a été vendue ! C'est ce qu'a annoncé (*communiqué*) hier le maire de Cologne, devant des journalistes, lors d'une conférence de presse.
- 12 L'acheteur, dont le nom ne doit pas être rendu public (*être cité*), a l'intention de construire (*d'ériger*) un centre commercial sur le parvis de la cathédrale.”
- 13 – Voyons... il y a quelque chose qui cloche sur ce site ! Un truc pareil, jamais le pape ne l'autoriserait, c'est sûr !

*norme industrielle allemande*); **die UNO** [ou:no:] (**United Nations Organization**, l'*Organisation des Nations unies*). Pour certains sigles, comme **die FAZ**, les deux prononciations sont utilisées. Comme tout substantif composé, le sigle adopte le genre de sa dernière composante : **die FAZ** (**die Zeitung**). Lorsque le pluriel est possible, il se forme toujours en ajoutant -s (comme pour la plupart des substantifs d'origine étrangère).

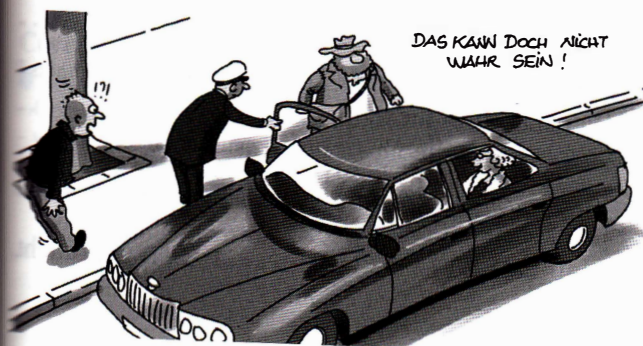
- ⑦ **Die Steuern um 50% senken/erhöhen**, *baisser/augmenter les impôts de 50 %*; **um** (+ acc.) exprime la différence : **Der Benzinpreis ist um einen Cent gestiegen, von 1,10 Euro auf 1,11 Euro**, *Le prix de l'essence a augmenté d'un centime, de 1,10 euro à 1,11 euro*.

- 33 14 – Und die Regeln, die nun laut der *Rundschau* im Lotto gelten sollen, das ist doch Unsinn!
- 15 „Um Irrtümer zu vermeiden, stehen ab jetzt auf allen Lottoscheinen nur noch die sechs richtigen Zahlen.“
- 16 – Und das hier, in der *TAZ*: „Schiedsrichter schoss selbst einziges Tor ⑧ bei Endspiel der deutschen Fußballmeisterschaft!“
- 17 Das Spiel hab' ich doch selbst gestern Abend im Fernsehen gesehen!
- 18 – Warte mal, hier gibt 's noch 'ne Meldung von der dpa ⑨:
- 19 „Laut Bundesverfassungsgericht sind ab heute, dem 1. April, alle Aprilscherze ⑩ streng verboten.“
- 20 – Ach sooo...! Na klar! Das hatte ich völlig vergessen!

## Notes

- ⑧ **schießen**, *tirer* (avec une arme) ; au foot, c'est vers le but qu'on tire : **aufs Tor schießen** ; **ein Tor schießen**, *marquer un but* ; **einen Elfmeter schießen**, *tirer un penalty*.
- ⑨ **die dpa** = **die Deutsche Presse-Agentur**, *l'agence de presse allemande*, principale agence de presse de langue allemande.
- ⑩ **der Scherz**, *le canular* : le 1<sup>er</sup> avril est, en Allemagne aussi, le jour des canulars. Les journaux et les radios ne s'en privent pas. Lorsque quelqu'un s'est laissé prendre, on le rassure ensuite : **April! April!**, [*Poisson d'avril!*]

- 14 – Et les règles qui devraient maintenant s'appliquer (*valoir*), d'après le *Rundschau*, pour le loto, c'est une absurdité !
- 15 “Afin d'éviter des erreurs, seuls les six bons numéros seront désormais indiqués sur tous les bulletins de loto.”
- 16 – Et ça, ici dans le *TAZ* : “[L']arbitre a marqué lui-même [le] seul but lors de [la] finale du championnat allemand de foot !”
- 17 Ce match, je l'ai vu de mes propres yeux (*je l'ai bien vu moi-même*) hier soir, à la télé !
- 18 – Attends, ici, il y a encore une dépêche de la dpa :
- 19 “D'après la Cour constitutionnelle, les poissons (*canulars*) d'avril seront strictement interdits à partir d'aujourd'hui, le 1<sup>er</sup> avril.”
- 20 – Ah oui... ! D'accord ! Ça, je l'avais complètement oublié !



### 33 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Dass die Kassen des Staates voll sind, ist sicher ein Irrtum... oder ein Scherz! ② Auch die rechte Spur der Autobahn ist für Fahrräder strikt verboten. ③ Nach der Reform des Bundesverfassungsgerichts werden andere Regeln gelten. ④ Haben Sie schon die Schlagzeilen in der Presse von heute gelesen? ⑤ Laut *Bild-Zeitung* muss der Bundesfinanzminister zurücktreten.

### Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① De la même façon qu'un (*Comme un*) gouvernement gouverne le pays, le maire gouverne sa ville.  
Genauso ... .. das Land  
....., .....  
seine Stadt.
- ② Lors des travaux de transformation du centre commercial toute la route a été interdite à la circulation.  
Beim .....  
die ganze Straße für .....
- ③ Mais qui donc a pris cette folle décision de baisser les impôts?  
Wer hat denn diese .....  
....., die ..... ?
- ④ Il a fallu (*On a eu besoin de*) plus de huit cents ans pour ériger la cathédrale de Cologne.  
Man hat ..... gebraucht  
um ..... zu .....

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Que les caisses de l'État soient pleines, c'est certainement une erreur... ou un canular! ② Même la voie de droite de l'autoroute est strictement interdite aux vélos. ③ Après la réforme de la Cour constitutionnelle, d'autres règles s'appliqueront. ④ Est-ce que vous avez déjà lu les gros titres de la presse d'aujourd'hui? ⑤ D'après le journal *Bild*, le ministre des Finances devra (*doit*) démissionner.

- ⑤ Le seul but qui fut tiré lors de la finale ne devrait pas compter (*être valable*) puisque l'arbitre était ivre, d'après ce qu'on disait.  
Das ..... , das ..... Endspiel  
geschossen ..... , sollte nicht ..... , weil  
der Schiedsrichter ..... war.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – wie eine Regierung – regiert, regiert der Bürgermeister – ②  
– Umbau des Einkaufszentrums wurde – den Verkehr gesperrt ③  
– verrückte Entscheidung getroffen – Steuern zu senken ④ – über  
acht hundert Jahre – den Kölner Dom – errichten ⑤ – einzige Tor  
– beim – wurde – gelten – angeblich betrunken –

34 Certes, cela n'a pas beaucoup de sens d'apprendre des phrases entières par cœur : les conversations prennent, le plus souvent, des chemins imprévisibles. Il n'en est pas de même avec certaines formules courantes qu'il vaut mieux avoir "sous la main", comme automatismes, prêtes à l'usage immédiat. **So ein Quatsch!**, N'importe quoi !/Foutaises !, n'en est peut-être pas le meilleur exemple, mais il y en a tant d'autres : **Da kann ich nicht klagen**, Je n'ai pas à [me] plaindre ; **Davon wusste ich gar nichts**, Je n'en savais

## 34 Vierunddreißigste Lektion

### Worte ①, die Geschichte machen

- 1 „Niemand hat die Absicht eine Mauer zu errichten!" erklärte 1961 ② der Staatschef der DDR ③, Walter Ulbricht, in Ostberlin während ④ einer Pressekonferenz.
- 2 Das war am 15. Juni.
- 3 Wie üblich stellten die Journalisten Fragen über die Spannungen zwischen den beiden deutschen Staaten,

### Notes

- ① **das Wort** (pluriel : **die Wörter**), *le mot*, mais **das Wort** (pluriel : **die Worte**), *la parole*. Dans de nombreuses tournures, **Wort** est employé avec ce sens : **Sein Wort geben**, *donner sa parole* / **Sein Wort halten**, *tenir parole* ; **mit anderen Worten**, *en d'autres termes* ; **Gottes Wort**, *la parole de Dieu*.
- ② **das Datum**, *la date* ; n'oubliez pas qu'en allemand, on annonce l'année sans employer de préposition : **1961** (**neunzehnhunderteinundsechzig**), *en 1961*. Si vous avez du mal à vous y habituer, choisissez la formule **im Jahr(e)...**, *en (l'an)...* (comme à la phrase 8) ou commencez par la date précise : **am 15. Juni 1961** (phrase 2). Les mois s'écrivent en toutes lettres ou, pour certains, également de façon abrégée : **Januar** (**Jan.**), **Februar** (**Febr.**), **März**, **April**, **Mai**, **Juni**, **Juli**, **August** (**Aug.**), **September** (**Sept.**), **Oktober** (**Okt.**), **November** (**Nov.**)

rien ; **Das kann doch nicht wahr sein!**, C'est pas vrai ! ; **Nicht zu glauben!**, Pas possible ! ; **Alles in Ordnung!**, Tout va bien ! ; **Keine Sorge!**, Pas de souci ! ; **Da haben Sie leider Pech!**, Alors là, vous n'avez pas de chance ! ; **Wieso denn?**, Mais pourquoi ? ; **Da stimmt doch irgendetwas nicht!**, Il y a quelque chose qui cloche/qui ne va pas ! *Repérez ce genre d'expressions et habituez-vous à les employer lorsqu'une situation s'y prête.*

## Trente-quatrième leçon 34

### Des paroles qui font l'histoire

- 1 "Personne n'a l'intention de construire un mur !" déclara en 1961 le chef d'État de la RDA, Walter Ulbricht, à Berlin-Est lors d'une (*pendant une*) conférence de presse.
- 2 Cela se passait (*était*) le 15 juin.
- 3 Comme d'habitude, les journalistes posèrent des questions au sujet des tensions entre les deux États allemands,

- ① **Dezember** (**Dez.**) Dans la correspondance professionnelle, on utilise l'ordre jour-mois-année (**15.06.1961**), les ordinaux (jour, mois) marqués d'un point, ou le mode international, année-mois-jour, séparés alors par un tiret : **1961-06-15**.
- ② **die DDR**, *la RDA* = **die Deutsche Demokratische Republik**, *la République démocratique allemande* ; **die BRD**, *la RFA* = **die Bundesrepublik Deutschland**, *la République fédérale allemande*. Du temps de la guerre froide, la non-reconnaissance de la RDA (en tant qu'État allemand) par la RFA se traduisait dans les discours politiques et dans les médias par l'ajout de guillemets „**DDR**” ou du qualificatif „**die sogenannte DDR**”, *la soi-disant République démocratique*.
- ③ La préposition **während**, *pendant*, s'emploie avec le génitif ; **während** est également conjonction, introduisant une subordonnée : *pendant que, alors que*.

- 34 4 und besonders über den freien Zugang von Ostberlin nach Westberlin, der Tausenden ⑤ von DDR-Bürgern erlaubte, nach Westdeutschland ⑥ zu fliehen.
- 5 Doch wenig später, am 13. August 1961, wurde genau diese Mauer errichtet:
- 6 quer durch Berlin, quer durch Straßen und Gebäude, quer durch Familien und Freundschaften, quer durch Liebesbeziehungen.
- 7 Fast 30 Jahre war sie das Symbol des kalten Krieges und Westberlin, als westliche Insel mitten im Ostblock, das Symbol der sogenannten „freien Welt“.
- 8 Kein Wunder, dass die Menschen vor dem Schöneberger Rathaus, in Westberlin, begeistert waren, als John F. Kennedy bei seinem Besuch im Jahre 1963 dort rief:
- 9 „Ich bin ein Berliner!“
- 10 1989, am 7. Oktober, feierte die DDR den vierzigsten Jahrestag ihrer Gründung.

## Notes

- ⑤ **tausend**, mille ; **das Tausend**, le millier ; **Tausende von Bürgern**, des milliers de citoyens ; **zu Tausenden**, par milliers ; **Hunderte**, des centaines. Pour les dizaines, on compte, en allemand, encore à l'ancienne, par douze : **das Dutzend**, la douzaine ; **Dutzende von Journalisten**, des dizaines de journalistes.
- ⑥ Les termes **Westdeutschland** et **Ostdeutschland**, employés à l'époque comme synonymes de **Bundesrepublik (RFA)** et **DDR (RDA)**, désignent dans l'Allemagne actuelle de simples zones géographiques, tout comme **Mitteldeutschland**.

- 34 4 et en particulier à propos de l'accès libre de Berlin-Est vers Berlin-Ouest qui permettait à des milliers de citoyens de la RDA de fuir vers l'Allemagne de l'Ouest.
- 5 Mais peu de temps après, le 13 août 1961, c'est bien ce mur qui fut construit :
- 6 à travers Berlin, à travers des rues et des bâtiments, à travers des familles et des amitiés, à travers des histoires d'amour.
- 7 Durant presque 30 ans, il fut le symbole de la guerre froide, et Berlin-Ouest, devenu [un] îlot (*comme île*) occidental au cœur du bloc de l'Est, le symbole de ce qu'on appelait le "monde libre".
- 8 Ce n'est pas étonnant que les hommes [et les femmes] devant l'hôtel de ville de Schöneberg, à Berlin-Ouest, aient été enthousiastes quand John F. Kennedy s'y écria, lors de sa visite en (*l'an*) 1963 :
- 9 "Je suis un Berlinois !"
- 10 [En] 1989, le 7 octobre, la RDA fêtait le quarantième anniversaire de sa fondation.

*Allemagne centrale, Norddeutschland et Süddeutschland...*  
 Les territoires des deux États allemands d'avant la réunification sont désignés par **die alten Bundesländer**, *les anciens Länder* (RFA), et **die neuen Bundesländer**, *les nouveaux Länder* (l'ex-RDA + Berlin). Mais le changement des appellations officielles est loin d'avoir effacé, dans les têtes, les 40 ans de division entre les deux parties de l'Allemagne et entre ses habitants, les "**Ossis**" (ceux de l'Allemagne de l'Est) et les "**Wessis**" (ceux de l'Allemagne de l'Ouest) !

- 11 Doch seit Wochen forderten Hunderttausende von Bürgern auf Demonstrationen in Leipzig, in Dresden und in anderen Städten Reformen, mehr Demokratie und auch die Freiheit, ins Ausland zu reisen.
- 12 Viele andere nahmen sich diese Freiheit einfach und flohen – meistens über ⑦ Ungarn, das seine Grenzen geöffnet hatte – in den Westen.
- 13 Die Regierung versprach Reformen und auch eine neue Regelung für Reisen ins westliche Ausland, versuchte aber, Zeit zu gewinnen.
- 14 Doch als am 9. November 1989 bei einer Pressekonferenz im Fernsehen jemand die Frage stellte: „Und ab wann soll diese neue Regelung in Kraft treten?“
- 15 antwortete ein führender Vertreter des DDR-Regimes: „Nach meiner Kenntnis ist das... sofort, unverzüglich.“
- 16 Das war wohl ein Irrtum, denn in Wirklichkeit hatte niemand eine solche Entscheidung getroffen. Doch die Nachricht verbreitete sich wie ein Lauffeuer.

### Note

- ⑦ **über**, *au-dessus de*, mais : **über Ungarn fliehen**, *s'enfuir (en passant) par la Hongrie*. Pour quitter la RDA, on passait par les pays “frères”, plus facilement accessibles : la Pologne.

- 11 Mais depuis des semaines, des centaines de milliers de citoyens exigeaient lors de manifestations à Leipzig, à Dresde et dans d'autres villes, des réformes, plus de démocratie et également la liberté de voyager à l'étranger.
- 12 Beaucoup d'autres s'emparaient tout simplement de cette liberté et fuyaient vers l'ouest – le plus souvent par la Hongrie, qui avait ouvert ses frontières.
- 13 Le gouvernement avait promis des réformes et aussi un nouveau règlement concernant les voyages dans les pays (*étrangers*) occidentaux, mais il cherchait à gagner du temps.
- 14 Cependant, lorsque le 9 novembre 1989, durant une conférence de presse télévisée, quelqu'un posa la question : “Et à partir de quand ce nouveau règlement doit-il (*devrait*) entrer en vigueur ?”,
- 15 un représentant de la direction du régime de la RDA répondit : “Pour autant que je sache (*D'après mes connaissances c'est*)... tout de suite, sur le champ.”
- 16 C'était vraisemblablement une erreur, car, en réalité, personne n'avait pris une telle décision. Mais la nouvelle se répandit comme une traînée de poudre (*un feu qui court*).

Tchécoslovaquie et la Hongrie, puis vers l'Autriche, puis de là en RFA.

- 34 17 Wenig später warteten Tausende von Ost-Berlinern an den Grenzübergängen und forderten den freien Zugang nach Westberlin.
- 18 Die Volkspolizisten, die die Mauer bewachten, wussten auch nichts Genaues und ließen die Menschen schließlich passieren.
- 19 Das war der Anfang vom Ende der Mauer: Kaum ein Jahr später, am 3. Oktober 1990, feierte Deutschland seine Vereinigung ⑧.
- 20 Die Mauer ist heute fast völlig verschwunden. Nur wenige Reste sind noch zu besichtigen, zum Beispiel in der Bernauer Straße.
- 21 Unzählige Souvenir-Stücke wurden an die Touristen der ganzen Welt verkauft. Schwer zu sagen, welche echt und welche falsch waren.

### Note

- ⑧ Depuis la création des deux États allemands, on avait évoqué, espéré ou redouté leur *réunification* : **die Wiedervereinigung**. Ce terme pouvait cependant suggérer qu'il s'agissait d'une sorte de retour vers une Allemagne "d'avant". Le terme **die Vereinigung**, *l'unification*, s'imposa donc progressivement, lorsque celle-ci devint réalité. Juridiquement, cette unification se fit par l'adhésion des six "nouveaux **Länder**" (créés dans l'ex-RDA) à la **Bundesrepublik** avec ses dix "anciens **Länder**".

- 17 Peu après, des milliers de Berlinoises de l'Est attendaient aux postes-frontières et exigeaient l'accès libre vers Berlin-Ouest.
- 18 Les policiers (*agents de la police populaire*) qui surveillaient le mur ne savaient rien de précis non plus et finirent par laisser (*laissèrent finalement*) passer les gens.
- 19 Ce fut le début de la fin du mur : à peine un an plus tard, le 3 octobre 1990, l'Allemagne fêta sa réunification.
- 20 Aujourd'hui, le mur a presque totalement disparu. On peut juste en voir quelques vestiges (*restes*), dans la Bernauer Straße par exemple.
- 21 D'innombrables morceaux-souvenirs ont été vendus aux touristes du monde entier. Difficile de dire lesquels étaient vrais, et lesquels étaient faux.



### 34 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Mitten im sogenannten „Kalten Krieg“ wurden solche Demonstration unverzüglich verboten. ② 1989, als die Mauer fiel, wusste noch niemand, dass dies das Ende des DDR-Regimes bedeutete. ③ Die Demonstrationsfreiheit gibt es in allen Demokratien. ④ Die Polizisten, die die Grenzübergänge bewachten, ließen die Leute passieren. ⑤ Die Freundschaft zwischen den Staatshäuptern half, Spannungen zwischen den beiden Staaten zu vermeiden.

### Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Pour autant que je sache, il était venu à Berlin-Est en 1961 avec l'intention de fuir (*de là*) vers la RFA.  
..... Kenntnis ... .. 1961 mit ...  
..... nach Ostberlin gekommen, ... ..  
.. die Bundesrepublik .. ..
- ② Alors que les uns exigeaient des réformes, les autres rêvaient de pouvoir voyager à l'étranger (*dans des pays étrangers*).  
..... Reformen .....  
träumten die anderen davon, ... ..  
..... zu .. ..
- ③ La nouvelle qu'on était en train d'ériger un mur à travers la ville se répandit comme une traînée de poudre.  
....., dass man .....  
durch die Stadt .....  
verbreitete sich .. ..

### Corrigé de l'exercice 1

① En plein milieu de [la période appelée] “la guerre froide”, de telles manifestations étaient immédiatement interdites. ② En 1989, lorsque le mur tomba, personne ne savait encore que cela signifiait la fin du régime de la RDA. ③ La liberté de manifester existe dans toutes les démocraties. ④ Les policiers qui gardaient les postes-frontières laissèrent passer les gens. ⑤ L'amitié entre les chefs d'État aida à éviter des tensions entre les deux États.

- ① La réunification des deux États allemands entra en vigueur le 3 octobre 1990.  
Die .....  
Staaten ..... 3. Oktober 1990 .. ..
- ② Pendant la conférence de presse, aucun journaliste ne demanda (*posa la question*) par qui cette décision avait été prise.  
..... Pressekonferenz .....  
Journalist die Frage, ... .. diese Entscheidung  
.....

### Corrigé de l'exercice 2

- ① Nach meiner – war er – der Absicht – von dort in – zu fliehen  
② Während die einen – forderten – ins Ausland reisen – können  
③ Die Nachricht – dabei war, quer – eine Mauer zu errichten – in  
dem Lauffeuer ④ – Vereinigung der beiden deutschen – trat am – in  
Kraft ⑤ Während der – stellte kein – von wem – getroffen worden



35 Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, l'Allemagne fut divisée en quatre zones d'occupation entre les puissances alliées victorieuses : l'URSS, les USA, la Grande-Bretagne et la France. Il en fut de même pour l'ancienne capitale, Berlin, située pourtant au cœur même de la zone sous contrôle soviétique. Mais le projet d'un gouvernement en commun de l'Allemagne par les quatre puissances alliées se heurta rapidement à leurs divergences d'intérêt. Ces tensions aboutirent, en 1949, à la création de deux États allemands, ayant pour frontière la ligne de démarcation entre les zones d'occupation à l'Ouest et celle à l'Est. Se posa alors la question de Berlin. Les alliés occidentaux y affirmaient haut et fort leur droit de présence, incluant le libre accès et la libre circulation dans l'ensemble

de la ville. Il en résulta la situation paradoxale qu'entre les deux États, la frontière devint infranchissable, alors qu'entre Berlin-Est et Berlin-Ouest, on circulait presque sans entrave. Des centaines de milliers de citoyens de la RDA mettaient à profit cette "faille" pour fuir : une fois à Berlin-Est, il suffisait de se rendre à Berlin-Ouest, pour y rester ou pour transiter, par avion, vers la Bundesrepublik, à l'Ouest. Au total, environ 3,5 millions de personnes s'enfuirent de l'Allemagne de l'Est, entre 1945 et 1961! Pour la RDA et pour son allié, l'URSS, cela créa une situation intolérable, sur le plan politique mais également économique. C'est donc cette faille dans le rideau de fer que ferma brutalement le mur de Berlin, du jour au lendemain, le 13 août 1961.

35

## 35 Fünfunddreißigste Lektion

### Zusammenfassung – Révision

#### 1 La déclinaison des pronoms

Pour rappel : le pronom remplace un nom. Il prend donc le genre et le cas du nom auquel il se substitue. En dehors du pronom personnel et des pronoms indéfinis (voir 21<sup>e</sup> leçon, § 3), bien d'autres mots servent de pronoms.

##### 1.1 Les pronoms définis et les pronoms relatifs

Les formes du pronom défini et du pronom relatif (voir § 2) sont pour la plupart identiques à celles de l'article correspondant. Les cinq formes qui diffèrent gardent toutefois "la marque de cas" caractéristique de l'article défini.

	Singulier			Pluriel
Nominatif	der	die	das	die
Accusatif	den	die	das	die
Datif	dem	der	dem	denen
Génitif	dessen	deren	dessen	deren

Exemples :

(**der**) Lukas → **Der** könnte uns mit seinem Pech anstecken.  
(Celui-là,) il pourrait nous passer sa poisse.

## Trente-cinquième leçon 35

die Jeans → Die habe ich in die Waschmaschine gesteckt,  
(Celui-là,) je l'ai mis dans la machine à laver.

mit dem Kollegen → Niemand will mit dem etwas zu tun haben, Personne ne veut avoir à faire avec celui-là.

von den Bekannten → Von denen habe ich gehört, dass..., J'ai entendu dire par (ceux-là) eux que...

#### L2 Les pronoms indéfinis et les pronoms possessifs

Les formes du pronom indéfini et du pronom possessif sont identiques à celles de l'article indéfini correspondant, sauf au nominatif masculin et au nominatif et accusatif neutre, où ces pronoms prennent la marque de cas.

	Singulier			Pluriel
N	einer	eine	ein(e)s	-
	keiner	keine	kein(e)s	keine
A	einen	eine	ein(e)s	-
	keinen	keine	kein(e)s	keine
D	einem	einer	einem	-
	keinem	keiner	keinem	keinen
G	n'est pas employé			

Les pronoms possessifs **meiner/deiner/seiner/...** se déclinent sur ce modèle.

Exemples :

**ein** → **Könnte mir einer von euch sein Handy leihen?**, *Est-ce que l'un de vous pourrait me prêter son portable ?*

**mein Handy** → **Meins ist nicht aufgeladen**, *Le mien n'est pas chargé.*  
**einen Schlüssel** → **Deine Freundin hat doch sicher einen**, *Ta copine en a bien une.*

**keine Schmerzen** → **Ich habe keine**, *Je n'en ai pas.*

### 1.3 Les autres pronoms

Pour les autres pronoms, toutes les formes sont identiques à celles des articles correspondants, p. ex. les pronoms démonstratifs **dieser/diese/dieses** ; **jener/jene/jenes**, les pronoms interrogatifs **welcher/welche/welches** ; les pronoms **jeder/jede/jedes**, *chacun/e* ; **mancher/manche/manches**, *plus d'un/e* ; **alle**, *tous/toutes* ; **beide**, *les deux* ; **einige**, *quelques-uns/-unes, certains/certaines* ...

Exemples :

**das Leiden** → **Welches der beiden weh tut, hängt davon ab, wo man sich befindet**, *Lequel des deux fait souffrir, cela dépend [de l'endroit] où on se trouve.*

**von allen Schülern** → **Er war der Beste von allen**, *C'était le meilleur de tous.*

**manchem Menschen** → **Manchem wird diese Heimat zu eng**, *Plus d'un finit par se sentir à l'étroit dans cette "Heimat".*

**einige Nachbarn** → **Wir mögen einige gar nicht**, *Nous n'apprécions pas certains.*

**jeder Einwohner** → **Jeder wusste: Die Nacht bringt Rat**, *Chacun savait que la nuit porte conseil.*

Le génitif n'est employé qu'assez rarement, le plus souvent pour des pronoms au pluriel, antécédents d'une relative : **Ich spreche im Namen jener/aller/mancher/einiger, die nicht kommen konnten**, *Je parle au nom de ceux/de tous ceux/de certains de quelques-uns qui ne pouvaient pas être présents.*

Notez, pour certains pronoms, la forme au neutre singulier désigne quelque chose d'imprécis, d'indéterminé. On traduit souvent à l'aide de *choses* en français :

**Beides ist richtig**, *Les deux* ("l'une et l'autre chose") *sont vrais.*

**Manches schafft man besser im Team**, *Certaines choses, on les réussit mieux en équipe.*

**Daran ist einiges richtig**, *Il y a du vrai* ("des choses vraies, quelque chose de vrai") *dans tout ça.*

**Er weiß vieles**, *Il sait un tas de trucs.*

**Nur eines** (ou : **eins**) **durfte man nicht**, *La seule chose à ne pas faire.*

## 2 La proposition relative

• Le pronom relatif prend, dans la proposition relative, le genre et le nombre de son antécédent.

• Les formes du pronom relatif sont identiques à celles du pronom défini **der/die/das** (voir § 2.1), p. ex. :

**Die Regeln, die jetzt gelten**, *les règles qui s'appliquent désormais*  
**jemand, der weiß, was „Heimat“ bedeutet**, *quelqu'un qui sait ce que signifie "Heimat"*

**Die Leute, mit denen ich zu tun habe**, *Les gens auxquels j'ai affaire.*

Les formes du génitif **deren** et **dessen** se traduisent le plus souvent par *dont*, ou *duquel/de laquelle/desquel(le)s*. Attention, en allemand, l'article disparaît.

**der Käufer, dessen Name nicht genannt werden soll**, *un acheteur, dont [le] nom ne doit pas être cité*

**eine Welt, deren Horizont für jeden woanders beginnt**, *un monde, dont [l']horizon commence à un endroit différent pour chacun.*

• Lorsque le pronom relatif se substitue à un nom ou un pronom précédé d'une préposition, il sera précédé de cette même préposition :

**in der Ferne wartet das große Glück** → **die Ferne, in der das große Glück wartet**, *les contrées lointaines, où (dans lesquelles) attend le grand bonheur*

**aus dem Schüler wurde ein Genie** → **der Schüler, aus dem ein Genie wurde**, *l'élève qui devint un génie.*

• Généralement, la relative suit immédiatement son antécédent. Mais si celui-ci précède un verbe, on préfère souvent décaler la relative après ce verbe, p. ex. :

**Wir wissen, wo Sie das finden** (verbe), **was den Besuch lohnt**, *Nous savons où vous trouverez ce qui vaut la visite.*

• **Wir wissen, wo Sie das, was den Besuch lohnt, finden.**

Cela permet d'éviter la succession déroutante des deux verbes conjugués !

## 2.1 Pronoms relatifs particuliers

Lorsque la relative complète un pronom neutre (**das, nichts, etwas, alles...**), le pronom relatif est **was** (invariable) :

**Sie vollendeten alles, was man am Tag nicht geschafft hatte, Ils accomplissaient tout ce qu'on n'avait pas réussi à faire pendant la journée.**

**Manches, was nicht im Text steht, kann man zwischen den Zeilen lesen, On peut lire entre les lignes certaines choses qui ne sont pas indiquées dans le texte.**

Lorsque la relative complète un adjectif ou un nom propre de lieu, le pronom relatif est **wo** (invariable) :

**Für Kinder endet sie dort, wo sie das Haus ihrer Eltern nicht mehr sehen, Pour les enfants, elle s'arrête à l'endroit où ils perdent de vue la maison de leurs parents.**

**In Deutschland, wo ich lange gelebt habe, habe ich viele Bekannte.**

Lorsque la relative complète un nom commun de lieu, elle peut se former avec **wo**, ou avec la préposition adéquate (**in/auf/an...**) - pronom : **das Land, wo / in dem sich Menschen zu Hause fühlen, le pays où les hommes se sentent chez eux.**

## 3 L'information principale dans un énoncé

Nous allons aujourd'hui nous intéresser à l'ordre des éléments placés à l'intérieur de la **Satzklammer**. Cet ordre dépend de la valeur informative de chaque élément : rappelle-t-il une information déjà connue, secondaire ou apporte-t-il une information nouvelle ?

Partant du verbe conjugué (= "parenthèse de gauche"), se placent d'abord les éléments à valeur informative faible, suivis des éléments à valeur informative de plus en plus forte. De ce fait, l'élément ayant la plus forte valeur informative se retrouve au bout, juste devant la "parenthèse de droite" qui clôt la phrase.

Exemples (les mots soulignés correspondent aux parenthèses de la **Satzklammer**) :

**Ich habe im letzten Monat einen wichtigen Kunden gewonnen. J'ai gagné un client important le mois dernier.**

Information principale : **einen wichtigen Kunden ; im letzten Monat** constitue une information complémentaire, non essentielle. Le locuteur peut, cependant, avoir une toute autre priorité et vouloir mettre en avant le moment où ce client a été gagné ; il placera alors cette information à droite :

**Ich habe diesen wichtigen Kunden erst im letzten Monat gewinnen können** ou **Ich habe ihn erst im letzten Monat gewinnen können.**

*Cela fait un mois seulement que j'ai pu gagner ce client important / le gagnant.*

Vous remarquerez qu'en français, l'élément que l'on considère comme le plus important est placé... à gauche !

Les exemples précédents montrent que la valeur informative des éléments d'une phrase est non seulement signalée par leur position à l'intérieur de la **Satzklammer**, mais également par le choix de l'article ou par l'emploi du pronom :

- L'article indéfini annonce, par définition, un élément dont il n'a pas encore été question, donc à valeur informative "forte" ;
- L'article défini ou démonstratif cite un élément supposé déjà connu, donc à valeur informative faible ;
- Le pronom renvoie à un élément qui vient d'être évoqué, n'apportant donc aucune information nouvelle.

Partant de ces observations, vous identifierez sans peine les différentes valeurs informatives attribuées au complément à l'accusatif (COD) - **Hausmittel** - et au complément au datif (COI) - **Patienten** - dans les phrases suivantes :

**Er hat dem Patienten ein altes Hausmittel verschrieben, Il a prescrit un vieux remède à ce patient.**

**Er hat dieses alte Hausmittel schon vielen Patienten verschrieben, Il a déjà prescrit à beaucoup de patients ce vieux remède.**

**Er hat ihm dieses alte Hausmittel verschrieben, Il lui a prescrit ce vieux remède.**

**Er hat es dem Patienten schon oft verschrieben, Il l'a déjà prescrit souvent à ce patient.**

**Er hat es ihm schon oft verschrieben, Il le lui a déjà prescrit souvent.**

Une règle du type "le COI précède le COD", ou l'inverse, n'est donc pas bien utile en allemand. Si l'ordre "COI puis COD" est assez fréquent, c'est que le COD apporte, le plus souvent, l'information

principale. Retenez toutefois que le COD précède toujours le COI lorsque les deux sont des pronoms (dernier exemple page précédente) !

Lorsque la “parenthèse de droite” n’est pas constituée par une partie de l’élément verbal, c’est l’élément apportant l’information principale qui se trouve à cette place. Cela ne fait que conforter la logique décrite ci-dessus :

**Er verschreibt diesem Patienten immer ein altes Hausmittel.**

### Dialog zur Wiederholung

- 1 Ja... ich gehöre zu der Generation, die noch während des Kalten Kriegs geboren wurde, 1949, um es genau zu sagen.
- 2 1961 lebten wir in einer kleinen Zwei-Zimmer-Mietwohnung, mitten in Berlin.
- 3 Meine Eltern waren beide berufstätig: Meine Mutter war Krankenschwester und mein Vater war Journalist bei einer kleinen Zeitung.
- 4 An dem Tag, an dem die Mauer errichtet wurde, war ich krank: Ich hatte eine Halsentzündung und Fieber.
- 5 Aber der Arzt, der mich untersuchen sollte, wohnte auf der anderen Seite der Straße – und die Straße war dann plötzlich für alle gesperrt!
- 6 Beinahe hätte ich also in Westberlin gewohnt, aber unsere Straßenseite lag leider im östlichen Teil der Stadt – das war Pech!
- 7 Natürlich litten viele unter der Trennung und hatten Sehnsucht nach ihrer Familie, nach ihren Freunden im anderen Teil Deutschlands.
- 8 Anderen erschien der Westen als Luxus-Einkaufszentrum, in dem sie gerne alles das gekauft hätten, was damals dem Durchschnittsbürger in der DDR fehlte.
- 9 Natürlich hat sich vieles seitdem verbessert.

**Er verschreibt dieses Hausmittel nie einem neuen Patienten.**

L’ordre des éléments dans la phrase interrogative obéit à la même logique :

**Haben Sie im letzten Monat wirklich nur einen wichtigen Kunden gewonnen?**

**Warum konnten Sie diesen wichtigen Kunden erst im letzten Monat gewinnen?**

Tout cela ne vous rappelle-t-il pas quelque chose ? Pensez au “décodage” des mots composés allemands : c’est à la fin qu’on trouve l’information-clé !

- 10 Aber Sie wissen ja, wie das ist: Je älter wir werden, desto schöner wird die Vergangenheit in unserer Erinnerung.
- 11 Für mich bleibt das Ostberlin vor dem Umbau mit seinen alten Gebäuden und mit den Straßen, auf denen es kaum Autos gab, „Heimat“.

### Traduction

1 Oui... je fais partie de la génération (*qui est encore*) née pendant la guerre froide, en 1949, pour être exact (*le dire exactement*). 2 En 1961, nous vivions dans un petit (*appartement de*) deux-pièces en location, au centre de Berlin. 3 Mes parents travaillaient tous les deux : ma mère était infirmière et mon père (*était*) journaliste dans un petit journal. 4 Le jour où le mur fut construit, j’étais malade : j’avais une angine (*inflammation de la gorge*) et de la fièvre. 5 Mais le médecin qui devait m’examiner habitait de l’autre côté de la rue – et cette rue fut soudain interdite à tout le monde ! 6 J’ai donc failli habiter à Berlin-Ouest, mais notre côté de rue était situé, malheureusement, dans la partie est de la ville – on n’a pas eu (*ce n’était*) de chance ! 7 Bien évidemment, beaucoup [de gens] souffraient de la séparation et vivaient avec (*avaient*) le désir intense [de revoir] leur famille, leurs amis, dans l’autre partie de l’Allemagne. 8 Pour d’autres, l’Ouest apparaissait comme un centre commercial de luxe, où (*dans lequel*) ils auraient bien aimé acheter tout ce qui manquait, à l’époque, au citoyen moyen de la RDA. 9 Évidemment, beaucoup de choses se sont améliorées depuis. 10 Mais vous savez comment c’est : plus on vieillit, plus le passé s’embellit dans notre souvenir. 11 Pour moi, le Berlin-Est d’avant [les travaux de transformation], avec ses vieux bâtiments et ses rues où (*dans lesquelles*) il n’y avait presque pas de voitures, reste [ma] “Heimat”.

## Deutsch in Schwaben

- 1 – Da habe ich nun viele Monate lang Deutsch gelernt, komme hierher und verstehe fast kein einziges Wort.
- 2 – Tja, bei uns Schwaben klingt das freilich ① schon mal ein wenig anders als in Ihrer Methode.
- 3 – „Ein wenig anders“ nennen Sie das?! Entweder das, was man hier spricht oder das, was ich gelernt habe, ist kein richtiges Deutsch!
- 4 Ich habe mir wohl einen Ladenhüter andrehen lassen ②, ein Deutsch ohne Gebrauchswert, gewissermaßen!
- 5 Da hätte ich mich lieber mit einer anderen Sache beschäftigen sollen, anstatt jeden Tag meine Lektionen zu pauken ③ – ganz zu schweigen von den Übungen und Wiederholungen!

## Notes

- ① **freilich** est synonyme de **allerdings**, à vrai dire, pourtant, cependant. Mais dans les dialectes de l'Allemagne du Sud (dont fait partie le souabe), **freilich** signifie souvent évidemment, bien sûr, ou est employé dans l'exclamation (**Ja freilich!**, Mais oui !
- ② **der Ladenhüter** est une marchandise qu'on n'est pas arrivé à vendre, donc *un invendu, un rossignol*; **andrehen**, allumer

## L'allemand en Souabe

- 1 – Voilà que j'ai passé de nombreux mois à apprendre l'allemand pour venir ici et ne pas comprendre un traître mot ou presque.
- 2 – Eh oui, chez nous les Souabes, ça semble (*sonne*) en effet parfois un peu différent de [ce que vous entendez] dans votre méthode.
- 3 – Vous appelez cela “un peu différent” ?! Soit ce qu'on parle ici, soit ce que j'ai appris n'est pas du vrai allemand !
- 4 Peut-être bien que je me suis fait refiler un rossignol, un allemand sans valeur d'usage, en quelque sorte !
- 5 J'aurais mieux fait de passer mon temps à d'autres occupations (*m'occuper d'autres choses*), au lieu de bûcher chaque jour ma leçon – sans parler des exercices et des révisions !

*mettre en marche* (en tournant un bouton); **jmdm. etwas andrehen** signifie, en langage familier, *refiler qqch. à qqn.*

③ **die Pauke**, la grosse caisse, la timbale. C'est certainement l'effort rythmé et répété que nécessite cet instrument qui a donné au verbe **pauken** le sens de *bûcher, bosser* (pour apprendre qqch.); **der Pauker** est un terme un peu péjoratif pour un *professeur*.

- 36 6 – Nein, nein, da tun Sie Ihrer Methode unrecht. Ihr Deutsch ist ja völlig in Ordnung – aber das ist eben die Hochsprache, das Hochdeutsch.
- 7 Tatsache ist aber, dass viele Leute lieber in ihrer Mundart sprechen, sobald sie unter sich sind ④.
- 8 Ein bisschen so, als würden sie sich nach Feierabend ⑤ was Bequemes anziehen, um sich zu entspannen.
- 9 Da hört man dann hier bei uns Schwäbisch, und woanders Rheinisch, Sächsisch, Bayrisch usw. Das ist einfach so Tradition.
- 10 – Ja, aber verstehen die sich denn untereinander, beispielsweise die Bayern und die Sachsen, wenn die jeweils ⑥ in ihrer Mundart sprechen?
- 11 – Nein, eben ⑦ deswegen brauchen sie ja eine gemeinsame Sprache.
- 12 Sooft Personen, die aus verschiedenen Regionen kommen, miteinander sprechen wollen oder wenn es darum geht, von allen verstanden zu werden –

## Notes

- ④ **unter sich sein**, être entre soi : ici la préposition **unter** (sous, au dessous) peut avoir le sens de *entre, parmi* : **Das bleibt unter uns**, *Cela reste entre nous*. Lorsqu'il s'agit d'un rapport de réciprocité, on utilise le pronom **einander** (+ préposition) : **sich untereinander verstehen** (phrase 10) ; **miteinander sprechen** (phrase 12).
- ⑤ **der Feierabend** n'est pas une soirée de fête, mais désigne à la fois le moment où finit la journée de travail et le temps de

- 36 6 – Non, non, là, vous êtes injuste envers votre méthode. Votre allemand est tout à fait correct, rassurez-vous – mais il se trouve que c'est la langue standard, le haut-allemand.
- 7 Or c'est un fait que beaucoup de gens préfèrent parler leur dialecte dès qu'ils sont entre eux.
- 8 Un peu comme s'ils enfilaient (*s'habillaient de*) quelque chose de plus confortable, après leur journée de travail, pour se détendre.
- 9 Et alors ici, chez nous, on entend [parler] souabe, et ailleurs ce sera du rhénan, du saxon, du bavarois, etc. C'est la tradition, tout simplement.
- 10 – D'accord, mais est-ce qu'ils se comprennent entre eux, les Bavaois et les Saxons par exemple, lorsque chacun parle son propre dialecte ?
- 11 – Non, c'est justement pour cela qu'ils ont besoin d'une langue commune.
- 12 Toutes les fois que des gens qui viennent de régions différentes souhaitent se parler (*les uns avec les autres*) ou lorsqu'il s'agit d'être compris par tout le monde,

loisir qui suit : **Feierabend!**, *Fini le travail !* **Was machst du am Feierabend?**, *Que fais-tu le soir, après le travail ?*

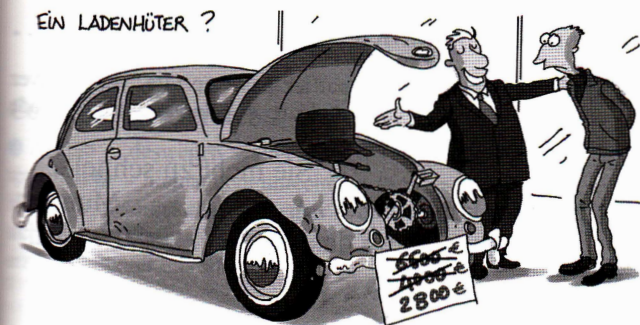
- ⑥ Notez que **jeweils**, qu'on traduit ici par *chacun/e*, est un adverbe en allemand : **Beide haben jeweils einen anderen Familiennamen**, *Chacun des deux a un patronyme différent ; Ils ont chacun/tous un patronyme différent*.
- ⑦ Nous avons déjà rencontré **eben** au sens de *c'est comme ça, c'est ainsi, voilà*, sens que vous retrouvez à la phrase 6, et qui exprime une certaine fatalité. Mais ici, **eben** a un sens différent : *justement, précisément*.

- 36 13 wie zum Beispiel in der Schule, in der Uni, im Radio, im Fernsehen – benutzt man Hochdeutsch, jedenfalls mehr oder weniger.
- 14 – Heißt das, dass ich mit meinem Deutsch überall verstanden werde?
- 15 – Ja, vorausgesetzt ⑧, Sie drücken sich so korrekt aus, wie Sie das jetzt tun.
- 16 – Bedeutet das dann, dass diejenigen, die ich hier nicht gut verstehe, kein korrektes Deutsch sprechen?
- 17 – Ja, sagen wir mal, vielleicht kein korrektes Hochdeutsch – das kann gut sein.
- 18 – Folglich spreche ich also besser Deutsch, als die Mehrheit der Einwohner hier, oder?
- 19 – Ja, also, in gewisser Weise kann man das so sagen...
- 20 – Wirklich, welch ⑨ eine tolle Methode! Kaum hat man ein paar Monate damit gelernt, und schon spricht man die Sprache besser als die meisten Einheimischen. □

## Notes

- ⑧ **vorausgesetzt**, à condition de, et **vorausgesetzt dass**, à condition que, pourvu que, viennent du verbe **voraussetzen**, présupposer, avoir pour condition : **Wir setzen voraus, dass hier alle hochdeutsch sprechen**, Nous présumons que tout le monde ici parle l'allemand standard.
- ⑨ Synonyme de **was für ein(e)...**!, l'expression **welch ein(e)...** quel(le)...!, sert à formuler des exclamations. Attention, **welch** reste invariable.

- 36 13 comme par exemple à l'école, à l'université, à la radio, à la télévision, on utilise le haut-allemand, en tout cas plus ou moins.
- 14 – Est-ce que cela veut dire que je serai compris partout avec mon allemand ?
- 15 – Oui, à condition de vous exprimer aussi correctement que vous le faites actuellement.
- 16 – Est-ce que ça signifie que ceux que je ne comprends pas bien, ici, ne parlent pas un allemand correct ?
- 17 – Eh bien, disons, peut-être pas un haut-allemand correct – ça, c'est bien possible (*ça peut bien être [ainsi]*).
- 18 – Par conséquent, je parle donc allemand mieux que la majorité des habitants d'ici, c'est bien ça ?
- 19 – Oui, enfin, d'une certaine façon, on peut dire ça comme ça...
- 20 – Vraiment, quelle méthode fantastique ! À peine a-t-on étudié quelques mois avec qu'on parle déjà mieux (*la langue*) que la plupart des autochtones.



## 36 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- 1 Welche schnelle Fortschritte Sie gemacht haben! Und das ohne viel zu pauken!
- 2 Wie konntest du dir nur so einen Ladenhüter andrehen lassen?
- 3 Außer dem Deutschen gibt es in der Schweiz noch 3 andere Landessprachen, ganz zu schweigen von den jeweils verschiedenen Mundarten jeder dieser Sprachen.
- 4 Es ist hier Tradition, dass man nach Feierabend noch gemeinsam ein Bier trinken geht.
- 5 Die große Mehrheit der Einheimischen drückt sich in einem völlig korrekten Hochdeutsch aus.

## Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Au lieu de continuer à vous disputer à cause de cela, vous feriez mieux de vous calmer et de parler de nouveau l'un avec l'autre.  
..... euch ..... zu streiten,  
solltet ihr ..... lieber ..... und wieder  
.....
- 2 Je ne voudrais être injuste envers personne.  
Ich möchte natürlich .....
- 3 À condition que vous ne parliez pas trop vite, vous pouvez vous exprimer dans votre dialecte, si cela est plus commode (confortable) pour vous.  
..... Sie nicht zu schnell  
sprechen, können Sie ..... Mundart  
....., wenn das für Sie ..... ist.

## Corrigé de l'exercice 1

- 1 Quels progrès rapides vous avez faits! Et cela sans trop (beaucoup) bosser!
- 2 Comment as-tu pu te laisser refilet un tel rossignol?
- 3 En dehors de l'allemand, il y a en Suisse encore 3 autres langues nationales, sans parler des (différents) dialectes respectifs de chacune de ces langues.
- 4 C'est la tradition ici d'[aller] boire (encore) une bière [tous] ensemble quand on sort du travail.
- 5 La grande majorité des autochtones s'exprime dans un allemand standard parfaitement correct.

- 1 Après son travail, elle aime passer son temps à étudier (s'occuper avec) les traditions de cette région.  
Am ..... sie .....  
mit den Traditionen .....
- 2 C'est peut-être bien un avantage que les étrangers ne comprennent pas ce que nous nous racontons lorsque nous sommes entre nous.  
Es ist wohl ....., dass ..... nicht  
verstehen, ... wir ....., wenn wir  
.....

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 Anstatt – deswegen weiter – euch – beruhigen – miteinander sprechen
- 2 – niemandem unrecht tun
- 3 Vorausgesetzt dass – sich in Ihrer – ausdrücken – bequemer –
- 4 – Feierabend beschäftigt – sich gerne – dieser Gegend
- 5 – ein Vorteil – Fremde – was – uns erzählen – unter uns sind



37 À l'origine, le terme **Hochdeutsch** est l'appellation commune des dialectes allemands parlés dans le sud de l'espace germanophone (dans les régions situées plus "haut"), par opposition au **Niederdeutsch** ou **Plattdeutsch**, bas allemand, parlé au nord (dans le pays "plat"). La ligne de démarcation entre ces deux variantes de l'allemand traversait cet espace d'ouest en est, à peu près à la hauteur de Göttingen-Kassel. Aujourd'hui, le terme **Hochdeutsch**

## 37 Siebenunddreißigste Lektion

### Einige Tatsachen über Deutschland

(Auszüge aus Tatsachen über Deutschland, herausgegeben vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, Societäts-Verlag, © Societäts-Verlag.)

- 1 Die Landesnatur:  
Die Bunderepublik Deutschland liegt im Herzen Europas.
- 2 Sie ist umgeben von neun Nachbarstaaten, Dänemark im Norden, den Niederlanden, Belgien, Luxemburg und Frankreich im Westen,
- 3 der Schweiz ① und Österreich im Süden und von der Tschechischen Republik und Polen im Osten.
- 4 Diese Mittellage ist noch ausgeprägter seit der Wiedererlangung der deutschen Einheit am 3. Oktober 1990.

#### Note

- ① Quelques noms de pays s'emploient avec l'article défini, p. ex. **die Schweiz**; **die Türkei**, la Turquie, ainsi que tous les pays dont le nom est un pluriel, comme **die Niederlande**

37 pris le sens de langue standard, et **Plattdeutsch** (ou **Platt**) celui de langue dialectale, patois. Peut-être avez-vous entendu dire que c'est autour de Hanovre, en Basse-Saxe, qu'on parle l'allemand le plus pur (le plus ressemblant au **Hochdeutsch** standard). Sachez que, selon les linguistes, il s'agit là d'un mythe sans fondement scientifique. Dommage pour Hanovre !

## Trente-septième leçon 37

### Quelques faits concernant l'Allemagne

(Extraits de Tatsachen über Deutschland, publié par l'Office de Presse et d'Information du Gouvernement fédéral.)

- 1 Le pays (*La nature profonde du pays*) :  
La République fédérale d'Allemagne est située au cœur de l'Europe.
- 2 Elle est entourée de neuf États voisins, le Danemark au nord, les Pays-Bas, la Belgique, le Luxembourg et la France à l'ouest,
- 3 la Suisse et l'Autriche au sud, ainsi que la République tchèque et la Pologne à l'est.
- 4 Cette situation médiane (*position centrale*) est encore plus marquée depuis la restauration (*le recouvrement*) de l'unité allemande le 3 octobre 1990.

et **die USA**. Lorsque le nom comporte la dénomination de la forme de l'État, on trouve toujours l'article défini : **die Bundesrepublik Deutschland**, la République fédérale d'Allemagne ; **die Tschechische Republik**, la République tchèque ; **das Vereinigte Königreich**, le Royaume-Uni.

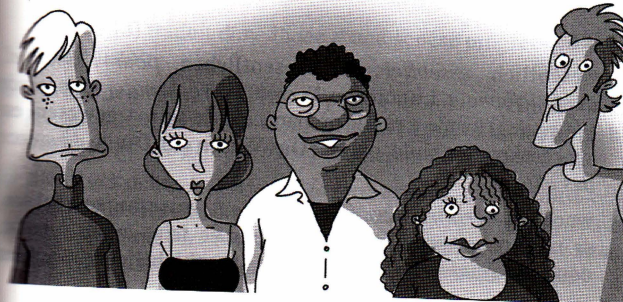
- 37 5 Mehr denn je ist die Bundesrepublik Drehscheibe zwischen Ost und West, aber auch für Skandinavien und den Mittelmeerraum.
- 6 Eingebunden in die Europäische Union und die NATO, bildet Deutschland eine Brücke zu den mittel- und osteuropäischen Staaten. [...]
- 7 Die Landschaften:  
Die deutschen Landschaften sind außerordentlich vielfältig und reizvoll.
- 8 Niedrige und hohe Gebirgszüge wechseln mit Hochflächen, Stufenländern ②, Hügel-, Berg- und Seenlandschaften sowie weiten, offenen Ebenen.
- 9 Von Norden nach Süden unterteilt sich Deutschland in fünf große Landschaftsräume:
- 10 das Norddeutsche Tiefland, die Mittelgebirgsschwelle, das Südwestdeutsche Mittelgebirgsstufenland, das Süddeutsche Alpenvorland und die Bayrischen Alpen.[...]

### Note

- ② Quelques termes géologiques pour décrire des paysages : **der Gebirgszug** ou **die Gebirgskette**, *la chaîne de montagnes* (**das Gebirge**, *la montagne*, au sens de *chaîne de montagnes*); **das Stufenland**, *paysage de/en terrasses* (**die Stufe**, *la marche*); **die Mittelgebirgsschwelle** (phrase 10), *la barre*, *la frange de montagnes moyennes* (**die Schwelle**, *le seuil*). En géologie, **die Landschaft** peut désigner un ensemble régional ayant des traits géologiques spécifiques et se traduit alors par *région*.

- 5 La République fédérale est plus que jamais une plaque tournante entre l'Est et l'Ouest, mais également pour la Scandinavie et le bassin méditerranéen.
- 6 Intégrée dans l'Union européenne et l'OTAN, l'Allemagne constitue (*forme*) un pont vers les États de l'Europe centrale et orientale. [...]
- 7 Les paysages :  
Les paysages allemands sont extrêmement diversifiés et pleins d'attraits.
- 8 Des chaînes de montagnes de moyenne et haute [altitude] succèdent à (*alternent avec*) des plateaux, des terrasses en gradins, des paysages vallonnés [ou] montagneux et des régions de lacs (*des paysages de collines, de montagnes et de lacs*) ainsi que de vastes plaines ouvertes.
- 9 Du nord au sud, l'Allemagne se subdivise en cinq grands types (*espaces*) de paysages :
- 10 la plaine de l'Allemagne du Nord, la frange de montagnes moyennes, les terrasses en gradins d'altitude moyenne d'Allemagne du Sud-Ouest, les Préalpes d'Allemagne du Sud, et les Alpes bavaroises. [...]

REICH AN MUNDARTEN.



- 37 11 Die Menschen:  
[...] Das deutsche Volk ist im Wesentlichen ③ aus verschiedenen deutschen Stämmen wie den Franken, Sachsen, Schwaben und Bayern zusammengewachsen ④.
- 12 Heute sind diese alten Stämme in ihrer ursprünglichen Gestalt längst nicht mehr vorhanden ⑤,
- 13 doch leben ihre Traditionen und Dialekte in geschichtlich gewachsenen regionalen Gruppen fort.
- 14 Mit der Bevölkerung der einzelnen Bundesländer sind die alten Stämme jedenfalls kaum noch identisch.
- 15 Die Länder:  
Die Länder, so wie sie heute bestehen, sind zum großen Teil erst nach dem Zweiten Weltkrieg unter Mitwirkung der Besatzungsmächte geschaffen worden,
- 16 wobei die Grenzziehung auf Traditionen oft keine Rücksicht nahm ⑥. [...]

### Notes

③ **wesentlich**, *essentiel*; **im Wesentlichen**, *pour l'essentiel, essentiellement*. Le nom **das Wesen**, *l'être, la nature, l'essence (de qqch.)* (formé à partir du participe de **sein = gewesen**) est apprécié par les philosophes : **Das Wesen der Dinge**, *l'essence des choses*.

④ **wachsen**, *croître, grandir, pousser*; **zusammenwachsen**, se rapprocher progressivement pour ne faire qu'un à la fin, donc : *se souder, s'unir, fusionner*; **geschichtlich gewachsen**

11 La population (*Les hommes*) :  
[...] Le peuple allemand est issu pour l'essentiel des différentes peuplades (*tribus*) allemandes comme les Franconiens, les Saxons, les Souabes et les Bavaois.

12 Aujourd'hui, ces anciennes peuplades ont disparu (*n'existent plus*) depuis longtemps sous leur forme originelle,

13 [mais] leurs traditions et leurs dialectes sont tout de même restés vivants (*survivent*) au sein des groupes régionaux [qui se sont] constitués à travers l'histoire (*historiquement*).

14 Quoi qu'il en soit, il ne reste plus grand-chose de commun entre ces anciennes peuplades et (*les anciennes peuplades ne sont à peine identiques avec*) les populations des différents "Bundesländer".

15 Les "Länder" :

Les Länder tels qu'ils existent aujourd'hui ont été créés en grande partie après la Seconde Guerre mondiale seulement, avec le concours (*participation*) des puissances d'occupation, [et] (*ce faisant*) souvent le tracé des frontières n'a pas tenu compte des traditions. [...]

(phrase 13) traduit donc l'idée d'une genèse progressive à travers l'histoire.

⑤ **vorhanden sein**, litt. "être à portée de main" (**Hand**), *exister, subsister, être disponible* : **Dieses Produkt ist nicht mehr vorhanden**, *Ce produit n'est plus disponible / n'existe plus*.

⑥ **die Rücksicht**, *les égards, la prévenance ou la considération*; **ohne Rücksicht auf jmdn.**, *sans égards pour qqn*; **mit Rücksicht auf Ihre besondere Situation**, *eu égard à votre situation particulière*; **Rücksicht nehmen auf**, *tenir compte de*.

- 37 17 Unterschiedliche charakteristische Eigenschaften werden den Volksgruppen von alters her zugeschrieben.
- 18 So gelten die Mecklenburger als verschlossen, die Schwaben als sparsam, die Rheinländer als lebenslustig und die Sachsen als fleißig und pfiffig [...]
- 19 Die deutsche Sprache:  
Deutsch gehört zu der Großgruppe der indogermanischen Sprachen, innerhalb ⑦ dieser zu den germanischen Sprachen, und ist mit der dänischen, der norwegischen und der schwedischen Sprache, mit dem Niederländischen und Flämischen, aber auch mit dem Englischen verwandt.
- 21 Die Ausbildung einer gemeinsamen Hochsprache geht auf die Bibelübersetzung durch Martin Luther zurück.
- 22 Deutschland ist reich an Mundarten. An Dialekt und Aussprache kann man bei den meisten Deutschen erkennen, aus welcher Gegend sie stammen. [...]
- 23 Außerhalb Deutschlands wird Deutsch als Muttersprache in Österreich, in Liechtenstein, im größten Teil der Schweiz, in Südtirol ([in] Norditalien)

#### Note

- ⑦ La préposition **innerhalb**, à l'intérieur de, dans, est suivie du génitif ; son contraire **außerhalb** (+ génitif aussi), à l'extérieur de, en dehors de, se trouve à la phrase 23.

- 17 Depuis toujours (*De tout temps*), des traits de caractère différents ont été attribués aux [divers] groupes ethniques.
- 18 Les Mecklembourgeois ont ainsi la réputation d'être (*sont réputés comme*) renfermés, les Souabes économes, les Rhénans heureux de vivre et les Saxons zélés et futés. [...]
- 19 La langue allemande :  
L'allemand fait partie du groupe générique (*du grand groupe*) des langues indo-européennes et, à l'intérieur de celui-ci, des langues germaniques ;
- 20 [il] est apparenté au danois, au norvégien et au suédois, au néerlandais et au flamand, mais aussi à l'anglais.
- 21 L'émergence (*la formation*) d'une langue standard commune date de (*remonte à*) la traduction de la Bible par Martin Luther.
- 22 L'Allemagne est riche en patois. Le dialecte et la prononciation permettent de reconnaître, chez la plupart des Allemands, de quelle région ils sont originaires. [...]
- 23 En dehors de l'Allemagne, on parle l'allemand comme langue maternelle en Autriche, au Liechtenstein, dans la plus grande partie de la Suisse, dans le Tyrol du Sud (*[en] Italie du Nord*)

- 37 24 und in kleineren Gebieten in Belgien, Frankreich ([im] Elsass) und Luxemburg entlang ⑧ der deutschen Grenze gesprochen.
- 25 Auch die deutschen Minderheiten ⑨ in Polen, Rumänien und in den Ländern der ehemaligen ⑩ Sowjetunion haben die deutsche Sprache zum Teil bewahrt. [...]

### Notes

- ⑧ Nous avons déjà rencontré **entlang**, *le long de*, dans la 6<sup>e</sup> leçon. Placé devant le nom, il est suivi du datif (**entlang der Grenze**, parfois également du génitif ; placé après le nom, celui-ci est mis souvent à l'accusatif (**die Grenze entlang**). Dans la combinaison **an + entlang**, le nom est toujours au datif : **an der Grenze entlang**.
- ⑨ **die Minderheit**, *la minorité* ; **die Mehrheit**, *la majorité*. Les composantes **minder-** et **mehr-** se trouvent dans d'autres couples : **vermehrten**, *augmenter, accroître*, et **vermindern**, *diminuer, amoindrir* ; **Mehrwert**, *plus-value*, et **minderwertig**

\*\*\*

### Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Mehr denn je erschien die Wiedererlangung der Einheit als wichtigstes Ziel der Politik.
- ② Die Menschen in dieser Gegend gelten als außerordentlich lebenslustig und offen.
- ③ Die ehemalige Brücke ist seit dem Zweiten Weltkrieg nicht mehr vorhanden.
- ④ Außer Österreich und der Schweiz gehören alle Nachbarstaaten der Bundesrepublik zur NATO.
- ⑤ Das süddeutsche Alpenvorland ist mit seinen Hügellandschaften und Seen ein sehr reizvolles Reiseziel.

- 24 et dans de petites régions de Belgique, de France (Alsace) et du Luxembourg, le long de la frontière allemande.
- 25 Les minorités allemandes en Pologne, en Roumanie et dans les pays de l'ex-Union soviétique ont, elles aussi, en partie préservé la langue allemande. [...]

*Traduction adaptée à partir de la version française de* **Tatsachen über Deutschland, intitulée** *Allemagne, Faits et Réalités, publiée par l'Office de Presse et d'Information du Gouvernement fédéral.*

*de valeur inférieure* ; **der Minderwertigkeitskomplex**, *le complexe d'infériorité*.

- ⑩ Ne confondez pas **ehemalig**, *ancien* = ce qui fut et n'est plus : **die ehemalige DDR**, *l'ex-RDA*, avec **alt**, *ancien* au sens de *vieux, qui a de l'ancienneté*. Toutefois, lorsqu'il s'agit de faits historiques notamment, **alt** peut avoir un sens proche de **ehemalig** : **die alten Germanen**, *les Germains d'autrefois*, **die alte Welt**, *le monde ancien*.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Plus que jamais le recouvrement de l'unité apparaissait comme le but le plus important de la politique.
- ② Les hommes de cette région sont considérés (*réputés*) comme extraordinairement heureux de vivre et ouverts.
- ③ L'ancien pont n'existe plus depuis la Seconde Guerre mondiale.
- ④ En dehors de l'Autriche et de la Suisse, tous les États voisins de l'Allemagne font partie de l'OTAN.
- ⑤ Avec leurs paysages vallonnés et leurs lacs, les Préalpes de l'Allemagne du Sud sont une destination pleine d'attraits.

## 37 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① La majorité de la population fait partie d'un groupe ethnique qui est issu des anciennes peuplades germaniques.  
..... der Bevölkerung .....  
..... Volksgruppe, ... aus .....  
germanischen Stämmen zusammengewachsen  
.....
- ② En voyageant le long du Rhin, on traverse des paysages très divers (*diversifiés*) avant d'atteindre finalement la mer du Nord aux Pays Bas.  
Wenn man ... .. fährt, kommt man ..... sehr .....  
..... man schließlich in .....  
die ..... .
- ③ Les frontières de cet État ont été créées sans tenir compte des populations qui vivaient ici depuis toujours.  
Die ..... wurden .....  
..... die Bevölkerungen, die ...  
..... hier lebten, .....

*Avec la traduction de la Bible en allemand (au début du XVI<sup>e</sup> siècle, Martin Luther a en effet contribué de façon décisive à l'unification linguistique de l'espace germanophone, éclaté à l'époque en une multitude de dialectes souvent fort différents. Que chaque fidèle puisse lire, par lui-même, la parole de Dieu était une doctrine essentielle de la réforme protestante. Face à la diversité des langues allemandes, Luther se trouva donc dans l'obligation d'employer – et d'inventer parfois – une sorte de langue de synthèse afin de rendre accessible cette Bible au plus grand nombre. II*

- ④ Au sein même de l'Union européenne survivent encore des tensions entre certains États, dont les causes (*raisons*) remontent à l'histoire du siècle dernier.

Auch .....  
leben noch Spannungen .....  
..... fort, ..... Ursachen auf die Geschichte  
des letzten ..... .

- ⑤ La vallée est entourée de hautes montagnes et les hommes qui vivent ici forment une minorité qui a pu préserver ses traditions d'origine.

Das Tal ... .. von ..... Bergen und  
die Menschen, die hier leben, ..... .  
....., die ihre .....  
..... konnte.

## Corrigé de l'exercice 2

- ① Die Mehrheit – gehört zu einer – die – den ehemaligen – ist ② – am Rhein entlang – durch – vielfältige Landschaften, bevor – den Niederlanden – Nordsee erreicht ③ – Grenzen dieses Staats – ohne Rücksicht auf – von alters her – geschaffen ④ – innerhalb der Europäischen Union – zwischen manchen Staaten – deren – Jahrhunderts zurückgehen ⑤ – ist umgeben – hohen – bilden eine Minderheit – ursprünglichen Traditionen bewahren –

*est vrai qu'il pouvait s'appuyer sur des efforts de standardisation de l'allemand écrit, déjà entrepris, avant lui, par les chancelleries des différents États allemands qui constituaient le Saint Empire romain germanique. La formidable diffusion que connut la Bible en langue allemande (servant par ailleurs d'outil d'apprentissage de la lecture) contribua à établir ce code écrit comme standard "transrégional", non seulement de l'allemand écrit mais progressivement aussi de l'allemand parlé.*

## Wie man in manchen Regionen über sich selbst lacht

- 1 Helden des rheinischen Humors sind Tünnes und Schäl, deren Widerwille ① gegen jede harte Arbeit in unzähligen Witzen bezeugt wird.
- 2 Tünnes ist zu faul, seine Schippe von der Baustelle mitzunehmen und schreibt mit Kreide darauf:
- 3 „*Leeve Schäl, bring mer ming Schipp mit, isch han se verjesse.*”
- 4 (Lieber Schäl, bring mir meine Schippe mit, ich habe sie vergessen.)
- 5 Der Schäl kommt vorbei, liest den Text auf der Schippe, wischt ihn ab und schreibt: „*Jään, avver isch han ding Schipp nit jesenn!*”
- 6 (Gern, aber ich habe deine Schippe nicht gesehen!)
- 7 Die Wiener lieben ihren Graf Bobby, dessen charmante Naivität und Torheit im Widerspruch zur adligen Herkunft und zum gesellschaftlichen Rang stehen.
- 8 „*Heast Bobby, du host jo an' braunan und an' schwoazn Schuach o*” verwundert sich sein Freund, der Graf Rudi.

## Comment on rit de soi-même dans certaines régions

- 1 Les héros de l'humour rhénan, ce sont Tünnes et Schäl, dont l'aversion pour (*contre*) tout travail pénible est attestée dans d'innombrables blagues.
- 2 Tünnes est trop paresseux pour ramener sa pelle du chantier et y inscrit (*là-dessus*) à la craie :
- 4 “Cher Schäl, rapporte-moi ma pelle, je l'ai oubliée.”
- 5 Schäl passe devant, lit le texte sur la pelle, l'efface et écrit : “Volontiers, mais je n'ai pas vu ta pelle !”
- 7 Les Viennois adorent leur comte Bobby, dont la naïveté et la bêtise charmantes sont en contradiction avec sa noble origine et son rang social.

## Note

- ① Ne confondez pas le préfixe **wider-** qui signifie *contre* : **der Widerwillen**, litt. “ce qui est contre ma volonté”, *l'aversion, le dégoût* ; **der Widerspruch** (phrase 7), *la contradiction*, avec le préfixe **wieder-**, qui exprime l'idée de répétition (p. ex. **Wiederholung**, *révision*). En tant que particule verbale, **wider-** est séparable ou inséparable.

- 38 9 (Ja Bobby, du hast ja einen braunen und einen schwarzen Schuh an ②)
- 10 „*Jo und stöh da vua Rudi, z’Haus hob i no a so a Poa!*”
- 11 (Ja, und stell dir vor, Rudi, zu Hause hab’ ich noch so ein Paar!)
- 12 Die Berliner sind stolz auf ihre Schlagfertigkeit.
- 13 Frau Kuwieschke holt ihren Mann in der Kneipe ab und kriegt einen Schnaps spendiert ③.
- 14 Sie schüttelt sich: „*Oh, det schmeckt ja ekelhaft!*”
- 15 (Das schmeckt ja ekelhaft!)
- 16 „*Siehst’e, meint Kuwieschke, und da denkst’e immer, det ick mir hier amüsiere!*”
- 17 (Siehst du (...) und da denkst du immer, dass ich mich hier amüsiere.)
- 18 In Hamburg lacht man gern über die Frechheit von Klein Erna ④.
- 19 Die Mutter, am Fenster, schimpft mit ihr: „*Klein Erna, muss die Katze nicht immer am Schwanz zieh’n!*”

## Notes

- ② L’auxiliaire **haben** forme avec de nombreux préfixes des verbes nouveaux, p. ex. : **anhaben**, porter (un vêtement) ; **aufhaben**, porter qqch. sur la tête (p. ex. un chapeau) : **Er hat einen Hut auf**.
- ③ **jmdm. etwas spendieren**, offrir, payer qqch. à qqn ; **eine Runde spendieren**, payer une tournée. Comme **bekommen**.

- 8 “Mais Bobby, tu portes une [chaussure] marron et une chaussure noire” s’étonne son ami, le comte Rudi.
- 11 “Oui, et imagine-toi, Rudi, à la maison j’en ai encore une [autre] paire, exactement pareille !”
- 12 Les Berlinoises sont fières de leur esprit d’à-propos.
- 13 Madame Kuwieschke vient chercher son mari au bistrot et se voit offrir un schnaps.
- 14 Elle a un haut-le-corps de dégoût (*Elle se secoue*) :
- 15 “Mais, c’est dégueulasse (*ça a un goût immonde*) !”
- 17 “Tu vois”, commente Kuwieschke, “et toi qui penses toujours que je m’amuse ici !”
- 18 À Hambourg, on aime bien rire de l’effronterie de Petite Erna.
- 19 La mère, à la fenêtre, la gronde : “Petite Erna, arrête de (*tu ne dois pas*) tirer tout le temps la queue du chat !”

le verbe **kriegen** (langage familier) sert dans des tournures qui remplacent le passif : **Ihr wird ein Schnaps spendiert** = **Sie bekommt/kriegt einen Schnaps spendiert**, *On lui sert un schnaps*.

- ④ Dans quelques cas particuliers, l’adjectif épithète n’est pas décliné, notamment dans les noms propres de quelques personnages connus, p. ex. **Klein Erna** (de Hambourg !) ; dans certaines locutions ou proverbes, p. ex. **auf gut Glück**, *au petit bonheur*, et parfois dans le langage poétique ou populaire. Dans toute autre circonstance, il faudra bien entendu décliner. Il en est de même pour les noms propres comportant un adjectif substantivé en apposition : **Erna, die Kleine**, *Erna, la petite* ; **Karl, der Große**, *Charlemagne*.



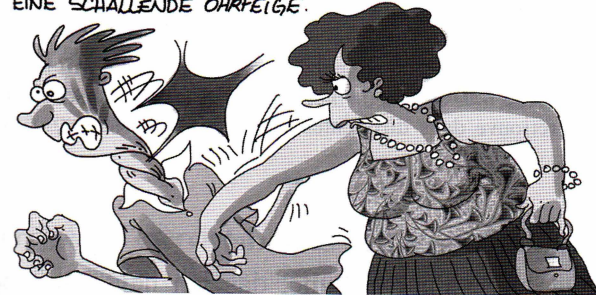
- 38 20 (Klein Erna, du sollst die Katze nicht immer am Schwanz ziehen!)
- 21 Klein Erna: „*Tu ich scha auch gaa nich. Die Katze zieht immer, ich halt ihr bloß fest!*“
- 22 (Tu ich ja auch gar nicht. Die Katze zieht immer, ich halte sie bloß ⑤ fest ⑥!)
- 23 Die Sachsen machen sich selbst über ihre Scheu vor offenen Konflikten lustig ⑦.
- 24 Im Gasthaus hat sich ein Herr eben ⑧ an seinen Tisch gesetzt, da ⑨ rennt ein anderer zu ihm und brüllt: „Sind Sie Paul Kretzschmar?“
- 25 Als der Herr mit „ja“ antwortet, gibt ihm der Fremde eine schallende Ohrfeige und rennt wieder hinaus.
- 26 Der Geschlagene, etwas verlegen, erklärt den verwunderten Zuschauern:
- 27 „*Dähn habsch abar ferarscht. Ich heeß nähmlisch gar ni Gredschmar!*“

## Notes

- ⑤ **bloß** (synonyme de **nur**) relève plutôt du langage familier.
- ⑥ L'adjectif **fest** signifie *ferme, solide, stable*. En tant que préfixe, il ajoute ce même sens aux mots composés : **das Festland**, *la terre ferme, le continent* ; **festhalten**, *tenir fermement, retenir* ; **einen Termin festlegen**, *fixer un rendez-vous*. À ne pas confondre avec **das Fest**, *la fête* !
- ⑦ **lustig**, *drôle, joyeux*, mais : **sich lustig machen über**, *se moquer de*. La phrase illustre bien la place que doivent prendre, dans une proposition principale, le pronom réfléchi **sich** (immédiatement après le verbe conjugué) et l'adverbe **lustig**, partie constitutive du verbe (donc en position finale).
- ⑧ **eben** employé avec un verbe au passé indique que l'action s'est déroulée dans un passé récent. Il se traduit par *à l'instant, tout*

- 20 “Petite Erna, arrête de (*tu ne dois pas*) tirer tout le temps la queue du chat !”
- 21 Petite Erna :
- 22 “Mais je ne fais rien de tout ça. C’est toujours le chat qui tire, moi, je ne fais que le retenir !”
- 23 Les Saxons se moquent eux-mêmes de leur crainte des conflits ouverts.
- 24 À l’auberge, alors qu’un homme vient de s’asseoir à sa table, un autre court vers lui et hurle : “Est-ce que vous êtes Paul Kretzschmar ?”
- 25 Lorsque l’homme lui répond [que] oui, l’étranger lui donne une gifle retentissante et sort en courant.
- 26 L’homme [qui a été] frappé explique, un peu gêné, aux spectateurs interloqués :

EINE SCHALLENDE OHRFEIGE.



à l’heure, mais également par *venir de*. **Eben** situe l’action dans un passé un peu moins immédiat que **gerade**, à l’instant, *venir de*, que vous avez déjà vu à plusieurs reprises.

- ⑨ Littéralement : “un homme vient de s’asseoir à sa table, [et] alors un autre court vers lui”. L’adverbe **da** peut avoir un sens spatial = *là*, mais également (comme dans cette phrase) temporel = *là, à ce moment-là, alors*, ou préciser les circonstances : *là, dans ce cas*. Vous connaissez également **da** en tant que conjonction : *comme, puisque, étant donné que*.

- 38 28 (Den habe ich aber verarscht ⑩. Ich heiße nämlich gar nicht Kretzschmar!)
- 29 Die Bayern schätzen an sich selbst ihre etwas grantige ⑪ Robustheit und zeigen gern, dass sie sich nicht einschüchtern lassen.
- 30 Ein Straßenbahnfahrer schimpft auf den Karrenfuhrmann, der ihm den Weg versperrt: „*Koannst net aus die Gleise fahrn?*“
- 31 (Kannst du nicht aus den Gleisen herausfahren?)
- 32 „*I scho*, antwortet der Fuhrmann, *aber du net!*“
- 33 (Ich ja (...) aber du nicht!) □

### Notes

- ⑩ **der Arsch**, *le cul*, est un mot du langage cru, on s'en doute. On le retrouve dans différentes expressions injurieuses, p. ex. :

\*\*\*

### Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Das neue Paar Schuhe, das ich heute an habe, hat man mir zum Geburtstag geschenkt. ② Ich habe einen Widerwillen gegen Witze, in denen man sich über gewisse Minderheiten lustig macht. ③ Diese Ohrfeige hast du bekommen, weil du mich verarscht hast. ④ Schlagfertigkeit amüsiert mich, aber Frechheit schätze ich nicht besonders. ⑤ Ich glaubte, er wollte mich bloß einschüchtern, als er mir den Weg versperrte und mich festhielt.

- 28 “Celui-là, je me suis bien foutu de sa gueule ! C’est que je ne m’appelle même pas Kretzschmar !”
- 29 Les Bavaois apprécient comme une de leurs qualités (*chez eux-mêmes*) leur robustesse un peu bourrue, et aiment montrer qu’ils ne se laissent pas intimider.
- 30 Un conducteur de tram peste contre le conducteur d’une charrette qui lui barre la voie :
- 31 “Tu ne pourrais pas dégager la voie (*sortir des rails*) ?”
- 33 “Moi, oui”, répond le cocher, “mais pas toi !”

► **jmdn. verarschen**, *se payer/se foutre de la gueule de qqn* (langage familier).

- ⑪ **grantig** (mot employé en Allemagne du Sud et en Autriche), *bourru, hargneux* : **Heute ist er aber grantig!**, *Qu’il est de mauvais poil, aujourd’hui !*

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① La nouvelle paire de chaussures que je porte aujourd’hui m’a été offerte pour mon anniversaire. ② J’ai une aversion pour les blagues dans lesquelles on se moque de certaines minorités. ③ Cette gifle, tu l’as reçue parce que tu t’es foutu de moi. ④ Le sens de l’à-propos m’amuse, mais l’effronterie, je n’apprécie pas tellement. ⑤ Je croyais qu’il voulait seulement m’intimider lorsqu’il me barra le chemin et me retint [de force].

## 38 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Vous devriez savoir que ces gens sont fiers de leurs origines et n'(!)apprécient pas qu'on raconte des blagues sur leur région.  
Sie ..... , dass diese Leute .....  
..... sind und es nicht .....  
wenn ..... ihre Region .....
- ② Monsieur le comte ne reçoit normalement que des hôtes d'un certain rang social.  
Der Herr ..... empfängt ..... nur  
..... mit einem .....  
.....
- ③ Je viens de gronder vos enfants parce qu'ils ne cessent de se moquer de moi.  
Ich habe ..... Kindern .....  
weil sie ..... mich .....  
.....

L'espace germanophone regroupe, aujourd'hui, trois langues allemandes "officielles": l'allemand de l'Allemagne fédérale, l'allemand autrichien et le suisse allemand, **Schwyzerdütsch** (prononcez: [schwi:tsadu:tx]), très proche de celui parlé au Liechtenstein. Ces langues se distinguent par des variantes lexicales, grammaticales et par la prononciation (d'où l'intérêt d'une langue de communication commune, le **Hochdeutsch**).

Cependant, les frontières de ces États ne sont pas pour autant des frontières linguistiques: l'allemand autrichien est issu du bavarois. **Bayrisch**, parlé dans le sud-est de l'Allemagne et lui ressemble, encore aujourd'hui, beaucoup. L'alemanique, **Alemannisch**, à la base de l'allemand suisse, est également parlé dans tout le sud-ouest – le souabe, **Schwäbisch**, est une de ses variantes. Plus au

- ④ Le héros de cette histoire est un étranger dont on ne sait rien des origines, ni du rang social.

..... Geschichte ist .....  
über ..... und ..... man .....  
.....

- ⑤ La plupart des spectateurs apprécie chez lui l'humour avec lequel il se moque de la bêtise et de la naïveté de beaucoup de gens.

Die ..... an ihm  
den Humor, ..... er ..... die  
Torheit und Naivität .....  
macht.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – sollten wissen – stolz auf ihre Herkunft – schätzen – man Witze über – erzählt ② – Graf – normalerweise – Gäste – gewissen gesellschaftlichen Rang ③ – eben mit Ihnen – geschimpft – sich dauernd über – lustig machen ④ Der Held dieser – ein Fremder – dessen Herkunft – Rang – nichts weiß ⑤ – meisten Zuschauer schätzen – mit dem – sich über – vieler Menschen lustig –

nord, jusqu'à la ligne qui départage le haut-allemand et le bas-allemand (voir la 36<sup>e</sup> leçon), on trouvera notamment, à l'ouest, différentes variantes du francique, **Fränkisch**, et du rhénan, **Rheinisch**, plus à l'est, principalement le thuringien, **Thüringisch**, et le saxon, **Sächsisch**. Les dialectes du bas allemand, au nord de cette ligne, ont gardé beaucoup de traits communs avec le néerlandais, le flamand et l'anglais. À l'ouest, on trouvera principalement le bas francique, **Niederfränkisch**, le bas saxon, **Niedersächsisch**, et, sur les côtes de la mer du Nord, le frison, **Friesisch**, puis, à l'est, le brandebourgeois, **Brandenburgisch**, et le mecklenbourgeois, **Mecklenburgisch**. Nous n'avons pu citer ici que quelques-uns des principaux dialectes, dont chacun a, par ailleurs, de nombreuses variantes.

## Kölle Alaaf! ①

## Interview mit „Seine Tollität“, Prinz Mathias

- 1 – Was manchen Hörern vielleicht entgangen ist, wird für alle echten Kölner unter Ihnen aber das Ereignis des Tages gewesen sein ②:
- 2 Gestern, am 12. Januar war offizielle Prinzenproklamation und seither herrscht ein neues Dreigestirn über unsere schöne Stadt Köln.
- 3 Meine erste Frage an Sie „Ihre Tollität“ ③, Prinz Mathias: Sind Sie glücklich über Ihre Wahl?
- 4 – Einmal Prinz zu sein in Köln am Rhein, das ist doch der Traum aller Jecken und Narren ④ dieser Stadt!
- 5 – Und wie wird jemand, der wie Sie im Alltagsleben ein Bauunternehmen leitet, zur höchsten Autorität des Kölner Karnevals?

## Notes

- ① **Kölle Alaaf!** est le cri de ralliement au carnaval de Cologne, pouvant être traduit par : *Vive Cologne !* ou *Cologne au-dessus de tout !*
- ② **wird gewesen sein, aura été** : exemple du futur II (futur antérieur), employé assez rarement. Comme le futur I, le futur II peut servir à exprimer une hypothèse ou une supposition.
- ③ L'appellation **Ihre Tollität**, pour le prince du carnaval, est formée sur le modèle de **Ihre Majestät, Votre Majesté**, et pourrait se traduire par *Votre Follité*. Nous avons déjà rencontré **toll**.

## Vive Cologne !

## Interview avec “Sa Follité”, le prince Mathias

- 1 – Ce qui a échappé, peut-être, à bien des auditeurs aura été pour tous les véritables citoyens de Cologne parmi vous le [grand] événement du jour :
- 2 hier, le 12 janvier, c'était [la] proclamation officielle du prince et, depuis, une nouvelle triade règne sur notre belle ville de Cologne.
- 3 Ma première question pour vous, “Votre Follité” prince Mathias : est-ce que vous êtes heureux de votre élection ?
- 4 – Être, une fois, prince à Cologne au [bord du] Rhin – c'est bien le rêve de tous les fous et les bouffons de cette ville !
- 5 – Et comment quelqu'un comme vous, qui dirige d'ordinaire (*dans la vie ordinaire*) une entreprise de bâtiment, devient-il la plus haute autorité du carnaval de Cologne ?

*génial, formidable, super*, dans la 4<sup>e</sup> leçon. Notez que le sens premier de cet adjectif est *fou, dingue, cinglé*. Il prend donc tout son sens dans le contexte du carnaval, période de la déraison et de la folie.

- ④ **der Jeck** (mot du dialecte rhénan), *le fou, le bouffon, le pitre*. C'est par ce terme qu'on désigne tous les fêtards qui participent activement aux festivités du carnaval de Cologne. **Der Narr** signifie à peu près la même chose en allemand standard. **So ein Narr!**, *Quel fou !*

- 39 6 – Indem man ganz demokratisch am elften Elften ⑤ vom Festkomitee gewählt wird, zusammen mit den beiden anderen Kollegen des Dreigestirns.
- 7 – Richtig, das „Dreigestirn“! Denn Sie herrschen gemeinsam mit dem Bauern, „Seine Deftigkeit“ und der Jungfrau, „Ihre Lieblichkeit“.
- 8 – Ja, der Bauer beschützt uns mit seiner Tapferkeit, dafür bekommt er ja auch die Stadtschlüssel vom Oberbürgermeister,
- 9 und die Jungfrau erfreut uns mit ihrer Schönheit.
- 10 – Dass sie ein Mann ist, stört wohl niemanden?
- 11 – Beim Karneval stört nur eines: nämlich alles, was todernst und langweilig ist.
- 12 Bloß ‘nen Bart hat sie bisher noch nie tragen dürfen, unsere „Lieblichkeit“!
- 13 – Ist der Karneval also reine Männersache?
- 14 – Na, jeder weiß doch, dass alles mit der Weiberfastnacht ⑥ beginnt.
- 15 Da übernehmen die Frauen die Macht und die Männer können froh sein, wenn sie ihren Schlips behalten!

### Notes

⑤ **der elfte Elfte**, *le onze novembre* : date de début de la saison du carnaval, dont les festivités publiques n'auront lieu que bien plus tard, au mois de février ou début mars.

⑥ **die Weiberfastnacht**, litt. : “le carnaval des femmes”, *le jeudi des femmes*. Messieurs, attention : c'est le jour où les femmes

- 6 – En étant élu par le comité des fêtes le onze onze, tout à fait démocratiquement, en même temps que (*ensemble avec*) les deux autres collègues de la triade.
- 7 – Exact, la “triade” ! Car vous réglez de concert avec le Paysan, “Sa Robustesse”, et la Vierge, “Sa Gracieuseté”.
- 8 – Oui, le Paysan nous protège par sa bravoure, c'est pour cela qu'il reçoit du maire les clés de la ville,
- 9 et la Vierge nous enchante par sa beauté.
- 10 – Qu'elle soit un homme ne semble déranger (*ne dérange probablement*) personne ?
- 11 – Pendant le carnaval, il n'y a qu'une chose qui dérange : (*à savoir*) tout ce qui est trop sérieux (*sérieux à mourir*) et ennuyeux.
- 12 Il n'y a que la barbe qu'elle n'a jamais eu le droit de porter, jusqu'à présent, notre “Gracieuseté” !
- 13 – Est-ce donc une pure affaire d'hommes, le carnaval ?
- 14 – Ah mais chacun sait que tout commence avec le jeudi des Femmes.
- 15 Ce sont alors elles qui prennent le pouvoir et les hommes peuvent s'estimer heureux (*être contents*) s'ils arrivent à sauver (*garder*) leurs cravates !

prennent le pouvoir et en font souvent la démonstration en coupant vos cravates ! **Das Weib**, mot ancien pour **die Frau**, a aujourd'hui, un sens péjoratif : **Ach, diese Weiber!**, *Ah, ces bonnes femmes !* Ne confondez pas **weiblich**, *féminin*, avec **weibisch**, *efféminé*.

- 39 16 – Aber am Rosenmontag, beim großen Karnevalsumzug, da sind Sie der Star?
- 17 – Na ja, ein bisschen schon – aber nur solange ich genug Kamellen unter die Leute schmeiße! ⑦
- 18 – Und welches sind ⑧ die anderen Aufgaben eines Karnevalsprinzen, außer Kamellen Schmeißen?
- 19 – Bis zum Ende der tollen Tage, am Aschermittwoch, gibt 's keinen Tag und keine Nacht ohne Karnevalsveranstaltungen und alle möglichen Auftritte.
- 20 Da muss der Prinz überall dabei sein!
- 21 – Hoffentlich hat Ihre Herrschaft trotz dieser vielen Pflichten auch einige angenehme Seiten!
- 22 – Ja klar! Aber auch Vergnügen kann manchmal ganz schön anstrengend sein.
- 23 – Gut, dann wollen wir jetzt Ihre Zeit nicht länger in Anspruch nehmen ⑨ und danken „Ihrer Tollität“ für dieses Gespräch... und natürlich: Kölle Alaaf! □

## Notes

- ⑦ **die Kamelle** (patois de Cologne), à l'origine, **die Karamelle**, *le caramel* (bonbon), désigne aujourd'hui toutes sortes de **sucreries**, jetées depuis les chars du défilé dans la foule. **Schmeißen** est un verbe du langage familier qui équivaut à **werfen**, *jeter*.
- ⑧ Avec le pronom sujet neutre **welches**, l'attribut du sujet peut être au singulier tout aussi bien qu'au pluriel. Le verbe (**ici sein**) se conjugue en conséquence : **Welches ist Ihre Rolle?**, *Quel est votre rôle ?* ; **Welches sind Ihre Aufgaben?**, *Quelles sont vos tâches ?*

- 39 16 – Mais le lundi des Roses, lors du grand défilé des chars (*défilé du carnaval*), là c'est vous qui êtes la vedette ?
- 17 – Eh bien, un peu, oui – mais seulement tant que je jette assez de bonbons dans la foule (*parmi les gens*) !
- 18 – Et quelles sont les autres tâches d'un prince du carnaval, à part jeter des bonbons ?
- 19 – Jusqu'à la fin des journées folles, le mercredi des Cendres, il n'y a pas un jour et pas une nuit sans manifestations carnavalesques et toutes sortes d'apparitions sur scène.
- 20 Et le prince doit assister à toutes !
- 21 – Espérons que votre règne comporte aussi, malgré ces nombreuses obligations (*devoirs*), quelques agréments (*côtés agréables*) !
- 22 – Oui, bien sûr ! Mais le plaisir, lui aussi, peut être parfois assez épuisant.
- 23 – Bien, alors nous ne voulons pas vous retenir plus longtemps et [nous] vous remercions, "Votre Follité", pour cet entretien... et bien évidemment : Vive Cologne !

- ⑨ **der Anspruch**, *l'exigence, la prétention* ; **in Anspruch nehmen**, *avoir recours à*. On utilise souvent cette tournure dans des formules de politesse : **Darf ich Ihre Hilfe in Anspruch nehmen?**, *Puis-je vous demander votre aide ?* ; **Ich möchte Ihre Zeit nicht weiter in Anspruch nehmen**, *Je ne voudrais pas abuser de votre temps*.

### 39 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Während des Karnevals übernehmen die Narren die Macht in der Stadt. ② Welches sind die Aufgaben und Pflichten des Oberbürgermeisters einer so großen Stadt wie Hamburg? ③ Ihr könnt doch froh sein, dass man euch nicht dauernd bei der Arbeit stört. ④ Solange die beiden Brüder das Unternehmen gemeinsam geleitet hatten, war es sehr erfolgreich gewesen. ⑤ Im Alltagsleben ist eben nicht immer alles ein reines Vergnügen.

### Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

① Aussi longtemps que ce gouvernement restera au pouvoir, il n'y aura pas d'élections démocratiques ici.

..... diese Regierung .. .. .  
bleibt, wird es hier .....  
..... geben!

② Puis-je vous demander de me consacrer un instant pour une interview ?

.... ich .... einen Augenblick ...  
ein Interview .. .. . ?

③ Malgré des apparitions sur scène nombreuses [et] épuisantes, elle était évidemment heureuse d'être devenue une vedette.

..... vielen ..... Auftritte  
... .. natürlich glücklich, ein Star .....  
.....

④ Il ne vous aura pas échappé qu'il s'agit d'un événement tout à fait exceptionnel.

.. .. Ihnen nicht .. .. ., dass  
.. .. ein ..... ungewöhnliches  
..... handelt.

### Corrigé de l'exercice 1

39

① Pendant le carnaval, les fous prennent le pouvoir en ville.  
② Quelles sont les tâches et les obligations du maire d'une aussi grande ville que Hamburg ? ③ Vous pouvez quand même vous estimer heureux qu'on ne vous dérange pas sans cesse dans votre travail. ④ Aussi longtemps que les deux frères avaient dirigé l'entreprise de concert, celle-ci avait eu beaucoup de succès.  
⑤ Dans la vie ordinaire, tout n'est pas toujours un pur plaisir, c'est ainsi.

⑤ Les journées folles étaient malheureusement terminées et depuis, tout le monde devait s'intéresser à nouveau aux tâches et aux obligations de la vie ordinaire.

..... die tollen Tage .. .. ., und  
..... mussten ..... wieder mit den  
Aufgaben und ..... Alltagslebens  
.....

### Corrigé de l'exercice 2

① Solange – an der Macht – keine demokratischen Wahlen – ② Darf – Ihre Zeit – für – in Anspruch nehmen ③ Trotz der – anstrengenden – war sie – geworden zu sein ④ Es wird – entgangen sein – es sich um – völlig – Ereignis – ⑤ Leider waren – vorbei – seither – sich alle – Pflichten des – beschäftigen

40 Chaque région a développé ses propres traditions carnavalesques et ce qu'on appelle **Karneval** à Cologne s'appelle **Fastnacht** à Mayence et **Fasching** à Munich. Il s'agit, dans les pays germanophones, de la semaine qui précède, le mercredi des Cendres (au mois de février ou début mars), début du jeûne, **die Fastenzeit**, selon le calendrier de l'Église catholique. Partout, le carnaval est un moment de fêtes exubérantes, où les différences sociales disparaissent derrière les déguisements. Ces folles journées se préparent de longue date : la cinquième saison, **die fünfte Jahreszeit**, comme on appelle la période du carnaval, débute dès le 11 novembre à 11 heures 11, avec notamment la désignation du prince ou du couple princier, dont la proclamation officielle a lieu début janvier. Le 11 est considéré comme le chiffre fétiche des "fous" : tous égaux, comme les deux 1 l'un à côté de l'autre. Pour Cologne, sous l'occupation française pendant la Révolution, ce chiffre a acquis une signification politique supplémentaire : **ELF** (onze) = Égalité - Liberté - Fraternité, idéaux qui, pendant ces folles journées, devaient devenir réalité.

SEIEN SIE FROH, WENN SIE IHREN SCHLIPS BEHALTEN!



## 40 Vierzigste Lektion

### Gegensätze ziehen sich an ①

1 – Sehr verehrte ② Hochzeitsgäste, liebes Brautpaar ③,

### Notes

- ① Attention, le verbe **sich anziehen** a ici le sens de *s'attirer* (l'un l'autre) et non pas celui de *s'habiller* !
- ② **Sehr verehrte...** relève d'un registre plus distingué et solennel que **Sehr geehrte...**, mais sonne un peu désuet aujourd'hui. Dans un contexte moins formel, on peut commencer par **Liebe** (+ nom) ou **Lieber** (+ nom), ou **Liebe Gäste**. Dans un contexte plus professionnel, on s'adressera le plus souvent à l'assistance par **Meine Damen und Herren**.

## Quarantième leçon 40

### Les extrêmes (contraires) s'attirent

1 – Chers convives (de la noce), chers jeunes mariés,

- ③ **die Braut**, la fiancée ou, le jour du mariage, la jeune mariée ; **der Bräutigam**, le fiancé ou le jeune marié. Comme avec les préfixes **Stief-** et **Schwieger-** (que nous avons vus dans la 10<sup>e</sup> leçon, note 9, pour exprimer les liens par alliance), on peut développer toute une famille de mots en ajoutant **Braut-** : **das Brautpaar**, les jeunes mariés (le couple) ; **der Brautvater/die Brautmutter**, le père / la mère de la jeune mariée ; **die Brautjungfer**, la demoiselle d'honneur ; **der Brautring**, la bague de fiançailles, etc.



- 40 2 Es ist natürlich nichts Ungewöhnliches, dass Gegensätzliches zusammenfindet bei einer Heirat.
- 3 Mann und Frau, das wird niemanden verwundern – obgleich es da ja nun auch immer öfter Ausnahmen gibt.
- 4 Dafür, dass dunkles und blondes Haar gut zueinander passen, gibt es mehrere überzeugende Beweise hier, an unserer Hochzeitstafel.
- 5 Evangelisch oder katholisch, solche kleinen Unterschiede nehmen die jungen Leute heute nicht mehr so ernst –
- 6 sofern sie diese Unterschiede überhaupt noch kennen.
- 7 Eine Wessi und ein Ossi, das ist allerdings eine zusätzliche Option.
- 8 Ich weiß, ich weiß, das sagt man heutzutage nicht mehr – aber Gegensätze sind nun mal das Thema meiner Rede.
- 9 Und denjenigen, die zu meiner oder zu den vorangegangenen Generationen gehören – und davon gibt es ja mehrere unter Ihnen – ist bestimmt auch noch der Ausdruck „die von drüben“ in Erinnerung,

- 2 Il n’y a rien d’extraordinaire, bien évidemment, à ce que les contraires s’unissent (*ce qui est contraire s’unit*) lors d’un mariage.
- 3 Homme et femme, cela n’étonnera personne – bien qu’il y ait, maintenant, de plus en plus (*toujours plus souvent*) d’exceptions à cela.
- 4 Pour [nous] convaincre que cheveux foncés et cheveux blonds s’accordent bien ensemble, il y a ici, à notre table (*de noce*), plusieurs preuves (*Il y a plusieurs preuves convaincantes ici, à notre table que ...*).
- 5 Protestant ou catholique, des petites différences de ce genre ne sont plus prises très au sérieux par les jeunes d’aujourd’hui –
- 6 si tant est qu’ils connaissent encore ces différences.
- 7 Une Wessi et un Ossi, c’est néanmoins une option supplémentaire.
- 8 Je sais, je sais, ça ne se dit plus de nos jours – mais il se trouve (*c’est ainsi*) que les contraires sont le sujet de mon discours.
- 9 Et ceux qui font partie de ma [génération] ou des générations précédentes – et il y en a (*bien*) plusieurs parmi vous – se souviennent certainement encore de l’expression (*pour ceux qui (...) l’expression est encore en souvenir*) “ceux de l’autre côté”,
- 40

- 40 10 wobei ④ dann „drüben” jeweils ⑤ für die einen der Westen und für die anderen der Osten bedeutete.
- 11 Dass er beim Verbraucherschutz tätig ist und sie die Marketingabteilung eines großen Unternehmens leitet, verspricht angeregte Diskussionen an den Wochenenden.
- 12 Dass aber eine echte Bayerin sich ausgerechnet einen Preußen sucht, erscheint dann allerdings fast schon als Herausforderung!
- 13 Was „eine echte Bayerin” ist, bedarf ⑥ keiner Erklärung, denn wir Bayern behaupten ja alle, waschecht ⑦ zu sein.
- 14 Aber vielleicht fragen Sie sich, was denn „ein echter Preuße” sein soll?
- 15 Für uns beginnt Preußen, sobald wir nordwärts über unsere bayrische Grenze hinausschauen,
- 16 egal, ob dort eigentlich erst mal Hessen, Thüringen oder Sachsen liegen.

## Notes

- ④ En allemand, la simultanéité de deux actions peut être indiquée par une subordonnée avec **indem** (voir la 39<sup>e</sup> leçon, phrase 6), par une relative introduite par **wobei** comme ici (voir aussi la 37<sup>e</sup> leçon, phrase 16), ou par l’adverbe **dabei**, (voir la phrase 17 du discours). Dans les trois cas, on utilisera généralement le gérondif en français.
- ⑤ L’adverbe **jeweils**, que nous avons rencontré au sens de *chacun/e* dans la 36<sup>e</sup> leçon, peut également différencier ce qui

- 40 10 “l’autre côté” signifiant alors respectivement l’ouest pour les uns et l’est pour les autres.
- 11 Que lui travaille dans un organisme de protection des consommateurs et qu’elle dirige le service marketing d’une grande entreprise promet des discussions animées les week-ends.
- 12 Mais qu’une vraie Bavaroise se cherche justement un Prussien, c’est (*ça paraît cependant comme*) presque (*déjà*) un défi !
- 13 Ce qu’est “une vraie Bavaroise” ne nécessite aucune explication, car nous autres Bavaois, nous prétendons tous – comme vous le savez – l’être à cent pour cent.
- 14 Mais peut-être vous demandez-vous ce que peut bien être “un vrai Prussien” ?
- 15 Pour nous, la Prusse commence dès que nous regardons vers le nord, au-delà de notre frontière bavaroise.
- 16 Peu importe que s’y trouvent, en réalité, tout d’abord la Hesse, la Thuringe ou la Saxe.

est attribué à différentes parties ; il se traduit alors par *respectivement* : **Westlich und östlich dieser Grenze spricht man jeweils schwäbisch oder bayrisch**, *À l’ouest et à l’est de cette frontière, on parle respectivement le souabe ou le bavarois*.

- ⑥ Attention, le verbe **bedürfen**, *nécessiter, avoir besoin de*, exige un complément au génitif : **Das bedarf keines Kommentars**, *Cela ne nécessite aucun commentaire*.
- ⑦ **waschecht**, *résistant au lavage, grand teint*, et par extension *pur sang, cent pour cent (d’origine), de souche*. Ce terme s’oppose à **der Zugereiste**, litt. “celui qui est arrivé d’ailleurs”, *l’habitant nouveau-venu* (qui n’est pas né ici, quelle que soit son origine).

- 40 17 Und dabei vergessen wir dann auch gern,  
dass es das Preußen und die Preußen ja  
18 schon lange nicht mehr gibt,  
beziehungweise ⑧ nur noch als  
Bezeichnung für die Nicht-Bayern.  
19 Doch wer in Berlin geboren und groß  
geworden ist  
20 und wer noch dazu den stolzen  
Familiennamen Bismarck trägt, kann oder  
muss sicher zu Recht als echter Preuße  
gelten.  
21 Mein Großvater, also dein Urgroßvater,  
Marion, hätte da noch bedenklich den Kopf  
geschüttelt und gefragt:  
22 „*Muass dees denn sei?*“ (Muss das denn  
sein?)  
23 Und dessen Vater, dein Ururgroßvater,  
hätte es dir sicher nicht zu einfach machen  
wollen und erst mal erklärt:  
24 „*Der kimmt ma net ins Haus!*“ (Der kommt  
mir nicht ins Haus!)

### Note

- ⑧ L'adverbe **beziehungweise** (souvent abrégé **bzw.**) sert à préciser une information : *plus exactement, pour être plus précis*, ou pour envisager des cas différents : **Links und rechts vom Brautpaar sitzen die Eltern der Braut beziehungsweise**

- 17 Et ce faisant nous oublions alors (*également*)  
volontiers que la Prusse et les Prussiens  
18 n'existent plus depuis longtemps,  
[ou], pour être plus précis, [qu'ils n'existent]  
plus que pour désigner (*qu'en tant que  
dénomination pour*) les non-Bavarois.  
19 Cependant, quelqu'un qui est né et [qui] a  
grandi à Berlin  
20 et qui porte, de surcroît, le prestigieux  
patronyme Bismarck peut ou doit certainement  
être considéré, à juste titre, comme Prussien  
authentique.  
21 Mon grand-père, donc ton arrière-grand-père,  
Marion, aurait alors hoché la tête [d'un air]  
soucieux et demandé :  
22 “Est-ce absolument indispensable ?”  
23 Et le père de celui-ci, ton arrière-arrière-grand-  
père, n'aurait certainement pas voulu te rendre  
[les choses] trop faciles, et aurait déclaré, pour  
commencer :  
24 “Celui-là, il ne (*me*) mettra pas les pieds à la  
maison !”

- **des Bräutigams.** *À gauche et à droite du couple sont assis les parents respectifs de la jeune mariée et du jeune marié.* Dans cet emploi, le mot a un sens proche de **jewels** (voit note 5).

- 40 25 Doch deinen Bitten, Marion, hätte er nicht lange widerstehen können und hätte dich, lieber Alex, schließlich dann wohl ⑨ doch eintreten lassen.
- 26 Sei also herzlich willkommen in unserer Familie – nur ein bisschen bayrisch musst du noch lernen.
- 27 Ich hebe nun mein Glas auf die Gesundheit des jungen Brautpaars, Marion und Alex: Sie leben hoch! □

### Note

- ⑨ Dès la première leçon (voir notes 2 et 4), nous avons attiré votre attention sur les “petits mots”, dont les traductions sont multiples. Ces “petits” mots nécessitent parfois toute une périphrase pour rendre leur sens en français. C’est le cas ici, où nous avons traduit **wohl** par *j’en suis sûr*, et à la phrase 13 où nous avons exprimé **ja** par *comme vous le savez*.

\*\*\*

### Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Alle Hochzeitsgäste wünschten dem Brautpaar viel Glück und hoben dabei ihr Glas. ② Dass Gegensätze sich anziehen ist eine Regel, für die es viele Ausnahmen gibt. ③ Die Organisationen für Verbraucherschutz fordern die genaue Bezeichnung dieser Produkte beziehungsweise ihres Inhalts. ④ Er behauptet, in der Marketingabteilung eines bekannten Unternehmens tätig zu sein. ⑤ Egal, ob Ossis oder Wessis, sie sind alle waschechte Berliner.

- 25 Mais il n’aurait pas pu résister longtemps à tes supplications, Marion, et il aurait bien fini, j’en suis sûr, par te laisser tout de même entrer, [mon] cher Alex.
- 26 Sois donc le bienvenu, de tout cœur, dans notre famille – il ne te reste plus qu’à apprendre un peu de bavarois.
- 27 Je lève maintenant mon verre à la santé des jeunes mariés, Marion et Alex : qu’ils vivent [heureux] !

GEGENSÄTZE ZIEHEN SICH AN.



\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Tous les convives de la noce souhaitent beaucoup de bonheur aux jeunes mariés en levant leurs verres. ② Que les contraires s’attirent, c’est une règle à laquelle il existe beaucoup d’exceptions. ③ Les organismes de protection des consommateurs exigent une désignation exacte de ces produits ou, plus précisément, de leur contenu. ④ Il prétend travailler dans le service marketing d’une entreprise connue. ⑤ Peu importe [qu’il s’agisse d’]Ossis ou [de] Wessis, ce sont tous des Berlinoises à cent pour cent.

## 40 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Dès qu'il était question (*s'agissait du sujet*) de "mariage", elle hochait la tête d'un air soucieux.  
..... es .. das ..... „....." ging,  
schüttelte sie .....
- ② Tous les convives avaient (*respectivement*) apporté des plats et des boissons typiques de leurs pays respectifs et la soirée promettait de devenir un événement exceptionnel.  
..... hatten .....
- Speisen oder Getränke aus ihren Ländern  
..... und der Abend ....., ein  
..... Ereignis .....
- ③ Lorsque tu auras regardé au-delà des frontières de ton pays natal, tu ne prendras plus autant au sérieux les différences de ce genre.  
Wenn du mal .... die Grenzen .....
- ..... hinausgeschaut ....., .....
- du ..... nicht mehr so .....
- .....

*Il est vrai que bien des conflits d'intérêt opposèrent la Bavière, catholique et farouchement autonomiste, à la Prusse protestante, devenue puissance hégémonique parmi les États allemands à partir du XVII<sup>e</sup> siècle. C'est le ministre-président de la Prusse, le comte Otto von Bismarck qui fut le principal artisan et le futur chancelier de l'Empire allemand, fondé en 1871, issu de l'unification des États allemands (à l'exception de l'Autriche). Que cet Empire fut dirigé, de fait, par la Prusse, à partir de "sa" capitale, Berlin, n'avait pas facilité les choses avec la Bavière qui en faisait partie, un peu à son corps défendant.*

- ④ Je me souviens très bien de la discussion animée à propos de ce sujet et aussi du fait que nous étions, déjà à l'époque, d'un avis opposé (*contraire*).  
Ich habe die ..... Diskussion .....  
..... noch sehr gut in ..... und auch,  
dass wir ..... gegensätzlicher .....  
waren.
- ⑤ Mon grand-père était très charmant et il était considéré, à juste titre, comme quelqu'un à qui personne ne pouvait résister.  
..... war sehr charmant und ....  
..... jemand, dem .....  
konnte.

## Corrigé de l'exercice 2

- ① Sobald – um – Thema – Heirat – bedenklich den Kopf ② Alle Gäste – jeweils typische – mitgebracht – versprach – besonderes – zu werden ③ – über – deiner Heimat – haben wirst, wirst – solche Unterschiede – ernst nehmen ④ – angeregte – über dieses Thema – Erinnerung – schon damals – Meinung – ⑤ Mein Großvater – galt zu Recht als – niemand widerstehen –

*Si la Prusse a disparu en tant qu'entité politique et régionale à la fin de la Seconde Guerre mondiale, la Bavière existe toujours, en tant que région et en tant que **Bundesland**. À ce titre, elle a sa propre constitution, son parlement, son gouvernement et son ministre-président. La Bavière aime clamer haut et fort sa différence et son autonomie, elle s'appelle fièrement **Freistaat Bayern**, État libre de Bavière, et marque le territoire par des poteaux-frontières à ses propres couleurs : blanc et bleu.*

### Vier Nationalhymnen in deutscher Sprache

- 1 Das *Lied der Deutschen*
- 2 Die Nationalhymne der Bundesrepublik Deutschland, wurde 1841 vom Dichter Hoffmann von Fallersleben verfasst, die Musik stammt aus dem „Kaiserquartett“ von Joseph Haydn.
- 3 Nach dem zweiten Weltkrieg ging man dazu über, nur noch seine dritte Strophe zu singen:
- 4 *Einigkeit und Recht und Freiheit  
Für das deutsche Vaterland!*
- 5 *Danach lasst uns alle streben ①  
Brüderlich mit Herz und Hand!*
- 6 *Einigkeit und Recht und Freiheit  
Sind des Glückes Unterpfand ②:*
- 7 *Blüh' ③ im Glanze dieses Glückes,  
Blühe, deutsches Vaterland!*

### Notes

- ① **streben nach**, *aspirer à, chercher à atteindre*. Pour donner un ton un peu plus solennel, l'impératif de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel peut être formé à l'aide de **lassen** : **Lasst uns ein Lied singen!**, *Chantons une chanson !*
- ② Voici un exemple du génitif saxon, assez rare en allemand, mais assez fréquent en poésie. Le complément du nom au génitif précède le nom : **des Glückes Unterpfand**, *du bonheur le gage*. **Das Pfand**, *le gage (servant de garantie)*.
- ③ **blühen**, *fleurir*, mais également *prosperer*. L'impératif de la 2<sup>e</sup> personne peut se former avec ou sans **-e** : **Blüh** ou **Blühe!**, *Fleuris !/Prosperer !*

### Quatre hymnes nationaux en langue allemande

- 1 *Le Chant des Allemands*
- 2 L'hymne national de la République fédérale allemande, a été rédigé en 1841 par le poète Hoffmann von Fallersleben ; la musique provient du “Quatuor de l'Empereur” de Joseph Haydn.
- 3 Après la Seconde Guerre mondiale, on prit l'habitude de chanter seulement la troisième strophe (*passa à ne plus chanter que sa troisième strophe*) :
- 4 *Unité, droit et liberté  
Pour la patrie allemande !*
- 5 *Cherchons à atteindre cela, tous [ensemble]  
Fraternellement, avec [notre] cœur et [nos]  
mains !*
- 6 *Unité, droit et liberté  
Sont la garantie (le gage) du bonheur :*
- 7 *Prospère dans l'éclat de ce bonheur,  
Prospère, patrie allemande !*



- 41 8 Die österreichische Bundeshymne ging aus einem Wettbewerb hervor ④, den der nach dem zweiten Weltkrieg neu gegründete österreichische Staat hatte veranstalten lassen.
- 9 Wir geben hier die erste ihrer drei Strophen wieder:
- 10 *Land der Berge, Land am Strome* ⑤,  
*Land der Äcker, Land der Dome.*  
*Land der Hämmer, zukunftsreich.*
- 11 *Heimat bist du großer Söhne,*  
*Volk begnadet für das Schöne,*  
*Vielgerühmtes Österreich.*
- 12 Für die vier Strophen des *Schweizerpsalm*, ursprünglich geistliches ⑥ Lied der evangelisch-reformierten Kirche, gibt es in den vier Landessprachen (deutsch, französisch, italienisch, rätoromanisch) jeweils eigene Texte.
- 13 Es folgt die erste Strophe der deutschen Fassung:
- 14 *Trittst im Morgenrot* ⑦ *daher,*  
*Seh' ich dich im Strahlenmeer,*  
*Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!*

### Notes

- ④ Avec la particule séparable **hervor-** le verbe indique une direction de l'intérieur vers l'extérieur : **hervorgehen aus**, être originaire/issu(e) de ; **hervorheben**, faire ressortir, mettre en évidence.
- ⑤ **der Strom**, le (grand) fleuve, mais également : le courant électrique. Aujourd'hui, on emploie plutôt le pluriel **die Ströme**. Es regnet in **Strömen**, Il pleut à verse.

- 8 L'hymne fédéral autrichien est issu d'un concours que l'État autrichien, refondé après la Seconde Guerre mondiale, avait fait organiser.
- 9 Nous reproduisons ici la première de ses trois strophes :
- 10 *Pays des montagnes, pays [situé] au bord du fleuve,*  
*Pays des champs, pays des cathédrales.*  
*Pays des forges (marteaux), [pays] plein d'avenir.*
- 11 *De grands fils tu es la terre natale,*  
*Peuple doué pour la beauté,*  
*[Toi] l'Autriche si glorieuse.*
- 12 Pour les quatre strophes du *Cantique Suisse*, à l'origine un chant religieux de l'Église protestante réformée, les quatre langues du pays (allemand, français, italien, romanche) ont, chacune, leur propre texte.
- 13 Voici maintenant (*Il suit*) la première strophe de la version allemande :
- 14 *Tu avances dans l'aurore,*  
*Je t'aperçois dans les faisceaux du rayonnement (la mer des rayons),*  
*Toi, ô être sublime, magnifique !*

⑥ Attention à la différence entre **geistig**, spirituel, intellectuel (**die geistige Arbeit**, le travail intellectuel), et **geistlich**, spirituel, religieux, clérical, ecclésiastique : **die geistliche Musik**, la musique sacrée ; **der Geistliche**, le curé, le pasteur, le prêtre. Les deux adjectifs sont formés à partir de **der Geist**, l'esprit.

⑦ **das Morgenrot** (litt. "le rouge du matin"), l'aurore, et **das Abendrot**, le (flamboiemment du) coucher du soleil, sont employés couramment pour décrire un lever/coucher de soleil coloré.

- 41 15 *Wenn der Alpenfirn sich rötet,  
Betet, freie Schweizer, betet!*
- 16 *Eure fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.* ⑧
- 17 1963 wird das Lied *Oben am jungen Rhein* zur offiziellen Hymne des Fürstentums Liechtenstein erklärt.
- 18 Sie hat die gleiche Melodie wie die englische Nationalhymne *God save the King*. Nachstehend der vollständige Text:
- 19 *Oben am jungen Rhein  
Lehnet sich Liechtenstein  
An Alpenhöh'n.*
- 20 *Dies liebe Heimatland,  
Das teure Vaterland,  
Hat Gottes weise Hand  
Für uns erseh'n.* ⑨
- 21 *Hoch lebe Liechtenstein  
Blühend am jungen Rhein,  
Glücklich und treu.*
- 22 *Hoch leb' der Fürst vom Land,  
Hoch unser Vaterland,  
Durch Bruderliebe-Band  
Vereint und frei.* □

## Notes

⑧ Le texte relève du registre solennel et comporte plusieurs termes différents qui évoquent Dieu : **der Hoherhabene**, le majestueux (**erhaben**, sublime, majestueux) ; **der Herrliche**, le magnifique (**herrlich**, magnifique) ; **Gott, der Herr** (phrase 16), Dieu, le Seigneur.

- 15 *Lorsque les neiges (le névé) des Alpes  
s'empourprent (rougissent)  
Priez, [vous] les Suisses libres, priez !*
- 16 *Votre âme pieuse pressent  
Dieu dans la patrie majestueuse,  
Dieu, le Seigneur, dans la patrie majestueuse.*
- 17 En 1963, le chant *Là haut, au bord du Rhin naissant* est déclaré hymne officiel de la principauté du Liechtenstein.
- 18 Il a la même mélodie que l'hymne national anglais *God save the King*. Ci-dessous le texte intégral :
- 19 *Là-haut, au bord du Rhin naissant,  
Le Liechtenstein repose (s'adosse)  
Aux flancs (crêtes) des Alpes.*
- 20 *Ce pays bien-aimé,  
Cette terre natale chérie,  
[C'est] la sage main de Dieu  
[qui] nous l'a destiné.*
- 21 *Longue vie au Liechtenstein,  
Fleurissant au bord du Rhin naissant,  
Heureux et fidèle.*
- 22 *Longue vie au prince de ce pays,  
Longue vie à notre patrie,  
Par les liens de l'amour fraternel,  
Unie et libre.*

⑨ Dans ce dernier vers, **ersehen** est une forme abrégée de **ausersehen**. Attention, **ausersehen**, *destiné, désigné*, ne s'emploie qu'en tant que participe : **Man hat ihn zum König ausersehen**, *Il a été désigné roi*.



## 41 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Die Kirche ist ein Ort, wo fromme Menschen beten können. ② Alle vier Hymnen haben jeweils eine andere Melodie. ③ Die Zeit der Kaiser und Fürsten ist doch wohl längst vorbei! ④ Die Aussicht ist hier besonders schön, wenn sich bei Morgenrot der Himmel hinter den Bergen rötet. ⑤ Wir sollten jetzt endlich zum nächsten Punkt übergehen!

## Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

① Les textes qui sont rédigés ici doivent être traduits dans toutes les langues officielles de l'Union européenne.

Die Texte, die hier ..... , .....  
in alle ..... Sprachen der Europäischen  
Union ..... .

② Dans ce concours, il s'agissait de pouvoir citer les noms de toutes les rivières, de tous les fleuves, lacs, et toutes les montagnes de son propre pays.

Bei ..... ging es ..... , die  
Namen ..... , .....  
des Landes ..... .

③ L'hymne national allemand date (*vient*) d'une époque où beaucoup d'Allemands aspiraient à être unis dans un [seul] État.

Die deutsche Nationalhymne .....  
..... , als ..... strebten,  
in einem Staat ..... .

## Corrigé de l'exercice 1

① L'église est un lieu où les gens pieux peuvent prier. ② (*Tous*) Les quatre hymnes ont chacun une mélodie qui leur est propre (*une autre mélodie*). ③ L'époque (*le temps*) des empereurs et des princes est bien révolue depuis longtemps, me semble-t-il! ④ La vue d'ici est particulièrement belle, lorsqu'à l'aurore le ciel s'empourpre derrière les montagnes. ⑤ Nous devrions passer au point suivant, enfin!

④ Les mots "patrie" et "terre natale" signifient chacun quelque chose de différent, mais de nos jours, on ne les utilise presque plus.

Die ..... „....." und „.....",  
bedeuten ..... etwas ..... , aber  
..... verwendet ... .. noch.

⑤ Ici, on ne parle plus qu'une seule langue et les différents dialectes dont elle est issue n'existent plus aujourd'hui.

Hier spricht man nur noch ....  
..... und die ..... Mundarten,  
aus .... sie ..... , .....  
heute nicht mehr.

## Corrigé de l'exercice 2

① – verfasst werden, müssen – offiziellen – übersetzt werden ② – diesem Wettbewerb – darum – aller Flüsse, Seen und Gebirge – nennen zu können ③ – stammt aus einer Zeit – viele Deutsche danach – vereint zu sein ④ – Wörter Vaterland – Heimatland – jeweils – anderes – heutzutage – man sie kaum – ⑤ – eine einzige Sprache – verschiedenen – denen – hervorgegangen ist, bestehen –

42 | Le Chant des Allemands, rédigé dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, avant l'unification des innombrables États allemands (des centaines d'entités étatiques en 1800 !), exprima l'espoir de voir fondé un État allemand unifié et démocratique, basé sur le droit et garant des libertés : c'est cet espoir qu'une Allemagne encore virtuelle se transforme enfin en un État allemand réel qu'exprimait le texte de la 1<sup>re</sup> strophe du chant : „Deutschland, Deutschland

über alles, über alles in der Welt” (“L'Allemagne par-dessus tout, au-dessus de tout dans le monde”). Évidemment, ce chant, que la République de Weimar avait adopté comme hymne national, résonna bien différemment lorsqu'on l'entendit chanter par l'Allemagne national-socialiste. La Bundesrepublik, nouvellement créée en 1949, décida donc de n'en garder que la musique et la 3<sup>e</sup> strophe, dont le texte était sans équivoque. 42

## 42 Zweiundvierzigste Lektion

### Zusammenfassung – Révision

#### 1 Les composés *derjenige* et *derselbe* (= *der gleiche*)

**Derjenige/diejenige/dasjenige**, *ce/cette, celui/celle*, et **derselbe/dieselbe/dasselbe**, *le/la même*, sont en fait, tout comme **der/die/das gleiche** (non attaché), *le/la même*, des assemblages d'un article et d'un adjectif. Ils sont utilisés à la fois en tant que pronoms et articles.

Leur déclinaison est conforme à celle de l'article défini, suivi d'un adjectif, p. ex. :

**diejenigen, die ich nicht verstehe** (nom./acc. pl.), *ceux que je ne comprends pas*

**aus derselben Region kommen** (dat. fém.), *venir de la même région*

**dasselbe Recht wie alle anderen haben** (acc. neutre), *avoir le même droit que tous les autres*

**die gleichen Fehler wiederholen** (acc. pl.), *répéter les mêmes fautes.*

#### 2 Le double infinitif

Lorsque les verbes de modalité sont complétés par un infinitif (ce qui est généralement le cas), c'est leur infinitif qui remplace leur participe passé aux temps composés. On parle alors du “double infinitif” :

**Ich hätte mich besser mit anderen Sachen beschäftigen sollen**, *J'aurais mieux fait de m'occuper d'autre chose.*

**Er hätte deinen Bitten nicht widerstehen können**, *Il n'aurait pas pu résister à tes supplications.*

## Quarante-deuxième leçon 42

**Bloß 'nen Bart hat sie bisher noch nie tragen dürfen!**, *Il n'y a que la barbe qu'elle n'a jamais eu le droit de porter, jusqu'à présent !*

Ce même double infinitif existe aussi avec **lassen, brauchen**, et les verbes **sehen, hören, et helfen**, p. ex. :

**Ich habe mir einen Ladenhüter andrehen lassen**, *Je me suis fait refiler un rossignol.*

**Wir haben diese Sprache nicht lernen brauchen**, *Nous n'avons pas eu besoin d'apprendre cette langue.*

**Er hätte dich schließlich eintreten lassen**, *Il aurait fini par te laisser entrer.*

**Was niemand hatte kommen sehen, geschah**, *Ce que personne n'avait prévu (“vu venir”) arriva.*

Attention, en l'absence d'un autre infinitif, ces verbes forment bien un participe passé normal, p. ex. :

**Das habe ich schon immer gewollt**, *Ça, je l'ai toujours souhaité (“voulu”).*

**Ich habe den Lottoschein in meinen Jeans gelassen**, *J'ai laissé le ticket de loto dans mon jean.*

#### 3 Les verbes à particules

L'allemand connaît un très grand nombre de verbes composés, formés d'un verbe de base ayant ajouté, devant le radical du verbe, une particule séparable ou inséparable, selon les cas.

42 La particule peut être :

- un préfixe (c'est-à-dire une syllabe qui n'existe pas en tant que mot autonome), tel que : **be-**, **ge-**, **ver-** etc. ;
- un nom commun ou un adjectif ; les exemples sont devenus plus rares (suite à la réforme de l'orthographe), mais nous avons vu **festhalten** et **festlegen** dans la 38<sup>e</sup> leçon, ainsi que **hochleben** dans la 40<sup>e</sup> leçon ;
- un adverbe ou une préposition (cas les plus nombreux), p. ex. **fortleben**, **mitnehmen** etc.

Si les particules = préfixes sont toutes inséparables, la majorité des autres particules sont séparables ou tantôt séparables, tantôt inséparables.

### 3.1 Les particules inséparables

Sachant que la plupart des particules sont séparables, il est utile de retenir les dix qui ne le sont pas. L'antisèche en français, que vous connaissez peut-être, a l'inconvénient de ne citer que huit préfixes : **zer-**, **be-**, **er-**, **ge-**, **miss-**, **emp-**, **ent-**, **ver-** (“Cerbère gémit en enfer”). Il faut y ajouter les particules **hinter-** (au sens de *derrière* : **hinterlassen**, *laisser, léguer*) et **voll-** (au sens de *achever* : **vollenden**, *achever*) moins fréquentes, il est vrai.

### 3.2 Les particules à la fois inséparables et séparables

Six particules sont dans ce cas. À l'infinitif, seule la prononciation peut indiquer cette différence : la particule séparable porte toujours l'accent tonique, la particule inséparable reste toujours inaccentuée.

Vous trouverez ci-dessous un exemple pour chacune des deux variantes. Si l'une des deux est plus fréquente, elle est signalée par (+) :

wieder-	(+) séparable : <b>wiedersehen</b> , <i>revoir</i>
	inséparable : <b>wiederholen</b> , <i>répéter</i>
um-	séparable : <b>umfallen</b> , <i>tomber</i>
	inséparable : <b>umgeben</b> , <i>entourer</i>

über-	(+) inséparable : <b>übersetzen</b> , <i>traduire</i>
	séparable : <b>übergehen</b> (zu etw.), <i>passer à qqch.</i>
durch-	(+) séparable : <b>durchfallen</b> , <i>échouer à un examen</i>
	inséparable : <b>durchdenken</b> , <i>examiner à fond</i>
unter-	inséparable : <b>untersuchen</b> , <i>examiner</i>
	séparable : <b>untergehen</b> , <i>se coucher (soleil)</i>
wider-	(+) inséparable : <b>widersprechen</b> , <i>contredire</i>
	séparable : (quelques verbes peu employés)

## 4 Le futur II (futur antérieur)

Le futur II est assez rarement employé. Comme le futur antérieur en français, il désigne une action supposée déjà accomplie dans l'avenir, p. ex. :

**Den kleinen Altersunterschied wird sie irgendwann eingeholt haben.** *Cette petite différence d'âge, elle l'aura rattrapée à un moment donné.*

Comme le futur (appelé aussi futur I), le futur II sert, en allemand, également à exprimer une supposition :

**Die Proklamation wird das Ereignis des Tages gewesen sein.** *La proclamation aura été [certainement] le grand événement de la journée.*

Le futur II se forme à l'aide de l'auxiliaire **werden** + passé composé du verbe :

	einholen	sein
ich werde	eingeholt haben	gewesen sein
du wirst	eingeholt haben	gewesen sein
er/sie/es wird	eingeholt haben	gewesen sein
wir werden	eingeholt haben	gewesen sein
ihr werdet	eingeholt haben	gewesen sein
sie/Sie werden	eingeholt haben	gewesen sein

## 42 Dialog zur Wiederholung

- 1 Ein Tipp für Ihren nächsten Urlaub: Machen Sie mal eine Ausnahme!
- 2 Anstatt wie üblich dorthin zu reisen, wohin alle fahren: Besuchen Sie uns!
- 3 Die Schönheit unserer Region, ihre vielfältigen Landschaften, ganz zu schweigen von ihren zahlreichen Sehenswürdigkeiten, werden Sie schnell davon überzeugen, dass Sie keine bessere Entscheidung hätten treffen können.
- 4 Wandern Sie durch die reizvollen Ebenen und Hügel des Alpenvorlandes und lernen Sie dabei Land und Leute kennen.
- 5 Vielleicht möchten Sie auch die einsamen Täler weiter oben im Gebirge entdecken, wo sich von alters her die ursprünglichen Traditionen besser bewahrt haben.
- 6 Seien Sie willkommen als Zuschauer bei den folkloristischen Umzügen und Wettbewerben und als Gast auf den Festen, die zu allen Jahreszeiten in unseren Dörfern stattfinden.
- 7 Machen Sie Rast in unseren romantischen, alten Gasthäusern und probieren Sie ihr jeweils eigenes, traditionelles Bier.
- 8 Ein paar Worte in unserer Mundart reichen, um mit den Einheimischen ins Gespräch zu kommen.
- 9 Wir gelten zu Recht als lebenslustig und nehmen die Dinge nicht zu ernst.

- 10 Wir amüsieren uns gerne gemeinsam nach Feierabend und machen uns über alles lustig, auch über uns selbst.
- 11 Wenn Sie das auch können, dann sind Sie hier am richtigen Ort und der Urlaub, den Sie bei uns verbracht haben werden, wird Ihnen noch lange in schöner Erinnerung bleiben.

### Traduction

1 Un tuyau pour vos prochaines vacances : faites une exception, pour une fois ! 2 Au lieu de partir, comme d'habitude, aux endroits où tout le monde va, rendez-nous visite ! 3 La beauté de notre région, la variété de ses paysages, sans oublier ses nombreuses curiosités touristiques vous convaincront rapidement que vous n'auriez pas pu prendre de meilleure décision. 4 En vous promenant à travers les plaines et les collines attrayantes des Préalpes, vous ferez connaissance avec le pays et ses habitants. 5 Peut-être aimerez-vous découvrir également, plus haut dans la montagne, les vallons isolés où se sont mieux préservées, depuis toujours, les traditions d'origine. 6 Soyez le bienvenu (*en tant que spectateur*) à [nos] spectacles, défilés et concours folkloriques, et (*en tant qu'hôte*) aux fêtes qui ont lieu dans nos villages en toute saison. 7 Faites une halte dans nos vieilles auberges romantiques et goûtez-[y] leurs bières traditionnelles (*la bière traditionnelle de chacune d'entre elles*). 8 Quelques mots dans notre langue (*régionale*) suffisent pour entamer la conversation avec les gens du pays. 9 Nous avons, à juste titre, la réputation d'être heureux de vivre et de ne pas prendre les choses trop au sérieux. 10 Nous aimons nous amuser [tous] ensemble après la journée de travail, et nous moquer de tout, y compris de nous-mêmes. 11 Si, vous aussi, vous en êtes capable, alors vous êtes ici au bon endroit et les vacances que vous aurez passées chez nous resteront, pendant longtemps, un excellent souvenir.

## Kunstliebhaber?

- 1 – Ehrlich gesagt, mit all diesen ① abstrakten Gemälden habe ich noch nie viel anfangen können ②.
- 2 Ich bin da eher altmodisch ③ – bei der Musik übrigens auch. Mozart, Schubert, Beethoven und vielleicht noch Wagner oder Richard Strauss: Ja!
- 3 Doch bei den Werken vieler moderner Komponisten, da höre ich nur noch irgendwelche Töne oder Geräusche,
- 4 das ist nicht mehr mein Geschmack.
- 5 – Auch die klassische Musik war mal modern, zu ihrer Zeit, und manch einer, der sie zum ersten Mal gehört hat, hat dasselbe gesagt:
- 6 Damit kann ich nichts anfangen!

## Notes

- ① **All/Alle** peut être suivi de l'article défini ou démonstratif, les formes non déclinées de **manch-** et de **solch-** par l'article indéfini (phrases 5 et 8).
- ② **Damit kann ich nichts anfangen**, *Je ne sais pas quoi en faire, Ça ne me dit rien, Je n'y comprends rien*. L'expression employée à la phrase 10 a un sens semblable : **sich nichts aus etwas machen**, *n'avoir que faire de qqch., ne pas s'y ▶*

## Amateurs d'art ?

- 1 – À vrai dire, je n'ai jamais compris grand-chose à (*pu faire beaucoup avec*) toutes ces peintures abstraites.
- 2 En cela, je suis plutôt vieux jeu – comme pour la musique, d'ailleurs. Mozart, Schubert, Beethoven et peut-être encore Wagner ou Richard Strauss : Oui !
- 3 Mais dans les œuvres de beaucoup de compositeurs modernes, je ne perçois (*là je n'entends plus*) que des sons et des bruits quelconques ;
- 4 ce n'est plus à mon goût.
- 5 – Même la musique classique a été moderne, en son temps, et plus d'une personne (*plus d'un*) a dit la même chose en l'entendant pour la première fois :
- 6 je n'y comprends rien !

▶ *intéresser* ; **Ich mache mir nichts aus abstrakter Kunst**, *L'art abstrait, ça ne me dit rien*.

- ③ **altmodisch**, *désuet, démodé* ou *daté* : **Er hat ziemlich altmodische Ideen**, *Il a des idées plutôt dépassées* ; **neumodisch**, *de la dernière mode, à la mode, moderne*.

- 43 7 – Das hat bestimmt noch niemand gesagt, der eine Symphonie von Schubert, ... zum Beispiel die 4. in c-Moll ④, gehört hat.
- 8 – Aber auf solch einem Gemälde wie dem hier sehe ich einfach nur Farben, Formen, Linien... Keine Ahnung, was das bedeuten soll.
- 9 – Na, um das herauszufinden, muss man aber kein besonderer Fachmann sein ⑤!
- 10 – Du hast uns doch eben selbst gesagt, dass du dir nichts aus der Malerei machst!
- 11 – Stimmt. Aber Farben haben für uns Wirtschaftsprüfer keine Geheimnisse.
- 12 – Aha!?! Und was sollen die hier deiner Meinung nach darstellen?
- 13 – Das muss ein Börsenkrach ⑥ sein, wahrscheinlich derjenige von 1929.
- 14 – Das ist doch nicht dein Ernst!
- 15 – Und ob! Hier oben links, dieses Blau, das ist der blaue Dunst, den die Spekulanten den Leuten vorgemacht haben ⑦.

### Notes

- ④ **die Tonleitern**, *les gammes*, sont désignées en allemand par les lettres **C** (= *do*), **D** (= *ré*), **E** (= *mi*), **F** (= *fa*), **G** (= *sol*), **A** (= *la*), **H** (= *si*), **C** (= *do*), écrits avec une majuscule lorsqu'il s'agit de **Dur**, *majeur*, avec une minuscule lorsqu'il s'agit de **Moll**, *mineur*. Pour **C/c**, on emploie aussi en français *ut*, l'ancienne appellation de *do*. Si vous cherchez une version allemande d'une symphonie de Beethoven, p. ex. *La 8<sup>e</sup> en fa majeur* ou *La 9<sup>e</sup> en ré mineur*, demandez donc **Die Achte in F-Dur** ou **Die Neunte in d-Moll**. La réforme de l'orthographe a légitimé la graphie **die Sinfonie** en concurrence avec **die Symphonie** – mais un amateur de musique classique refusera d'écouter une **Sinfonie** à la place d'une **Symphonie** ! ▶

- 7 – Ça, personne ne l'a encore [jamais] dit, j'en suis sûr (*certainement*), après avoir (*qui a*) écouté une symphonie de Schubert, ... la 4<sup>e</sup> en ut mineur, par exemple.
- 8 – Mais sur un (*tel*) tableau comme celui-ci, je ne vois tout simplement que des couleurs, des formes, des lignes... Aucune idée de ce que ça peut bien signifier.
- 9 – Eh bien, pour le découvrir, on n'a pas vraiment besoin d'être un expert (*spécialiste particulier*) !
- 10 – Tu nous as bien dit toi-même, il y a quelques instants, que tu ne t'intéressais pas à la peinture !
- 11 – Exact. Mais pour nous, experts-comptables, les couleurs n'ont pas de secrets.
- 12 – Ah bon ?! Et [alors] qu'est-ce que celles-ci devraient représenter, à ton avis ?
- 13 – C'est sans doute un krach (*boursier*), celui de 1929, vraisemblablement.
- 14 – Tu n'es pas sérieux !
- 15 – Et comment ! Ici, en haut à gauche, ce bleu, ce sont les chimères (*c'est la brume bleue*) que les spéculateurs ont fait miroiter aux gens.

- ▶ ⑤ Attention : **müssen** à la forme négative signifie *ne pas être obligé(e) de* ou *ne pas avoir besoin de (faire qqch.)*. À la forme affirmative, **müssen** peut servir à exprimer une forte certitude (voir la phrase 13) : *être sans doute/certainement*.
- ⑥ **der Krach** – prononcez [krach] avec [ch] –, *le fracas, le bruit, ou le krach (boursier)*. Le terme fut adopté aussi bien en français qu'en anglais pour désigner un effondrement des cours de la Bourse et, par extension, d'autres crises financières, p. ex. **der Immobilienkrach**, *le krach immobilier*.
- ⑦ **jmdm. etw. vormachen, faire croire qqch. à qqn. Wir wollen uns doch nichts vormachen!**, *Ne nous racontons pas d'histoires ! Parlons franchement !*

- 43 16 Die rosa Kreise, da in der Mitte, könnten die rosa Brille ⑧ sein, durch die man alles gesehen hat – vor der Krise!
- 17 Aber je mehr es von diesen dicken roten Strichen gibt, desto ernster wird die Lage:
- 18 Man schreibt immer mehr rote Zahlen.
- 19 Mit dem Grün hier unten gibt 's noch mal ein bisschen Hoffnung, bevor alles zusammenbricht.
- 20 Doch Zack! Da geht dann diese schwarze Zickzacklinie quer durch! Die Katastrophe ist da: der schwarze Freitag ⑨.
- 21 – Hier steht aber weder „Börsenkrach“ noch „Katastrophe“ als Titel, sondern „Komposition 92-91“.
- 22 – 92-91!? Brauchst du nur umzudrehen oder rückwärts zu lesen: 1929!
- 23 Auch Zahlen haben keine Geheimnisse für Wirtschaftsprüfer.
- 24 – Ich glaube, ich weiß jetzt, warum ich die abstrakte Kunst nicht mag! □

## Notes

- ⑧ Attention : **die Brille** désigne *les lunettes* au sens de *la paire de lunettes* (pluriel : **die Brillen**). L'adjectif **rosa** est un des rares adjectifs invariables : **drei rosa Brillen**, *trois paires de lunettes roses*. Il en est de même pour les adjectifs **lila**, **beige** et **orange** (prononcés à la française).
- ⑨ Pour les Français, le “jour noir”, c’est celui du krach boursier à Wall Street, le jeudi 24.10.1929, d’où l’expression “*jeudi noir*” – pour les Allemands, c’est celui de la répercussion de ce krach, le lendemain, sur les Bourses européennes, d’où l’expression “**schwarzer Freitag**”.

- 43 16 Les cercles roses, là au milieu, pourraient être les lunettes (*roses*) avec (*à travers*) lesquelles on voyait tout [en rose] – avant la crise !
- 17 Mais plus il y a de ces gros traits rouges, plus la situation s’aggrave :
- 18 on s’enfonce dans le rouge (*on écrit de plus en plus de chiffres rouges*).
- 19 Avec ce vert, ici en bas, il y a de nouveau un peu d’espoir, avant que tout ne s’écroule.
- 20 Mais vlan ! Voilà que cette ligne noire en zigzag traverse [le tableau], de part en part ! La catastrophe est là : [c’est] le vendredi noir.
- 21 – Pourtant, le titre qui figure ici n’est ni “Krach” ni “Catastrophe” mais “Composition 92-91”.
- 22 – 92-91 !? Il te suffit de le retourner ou de le lire à l’envers : 1929 !
- 23 Les chiffres non plus n’ont pas de secrets pour les experts-comptables.
- 24 – Je crois savoir, maintenant, pourquoi je n’aime pas l’art abstrait !



### 43 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Natürlich müsst ihr nicht mitkommen, wenn ihr euch nichts aus klassischer Musik macht.
- ② Ohne meine Brille kann ich nicht erkennen, was auf dem Gemälde dargestellt wird.
- ③ Meiner Meinung nach hat sie einen ziemlich altmodischen Geschmack.
- ④ Bevor die Börse zusammenbrach, hatte niemand die Katastrophe kommen sehen.
- ⑤ Meinst du wirklich, dass ein Wirtschaftsprüfer uns bei unseren Steuerproblemen nützen könnte? – Und ob!

### Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Il existe encore sûrement un espoir (*quelconque*) que la situation s'améliore.  
Es gibt doch ..... noch .....  
....., dass sich .....
- ② Tu ne me feras pas croire qu'à cette époque tu n'as rien su de cette crise!  
Du ..... doch .....,  
dass du ..... von dieser Krise  
.....!
- ③ D'ailleurs, pas besoin d'être un spécialiste pour comprendre ce que signifient ces bruits.  
..... kein Fachmann sein, ...  
verstehen, ... diese .....

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Bien évidemment, vous n'êtes pas obligés de venir si la musique classique ne vous intéresse pas.
- ② Sans mes lunettes, je ne peux pas reconnaître ce qui est représenté sur ce tableau.
- ③ D'après moi, elle est assez vieux jeu dans ses goûts.
- ④ Avant que la Bourse ne s'effondre, personne n'avait vu venir la catastrophe.
- ⑤ Est-ce que tu crois vraiment qu'un expert-comptable pourrait nous être utile pour [résoudre] nos problèmes d'impôts? – Et comment!

- ④ Même certains vrais amateurs d'art ne comprennent rien à ces compositions abstraites [faites] de lignes et de formes.  
Selbst ..... Kunstliebhaber können  
mit diesen abstrakten Kompositionen ...  
..... und ..... nichts .....
- ⑤ Tu nous as expliqué toi-même, il y a quelques instants, qu'il n'y aurait pas eu ce krach sans les spéculateurs.  
Du hast uns doch ..... erklärt, dass es  
..... diese Spekulanten ..... Börsenkrach  
.....

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – bestimmt – irgendeine Hoffnung – die Lage verbessert
- ② – kannst mir – nicht vormachen – damals nichts – gewusst hast
- ③ Übrigens muss man – um zu – was – Geräusche bedeuten
- ④ – manche echten – aus Linien – Formen – anfangen
- ⑤ – eben selbst – ohne – keinen – gegeben hätte



44 *L'allemand connaît, comme le français, de nombreuses expressions basées sur les différentes significations accordées aux couleurs. Voici quelques exemples utiles.*

**Blau** : **blau machen**, chômer, ne pas travailler ; **blau sein**, être saoul ; **ins Blaue fahren**, partir sans destination précise ; **blauäugig sein** "avoir les yeux bleus", être naïf/crédule.

**Grün** : **Grün ist die Hoffnung!**, L'espoir fait vivre ! ; **So ein Grünschnabel / grüner Junge!**, Quel blanc-bec ! ; **Sie sind sich nicht grün**, Ils ne s'apprécient pas. / Ils ne peuvent pas s'encadrer ; **die grüne Witwe** "une veuve verte", femme dont le mari est (souvent) absent ; **Wir fahren ins Grüne**, Nous allons à la campagne.

**Gelb** : **Er ist gelb (ou grün) vor Neid**, Il est blême d'envie.

## 44 Vierundvierzigste Lektion

Aus dem Chatroom „Schülertreff-Wetzlar” ①:  
Wer war 's noch mal?

- 1 – griga: Hallo! Vielleicht hat jemand von euch eine Ahnung:
- 2 Bei meinen Großeltern hing früher im Wohnzimmer so ein Bild mit einem Mann auf einem Felsen, im Nebel.
- 3 Ich weiß nicht, was daraus geworden ist, aber ich möchte gern herausbekommen, wer der Maler war.
- 4 – nautilus: Ohne mehr darüber zu wissen, kann man solch eine Frage nicht beantworten ②!

### Notes

① **der Treff** signifie à la fois *la rencontre, le rendez-vous* (ici virtuel) et *le lieu d'une rencontre*, il est alors synonyme de **der Treffpunkt**, *le lieu de rendez-vous*.

**Rot** : **in den roten Zahlen sein / rote Zahlen schreiben**, être à découvert / faire des pertes ; **der rote Faden einer Geschichte**, le fil conducteur ; **rot sehen**, voir rouge.

**Schwarz** : **schwarze Zahlen schreiben**, faire des bénéfices ; **ins Schwarze treffen**, "toucher dans le noir de la cible", mettre dans le mille / faire mouche. *Mais le noir est associé, le plus souvent, aux choses désagréables* : **schwarz sehen**, être pessimiste / avoir de mauvais pressentiments ; **sich schwarz ärgern**, se fâcher tout rouge, et à des actions illégales : **schwarz arbeiten**, travailler au noir ; **schwarz fahren**, utiliser les transports en commun sans payer ; **der Schwarzmarkt**, le marché noir.

## Quarante-quatrième leçon 44

Depuis le chat "R.-V. des élèves de Wetzlar" :  
Mais qui est-ce (était-ce) déjà ?

- 1 – griga : Salut ! Peut-être que quelqu'un parmi vous a une idée :
- 2 Chez mes grands-parents, dans le salon, il y avait dans le temps un genre de tableau (*une espèce de*) avec un homme sur un rocher, dans la brume.
- 3 Je ne sais pas ce qu'il est devenu, mais j'aimerais trouver (*découvrir*) qui était le peintre.
- 4 – nautilus : Sans en savoir plus, on ne peut pas répondre à une question pareille !

② Le préfixe **be-** transforme généralement un verbe intransitif en verbe transitif : **Er antwortet auf eine Frage** → **Er beantwortet eine Frage**, *Il répond à une question* ; **auf einen Berg steigen** → **einen Berg besteigen**, *gravir une montagne*.

- 44 5 – mefisto: war vielleicht 'n altes foto vom hermann dem etrusker auf seinem denkmal im teutoburger wald bei nebel.
- 6 – nautilus: Statt Unsinn zu erzählen, sollte Mefisto mal öfter bei Wikipedia nachsehen: Der Hermann war nämlich kein Etrusker sondern ein Cherusker!
- 7 – griga: Ob Etrusker oder ob Cherusker ③, der Mann steht nicht im Wald, sondern im Gebirge – rund um ihn herum, und auch im Hintergrund sieht man nur Berggipfel.
- 8 – mefisto: komisch! bei nebel sieht man doch normalerweise gar nix, weder im vordergrund noch im hintergrund!
- 9 – nautilus: Ich glaube, der Mefisto ist ein kleiner Witzbold. Außerdem klemmt bei dem wohl die Shift-Taste! ④ :-/ Kannst du den Mann denn etwas genauer beschreiben?
- 10 – griga: Man sieht ihn nur von hinten – er steht da auf einem Gipfel über den Wolken.

## Notes

- ③ **ob... oder ob** se traduit en général par *que... que*. Une chanson célèbre disait : „**Ob blond, ob braun, ich liebe alle Frau'n**“, *“Qu'elles soient blondes ou qu'elles soient brunes, j'aime toutes les femmes”*. Notez l'ordre “sujet - verbe - complément” dans le reste de la phrase.
- ④ Expression utilisée par les chatteurs pour exprimer leur agacement contre “l'oubli” systématique des *capitales, Großbuchstaben*. Les internautes sont connus pour être ▶

- 44 5 – mefisto : c'était peut-être une vieille photo d'arminius l'étrusque, sur son monument dans la forêt de teutberg, par un jour de brouillard (*lors d'un brouillard*).
- 6 – nautilus : Au lieu de dire n'importe quoi, Mefisto devrait vérifier un peu plus souvent sur Wikipédia, puisque Arminius n'était pas un Étrusque mais un Chérusque !
- 7 – griga : (*Que ce soit*) Étrusque ou Chérusque, cet homme n'est pas dans une forêt mais dans la montagne – tout autour de lui et à l'arrière-plan également, on ne voit que des cimes de montagnes.
- 8 – mefisto : bizarre ! quand il y a (*lors*) du brouillard, on ne voit rien du tout normalement, ni au premier plan, ni à l'arrière-plan !
- 9 – nautilus : Je crois que ce Mefisto est un petit rigolo (*plaisantin*). En plus, sa touche Shift doit être coincée ! :-/ Peux-tu décrire ton (*cet*) homme de façon un peu plus précise ?
- 10 – griga : On ne le voit que de dos (*de l'arrière*) – il se tient debout sur un sommet, au-dessus des nuages.

- ▶ adeptes de la **kewle (= coole) Schreibweise**, *façon décontractée d'écrire*, sans parler de l'emploi des *abréviations, Abkürzungen*, et des *émoticônes, Emoticons*, dont le langage est international. Les libertés prises avec l'orthographe officielle vont souvent bien plus loin que les quelques négligences qu'on observe ici, telles que : **ein = 'n, (einen = 'nen, eine = 'ne)** et **nichts = nix**.

- 44 11 Er schaut ⑤ in die Ferne und scheint zu überlegen oder auf etwas zu warten.
- 12 Die Landschaft ist... irgendwie ganz wild und einsam.
- 13 – batman: Das sagt mir was. Hat der nicht so einen langen Mantel an wie in den alten Western?
- 14 – griga: Kann sein, dass der einen Mantel oder so was Ähnliches anhat.
- 15 – mefisto: und vielleicht auch die anderen klamotten vom ollen ⑥ clint eastwood, die stiefel, den sombrero und die zigarre? ☺
- 16 – paty-pat: Ich glaube, ich weiß, was du meinst.
- 17 Ich hab' das gleiche Bild schon mal in einem Buch gesehen, kann auch eine Postkarte gewesen sein ⑦.
- 18 Hat mir gut gefallen – das war so romantisch.

## Notes

- ⑤ **schauen**, *regarder*, est très largement utilisé dans le sud de l'Allemagne, en Autriche et en Suisse (allemande) à la place de **sehen**. C'est un verbe intransitif, attention au choix de la préposition : **Er schaut auf die Landschaft**, *Il regarde (sur) le paysage* ; **Er schaut in die Ferne**, *Il regarde dans le lointain* ; **Er schaut zum Himmel**, *Il regarde (vers) le ciel* ; **Er schaut aus dem Fenster**, *Il regarde par la fenêtre*. De nombreuses combinaisons avec des préfixes nuancent le sens de **schauen**. p. ex. : **jmdn./etw. anschauen**, *regarder qqn/qqch.* ; **jmdm. bei etwas zuschauen**, *regarder qqn faire qqch., regarder qqch. qui est en train de se passer* ; **aufschauen zu**, *lever les yeux vers* ; **wegschauen**, *détourner le regard*.

- 11 Il regarde au loin et semble réfléchir ou attendre quelque chose.
- 12 Le paysage est... comment dire... complètement sauvage et désolé.
- 13 – batman : Ça me dit quelque chose. Est-ce qu'il ne porte pas un genre de long manteau, comme dans les vieux westerns ?
- 14 – griga : C'est possible qu'il porte un manteau ou quelque chose de ce genre.
- 15 – mefisto : et peut-être aussi les autres fringues de ce vieux clint eastwood, les bottes, le sombrero et le cigare ? ☺
- 16 – paty-pat : Je crois savoir à quoi tu penses.
- 17 J'ai déjà vu le même tableau dans un livre, ou peut-être que c'était (*cela peut avoir été aussi*) [sur] une carte postale.
- 18 [Il] m'avait bien plu ; il était si romantique.

- ⑥ **die Klamotten** (au pluriel), *les fringues, les frusques, le bric-à-brac*, appartient au langage familier. Au singulier, **die Klamotte** est un terme péjoratif pour désigner une pièce de théâtre peu sophistiquée, un vaudeville : **So eine alte Klamotte!**, *Quel vaudeville désuet!* **Oll (= alt) vieux, périmé**, relève du patois régional : **So 'n oller Witz!**, *Quelle blague usée!*

- ⑦ L'hypothèse **Es kann eine Postkarte sein**, *Cela pourrait être une carte postale*, peut se formuler, au passé, de deux façons en allemand : **Es kann eine Postkarte gewesen sein**, *Peut-être que c'était / Il se peut que ce fût une carte postale*, ou **Es hat eine Postkarte sein können**, *Ça a pu être une carte postale*. On retrouve alors la même structure qu'en français, mais elle fait, en allemand, partie d'un registre plus recherché.

- 44 19 – max-x: Das muss „Der Wanderer über dem Nebelmeer“ sein, von Caspar David Friedrich – dem bekanntesten Maler der Romantik. ⑧
- 20 Das Original hängt in der Hamburger Kunsthalle. Auf deren Website findest du bestimmt alles Wichtige über ihn.
- 21 – mefisto: was die ins museum gehängt haben ⑨, kann nur 'ne kopie sein – das original war doch im wohnzimmer von grigas oma und opa ⑩! ☺
- 22 – nautilus: Da ist ja wieder unser Witzbold ^^ ohne Shift-Taste aus dem Teutoburger Wald! Der kann es wohl nicht lassen! :-O ☐

## Notes

- ⑧ Attention : dans une apposition, le groupe nominal se met au même cas que le terme auquel il renvoie. Ici, **dem berühmten Maler** renvoie à Caspar David Friedrich qui est précédé de **von** (préposition qui nécessite le datif). Mais : **C. D. Friedrich** (= nominatif), **der berühmte Maler** (= nominatif), **lebte in Dresden**, **C. D. Friedrich**, **le célèbre peintre**, **vivait à Dresde**.
- ⑨ **hängen**, *suspendre, accrocher*, est ici un verbe transitif et suit la conjugaison faible : **hängen, hängte, (hat) gehängt**. **Sie hängten das Bild an die Wand**, *Ils accrochèrent le tableau au mur*. En tant que verbe intransitif (**hängen, pendre, être suspendu/accroché**), c'est un verbe fort : **hängen, hing, (hat) gehangen** ; voir aux phrases 2 et 20 : **Das Bild hing im Wohnzimmer** ; **Das Original hing in der Kunsthalle**.
- ⑩ **Grigas Oma und Opa**, *la mamie et le papi de Griga* : vous avez ici un exemple du génitif saxon (le complément au génitif placé devant le nom). Dans la langue courante, il n'est employé que pour les noms propres ayant un génitif "visible", c.-à-d. les

- 44 19 – max-x : C'est certainement (*Ça doit être*) "Le voyageur contemplant (*le marcheur au-dessus de*) la mer de brume", de Caspar David Friedrich – le (*du*) peintre le plus connu du romantisme.
- 20 L'original se trouve dans la Kunsthalle de Hambourg. Sur leur site web (*le site web de celle-ci*), tu trouveras certainement tout ce qu'il faut savoir (*ce qui est important*) sur lui.
- 21 – mefisto : ce qu'ils ont accroché au musée, ça ne peut être qu'une copie – puisque l'original était dans le salon de la mamie et du papi de griga ! ☺
- 22 – nautilus : Et voilà encore notre plaisantin sans touche Shift, de la forêt de Teutberg. ^^ Celuilà, il ne peut pas s'en empêcher (*le laisser*) ! :-O



noms qui ne se terminent pas par -s (-β, -z), p. ex., **Griga** → **Grigas Opa** mais : **Nautilus** → **der Opa von Nautilus**. Dans la langue courante, la forme avec **von** + datif remplace de plus en plus souvent celle du génitif, de façon générale.

#### 44 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Der Berg, dort im Hintergrund, ist bestimmt der höchste Gipfel dieser Gebirgskette. ② Das Denkmal, das hier beschrieben wird, stellt einen großen Künstler des 20. Jahrhunderts dar. ③ Du solltest solche Fragen nicht beantworten, ohne vorher genau zu überlegen, was du sagst. ④ Habt ihr keine Lust, mal im Gebirge zu wandern, statt euren Urlaub am Meer zu verbringen? ⑤ Ob Sommer oder ob Winter, er trägt immer die gleichen Klamotten.

#### Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

① Cet homme avec les bottes et le gros cigare, ici au premier plan à gauche, a pu être un ami du peintre.

Der Mann mit ... und ...  
..., hier ..., kann  
ein Freund ...

② Malheureusement, nous n'avons rien pu voir du paysage romantique et des cimes tout autour de nous, à cause du brouillard.

Von der ... und den  
Berggipfeln ... haben wir  
wegen ... leider nicht viel ...

③ Il a accroché ce tableau dans notre appartement sans me demander s'il me plaisait!

Er hat dieses ... in ...  
..., ohne ... fragen, ...  
...!

#### Corrigé de l'exercice 1

44

① Ce mont, là à l'arrière-plan, est certainement le plus haut sommet de cette chaîne de montagnes. ② La statue décrite ici représente un grand artiste du xx<sup>e</sup> siècle. ③ Tu ne devrais pas répondre à de telles questions sans bien (*de façon précise*) réfléchir à ce que tu vas dire. ④ Est-ce que vous n'auriez pas envie, pour une fois, de faire de la randonnée en montagne au lieu de passer vos vacances au bord de la mer? ⑤ Que ce soit l'été ou l'hiver, il porte toujours les mêmes fringues.

④ Au lieu de rester assis toute la journée dans la bibliothèque à regarder (*dans*) de vieux bouquins, tu ferais mieux de venir marcher avec nous en forêt.

..... Tag in der Bibliothek ...  
..... und in alte Bücher ..  
solltest du lieber mal ..

⑤ Seul un spécialiste peut savoir (*répondre à la question*) si cette toile est l'original ou une copie.

Die Frage, .. das Original  
..... ist, kann nur ..  
beantworten.

#### Corrigé de l'exercice 2

① – den Stiefeln – der dicken Zigarre – links im Vordergrund – des Malers gewesen sein ② – romantischen Landschaft – rund um uns herum – des Nebels – sehen können ③ – Gemälde – unser Wohnzimmer gehängt – mich zu – ob es mir gefällt ④ Statt den ganzen – zu sitzen – zu schauen – mit uns im Wald wandern ⑤ – ob dieses Gemälde – oder eine Kopie – ein Fachmann –

45 | **Das Hermannsdenkmal**, le monument/la statue d'Arminius, lieu touristique populaire situé dans le **Teutoburger Wald** (forêt dans l'est de la Westphalie), célèbre la première victoire des tribus germaniques sous leur chef chérusque Arminius (**Armin** ou **Hermann**

en allemand) contre les légions romaines, en l'an 9 après J.-C. La confusion entre les Chérusques (tribu germanique) et les Étrusques (ayant peuplé, jadis, l'actuelle Toscane en Italie) est assez courante à cause de la similitude phonétique.

45

## 45 Fünfundvierzigste Lektion

### Audioführer im Museum: *Der Wanderer über dem Nebelmeer*

- 1 Im Vordergrund steht aufrecht auf einem Felsen ein Mann, mit dem Rücken zum Betrachter.
- 2 Es scheint ein Wanderer zu sein, denn er hält in seiner rechten Hand einen Wanderstock ①.
- 3 Allerdings ist er eher städtisch gekleidet und trägt einen Gehrock – es könnte ein Dichter oder ein Philosoph sein.
- 4 Er schaut auf die wilde Gebirgslandschaft, die vor ihm liegt.
- 5 Die Täler werden von einem dichten Wolkenmeer verdeckt, aus dem nur einzelne Berggipfel hervorragen.
- 6 Im Hintergrund erheben sich vor dem blassrötlich bis blass-blauen Morgenhimmel mehrere höhere Berge.

### Note

- ① **der Stock**, pluriel : **die Stöcke**, *le bâton* ; **der Spazierstock**, *le bâton de promenade* ; **am Stock gehen**, (*devoir*) *marcher*

## Quarante-cinquième leçon 45

### Audioguide au musée : *Le voyageur contemplant la mer de brume*

- 1 Au premier plan, un homme se tient debout sur un rocher, tournant le dos à l'observateur.
- 2 On dirait un randonneur car il a un bâton de marcheur dans la main droite.
- 3 Cependant, il est habillé plutôt en citadin et il porte une redingote – ce pourrait être un poète ou un philosophe.
- 4 Il regarde le paysage montagneux [et] sauvage qui s'étend devant lui.
- 5 Les vallées sont couvertes d'une épaisse mer de nuages d'où émergent seulement quelques sommets isolés.
- 6 À l'arrière-plan s'élèvent quelques (*plusieurs*) montagnes plus hautes, devant un ciel d'aube [allant du] rouge pâle au bleu pâle.

*avec une canne*, au sens figuré : *être ruiné(e)* ; **über Stock und Stein**, à *travers champs*. Mais **der Stock**, pluriel : **die Stockwerke**, signifie *l'étage* : **Ich wohne im 2. Stock**, *J'habite au 2<sup>e</sup> étage* ; **ein Haus mit zwei Stockwerken**, *une maison à deux étages*.

- 45 7 Sowohl der Wanderer als auch ② die Felsen im Vordergrund sind in dunklen Tönen ③ gemalt
- 8 und bilden eine Art Silhouette, die sich vom hellen Hintergrund des Bildes abhebt.
- 9 Dadurch entsteht ein Eindruck von Raum und Tiefe, in die der Blick ④ gelenkt wird.
- 10 Über dem Bild liegt eine Stimmung von Melancholie, doch spürt man auch eine fast religiöse Ehrfurcht vor dem großartigen Schauspiel der Natur.
- 11 Es handelt sich um eine Art Selbstporträt.
- 12 Der Mann im Vordergrund, der als Zuschauer die Szene betrachtet, ist Caspar David Friedrich selbst, der in der Welt bekannteste Maler der deutschen Romantik.
- 13 Viele seiner Werke zeigen solche ⑤ einsamen, melancholischen Landschaften, die er nicht realistisch sondern mit „den Augen der Seele“ malt.

## Notes

- ② La conjonction double **sowohl... als auch**, *aussi bien... que*, a un sens proche de **nicht nur... sondern auch**, *non seulement... mais aussi/encore* : **sowohl im Vordergrund als auch im Hintergrund**, *aussi bien au premier plan qu'à l'arrière-plan*.
- ③ L'allemand ne fait pas de différence entre *le son* de la musique, **der Ton**, et *le ton* de couleur, **der Ton** ou **Farbton**. Voici différents tons de couleur : **rötlich**, *rougeâtre* ; **bläulich**, *bleuâtre* ; **grünlich**, *verdâtre* ; **blass-blau**, *bleu pâle* ; **hellblau**, *bleu clair* ; **dunkelblau**, *bleu foncé*.
- ④ **der Blick**, *le regard* ; **einen Blick auf/in etw. werfen**, *jeter un coup d'œil sur/dans qqch.* ; à ne pas confondre avec **der** ▶

- 7 Le marcheur tout comme les rochers (*Aussi bien le marcheur que les rochers*) du premier plan sont peints dans des couleurs (*tons*) sombres, et composent une sorte de silhouette qui contraste avec les (*se détache des*) couleurs claires de l'arrière-plan.
- 8 Cela crée une impression (*Ainsi est créée une impression*) d'espace et de profondeur par laquelle le regard est attiré (*dirigé*).
- 9 Il se dégage de (*Il y a sur*) ce tableau une atmosphère de mélancolie, mais on ressent également un profond respect, presque religieux, devant le spectacle grandiose de la nature.
- 11 Il s'agit d'une sorte d'autoportrait.
- 12 L'homme au premier plan, qui contemple la scène en spectateur, est Caspar David Friedrich lui-même, le peintre du romantisme allemand le plus connu dans le monde.
- 13 Beaucoup de ses œuvres montrent des paysages de ce type, désolés [et] mélancoliques, qu'il ne peint pas de façon réaliste mais "avec les yeux de l'âme".

▶ **Augenblick**, *l'instant (la durée d'un regard)*, ou **der Anblick**, *la vue (de qqn/qqch.)*. Le verbe **blicken**, *regarder*, a un sens proche de celui de **schauen**, mais désigne un regard plus rapide, moins contemplatif. Quant à **betrachten** (voir phrases 1 et 12), il décrit un regard plus attentif : *contempler, examiner, observer*.

- ⑤ Notez que **solche** se comporte comme un article et impose la déclinaison faible à l'adjectif qualificatif qui le suit : **solche einsamen und melancholischen Landschaften**.

- 45 14 Wie die meisten Künstler der Romantik stellt er die Natur als Ort einer tieferen Wahrheit, als eine Art Tempel oder Heiligtum dar.
- 15 Sein gegen 1817 entstandenes ⑥ Gemälde *Der Wanderer über dem Nebelmeer* ⑦ gehört zu den am häufigsten reproduzierten Werken der deutschen Malerei.
- 16 Aber es teilt damit leider das Schicksal vieler anderer, berühmter Kunstwerke.
- 17 Haben wir es zu oft gesehen, auf T-Shirts, Postkarten, Souvenirs oder in der Werbung,
- 18 kann plötzlich aus dem, was in unseren Augen Kunst war, etwas ganz anderes werden: nämlich Kitsch ⑧! □

### Notes

- ⑥ **entstehen**, être créé(e), naître, se produire. L'emploi du participe (ici : **entstanden**) comme adjectif épithète permet d'éviter une relative : **sein Gemälde, das 1817 entstanden ist**. Autre exemple dans la même phrase : **am häufigsten reproduzierten Werke = Werke, die am häufigsten reproduziert wurden**.
- ⑦ Le nom donné, en français, au tableau de C.D. Friedrich *Le voyageur* (ou : *L'homme*) *contemplant la mer de brume* montre la difficulté de traduire **der Wanderer**. Avant de devenir une activité de loisir ou de sport, le verbe **wandern**, *randonner, faire de la randonnée / de la marche*, signifiait *voyager à pied, marcher*. Ce fut donc le mode de déplacement des personnes de condition modeste, des étudiants et des poètes itinérants, mais aussi des ouvriers, compagnons et artisans qui devaient apprendre leur métier chez différents maîtres.
- ⑧ Le terme allemand **der Kitsch**, dont l'étymologie reste incertaine, a été repris dans différentes langues pour désigner tout ce qui serait inauthentique, surchargé, notamment les

- 45 14 Comme la plupart des artistes du romantisme, il représente la nature comme lieu d'une vérité plus profonde, comme une sorte de temple ou de sanctuaire.
- 15 Son tableau *Le voyageur contemplant la mer de brume*, peint (créé) vers 1817, fait partie des œuvres les plus (souvent) reproduites de la peinture allemande.
- 16 Mais il connaît (partage) ainsi, malheureusement, le destin de bien d'autres œuvres d'art célèbres.
- 17 À force de le voir trop souvent, sur des tee-shirts, des cartes postales, des souvenirs ou dans la publicité,
- 18 ce qui était à nos yeux de l'art peut soudain devenir quelque chose de tout à fait différent : à savoir du "kitsch" !

ES HANDELT SICH UM EINE ART SELBSTPORTRÄT.



objets prétendument artistiques, fabriqués industriellement. Mais dans la langue courante, **Kitsch** ou l'adjectif **kitschig** désignent tout ce qui est jugé trop sentimental, trop larmoyant : **ein Kitschroman/Kitschfilm** ou **ein kitschiger Roman**, *un roman très/trop sentimental, à l'eau de rose* ; **Welch ein kitschiger Film!**, *Ce film, c'est de la guimauve !*



## 45 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Laut dieser Urkunde könnte mein Urgroßvater ein Dichter oder Philosoph in der Stadt Wetzlar gewesen sein. ② Diese Art von Werbung stellt in meinen Augen fast ein Kunstwerk dar. ③ Die Melancholie ist eine Art Krankheit der Seele, die niemand heilen kann. ④ Auch ohne besonders religiös zu sein, kann man in einem Heiligtum Ehrfurcht fühlen. ⑤ Ich mache mir nichts aus diesem altmodischen Kitsch!

## Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

① Le ciel est peint dans des tons rougeâtres : c'est ce qui donne (*de ce fait on a*) l'impression que c'est tôt le matin.

Der ..... ist in ..... gemalt:  
..... hat man ....., dass es ....  
.. ..... ist.

② Été comme hiver (*Aussi bien en été qu'en hiver*), il portait toujours cette redingote démodée et je ne l'ai jamais vu habillé autrement.

..... im Sommer ... .. im Winter .....  
.. immer diesen ..... Gehrock ... ,  
und ich habe ... ..  
gesehen.

③ De tels paysages isolés dans la brume et ces ambiances mélancoliques, ça ne me dit rien !

..... Landschaften .. .....  
und ..... Stimmungen,  
..... kann ich nichts .....

## Corrigé de l'exercice 1

① D'après ce document, mon arrière-grand-père pourrait avoir été poète ou philosophe dans la ville de Wetzlar. ② À mes yeux, ce genre de publicité représente presque une œuvre d'art. ③ La mélancholie est une sorte de maladie de l'âme que personne ne sait guérir. ④ Même sans avoir de sentiments (*être*) particulièrement religieux, on peut ressentir un profond respect dans un sanctuaire. ⑤ Je n'en ai rien à faire, de ce kitsch démodé !

④ Sa photo a été très souvent utilisée en publicité et reproduite sur d'innombrables tee-shirts dans le monde entier.

Ihr ..... sehr häufig in der .....  
..... und ist auf ..... T-Shirts  
in der ..... Welt .....

⑤ Bien que cet autoportrait, peint vers 1900, ne soit pas très réaliste, on reconnaît le peintre à son regard grave [et] triste.

..... dieses ..... 1900 ..... Selbstporträt  
nicht sehr realistisch ist, ..... den  
Maler an seinem ....., .....

## Corrigé de l'exercice 2

① – Himmel – rötlichen Tönen – Dadurch – den Eindruck – früh am Morgen – ② Sowohl – als auch – hatte er – altmodischen – an – ihn nie anders gekleidet – ③ Solche einsamen – im Nebel – diese melancholischen – damit – anfangen ④ – Foto wurde – Werbung verwendet – unzähligen – ganzen – reproduziert worden ⑤ Obwohl – gegen – gemalte – erkennt man – ernsten, traurigen Blick

46 Le romantisme couvre, dans l'histoire de l'art européen, une période allant de la fin du XVIII<sup>e</sup> au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Il apparaît tout d'abord en Allemagne où il joue un rôle particulièrement important, touchant à la fois la littérature, la peinture et la musique. Les artistes du romantisme mettent en valeur, face à la mesure et à l'équilibre harmonieux et ordonné de l'art classique (ayant pour modèle les œuvres de l'Antiquité grecque et romaine) la "déraison", la puissance des sentiments, des émotions, des passions. Les héros de leurs œuvres, souvent poussés par un désir profond (**Sehnsucht**), poursuivent une quête ou un rêve parfois énigmatique,

## 46 Sechsvierzigste Lektion

### Wer die Wahl hat, hat die Qual ①

- 1 – Was gibt 's denn im Fernsehen?
- 2 – Ich wollte gerade die Nachrichten einschalten ②.
- 3 – Ach, Nachrichten, das ist doch immer dasselbe. Schau doch bitte mal kurz ins Programm, ob 's nachher irgendwas Interessantes gibt.
- 4 – Ja... gut, also im Ersten kommt ein Spielfilm ③ *Herbst der Gefühle*, eine bewegende, zeitgenössische Liebesgeschichte.

### Notes

- ① Placé au début d'une phrase déclarative, **Derjenige, der**, *Celui qui* (ou **Das, was**, *Ce que*) est très souvent remplacé par **Wer** (ou **Was**), notamment dans les locutions. **Die Qual**, *le supplice, le tourment*; **Das Leben wurde ihm zur Qual**, *Sa vie devenait un supplice*; **ein Tier quälen**, *maltraiter un animal*.
- ② **schalten**, *connecter, tourner le bouton/commutateur*: **auf**, **„ein“**, **„aus“** **schalten**, *mettre sur "marche"/"arrêt"*; pour un véhicule : *passer les vitesses*; **der Schalter**, *l'interrupteur, le commutateur*. Grâce aux particules (séparables) le sens de la ▶

symbolisé par "**die blaue Blume**" (la fleur bleue) qui fleurit peut-être sur quelque sommet inaccessible ou au fond d'un vallon perdu. 46

Le romantisme se caractérise aussi par son intérêt pour les formes artistiques et les traditions autochtones, pour l'histoire ancienne, en particulier pour celle du Moyen Âge qu'il considère comme une sorte d'âge d'or, **goldenes Zeitalter**. On redécouvre les mythes, les légendes et les chants populaires, **Volkslieder**, on en constitue des recueils (voir les fameux contes des frères Grimm, **Grimms Märchen**) ou on s'en inspire pour de nouvelles créations.

## Quarante-sixième leçon 46

### L'embarras du choix

(Celui qui a le choix a les tourments)

- 1 – Qu'est-ce qu'il y a à la télé ?
- 2 – Je voulais justement mettre (*en marche*) les infos.
- 3 – Bof, les infos, c'est toujours la même chose. Sois gentil et jette un coup d'œil au programme [pour voir] s'il y a quelque chose d'intéressant après.
- 4 – Oui... bon alors sur la première, ils donnent (*vient*) un film de fiction *L'automne des sentiments*, une émouvante histoire d'amour contemporaine.

manipulation est précisé : **einschalten** ou **anschalten**, *mettre en marche, allumer* (un appareil électrique) ; **ausschalten** ou **abschalten**, *éteindre, couper, mettre sur "arrêt"*.

- ③ Notez qu'on dira **Im Fernsehen kommt/läuft ein Film/eine Sendung**, *à la télévision passe un film/une émission*, mais également **Das Radio/Das Fernsehen bringt/sendet ein Programm**, *La radio /La télévision donne/diffuse un programme*. Le terme **Spielfilm**, *film de fiction*, est souvent employé comme simple synonyme de **Film**.

- 46 5 Hat aber hier nur einen Stern, wird wohl nicht so besonders sein.
- 6 – Kein Wunder! Schon der Titel klingt kitschig...  
7 – Im ZDF läuft wie immer am Freitag *Der Chef*.
- 8 In dieser Folge geht es um eine Betrugsaffäre und einen Mord, bei dem ein bekannter Opernsänger getötet wird.
- 9 Kommissar Wolf, der die Untersuchung durchführt, hat zunächst wenig Erfolg –  
10 doch dank einer Uhr, die ein paar Minuten vorgeht ④, klärt sich alles auf.
- 11 – Könnten die statt ⑤ dieser ewigen Krimi-Serien nicht mal was anderes bringen?
- 12 Ich finde die total langweilig... Und bei RTL?
- 13 – Die Quizshow „Werden Sie Multimillionär!“. Hatten wir neulich doch ganz unterhaltsam gefunden, oder?
- 14 – Nein, ich nicht! Ich ärgere mich ⑥ immer bei diesen Sendungen ⑦:

### Remarques de prononciation

7, 12, 17 Pour ZDF [tsèt-dé-êf] et RTL [êr-té-êl], on épelle les lettres, mais on dit 3 SAT [drai zat].

11 Prononcez séparément le -e final de Krimi-Serie : [séryë] (comme dans Familie).

### Notes

- ④ S'agissant d'une montre, **vorgehen** et **nachgehen** (avec particules séparables) signifient *avancer* et *retarder*. **Vorgehen** peut avoir bien d'autres sens : *aller devant*, *précéder* (aussi : **vorausgehen**) ; *procéder* (**Wie gehen wir vor?**, *Comment procédons-nous ?*) ; *avoir la priorité* (**Die Familie geht vor!**, *La famille d'abord !*).
- ⑤ Vous avez déjà rencontré, dans les leçons 36 phrase 5, et 44 phrase 6, les conjonctions **anstatt** ou **statt**, suivies d'une

- 5 Mais [il] n'a qu'une étoile (*ici*) ; [ça] ne doit pas être terrible, je suppose.
- 6 – Ça ne m'étonne pas ! Rien que le titre sent (*sonne*) la guimauve...  
7 – Sur la ZDF passe *Le Patron*, comme chaque vendredi.
- 8 Dans cet épisode, il s'agit d'une affaire d'escroquerie et d'un meurtre lors duquel un chanteur d'opéra connu sera tué.
- 9 Le commissaire Wolf, qui mène (*effectue*) l'enquête, n'a d'abord que peu de résultats (*succès*),  
10 mais grâce à une montre qui avance de quelques minutes, tout sera élucidé.
- 11 – Ils ne pourraient pas passer autre chose que (*à la place de*) ces éternelles séries policières, pour changer ?
- 12 Je les trouve ennuyeuses comme tout... Et sur RTL ?
- 13 – Le jeu (*télévisé*) "Devenez multimillionnaire !". Nous l'avions trouvé assez amusant (*divertissant*) récemment, c'est bien ça ?
- 14 – Non, pas moi ! Ces émissions me mettent toujours de mauvaise humeur (*Je suis toujours contrarié lors de ces émissions*) :

proposition infinitive avec **zu** (p. ex. : **anstatt/statt Unsinn zu erzählen**, *au lieu de raconter des bêtises*). **Anstatt/statt**, *au lieu de*, *à la place de*, servent également de prépositions, suivies du génitif.

- ⑤ Pour désigner des émotions, l'allemand recourt souvent aux verbes réfléchis : **sich ärgern (über/wegen etwas)**, *être contrarié/lagacé/vexé, se fâcher (à cause de)* ; voir aussi à la phrase 16 : **sich schämen**, *avoir honte*.
- ⑦ La préposition **bei** sert souvent à indiquer la simultanéité de deux événements : **bei diesen Sendungen** a ici le sens de *en regardant ces émissions* ou *lors du passage de ces émissions*.

- 46 15 Entweder weil ich nicht die Millionen kassiere, wenn ich sämtliche ⑧ Fragen hätte beantworten können ⑨,
- 16 oder weil ich mich schäme, dass ich bei mancher einfachen Frage die Antwort nicht weiß.
- 17 – Auf 3 SAT bringen sie 'ne politische Talk-Show zum Thema nachhaltige Energien:
- 18 „Müssen wir uns auf eine neue Energiekrise vorbereiten?“ mit dieser Journalistin, Beate Kuscher – die soll doch sehr gut sein.
- 19 – Ja, die schätze ich sehr, aber ich möchte mir heute einen gemütlichen ⑩ Abend machen und nicht die Energieprobleme von morgen lösen müssen.
- 20 – Gut... also auf Tele 5 läuft so ein Actionthriller.
- 21 – Nein, diese gewalttätigen Filme, wo ⑪ dauernd Blut fließt und sich alle gegenseitig ermorden, das sagt mir nichts.
- 22 – Tja... dann vielleicht Sport. Zuerst gibt 's Fußball: Bundesliga, FC Nürnberg gegen Schalke 04, und danach Tennis...

### Remarques de prononciation

20 Prononcez **Actionthriller** à l'anglaise.

### Notes

- ⑧ **sämtlich**, *tous/toutes*, au sens de “en totalité”, “en entier” : **sämtliche Werke** ou **gesammelte Werke**, *les œuvres complètes* ; **insgesamt**, *au total*.
- ⑨ Dans une subordonnée comportant un double infinitif (voir la 42<sup>e</sup> leçon, §2), l'auxiliaire conjugué (ici **hätte**) se place devant le double infinitif, et non en position finale.

- 15 soit parce que je n'encaisserais (*n'encaisse*) pas le million lorsque j'aurais su répondre à la totalité des questions,
- 16 soit parce que j'ai honte de ne pas connaître (*quand je ne connais pas*) la réponse à certaines questions faciles.
- 17 – Sur 3 SAT, il y a un débat politique sur les (*au sujet des*) énergies renouvelables :
- 18 “Faudra-t-il se préparer à une nouvelle crise de l'énergie ?”, avec cette journaliste, Beate Kuscher ; elle est très bien, à ce qu'on dit.
- 19 – Oui, je l'apprécie beaucoup, mais au jourd'hui, je voudrais passer (*me faire*) une soirée agréable sans (*et ne pas*) être obligé de résoudre les problèmes énergétiques de demain.
- 20 – Eh bien, sur Télé 5 on passe une sorte de thriller (*d'action*).
- 21 – Non, ces films violents où le sang ne cesse de couler et où tout le monde s'entretue (*s'assassine réciproquement*), ça ne me dit rien.
- 22 – Ben alors... peut-être du sport. D'abord, il y a du foot : la ligue 1, FC Nuremberg contre Schalke 04, et ensuite du tennis...

- ⑩ L'adjectif (et adverbe) **gemütlich** est un mot spécifique à l'allemand, difficile à traduire. Le plus souvent, on l'utilise pour l'aménagement d'un intérieur où l'on se sent à l'aise : *accueillant et convivial* ; **eine gemütliche Bude**, *une piaule sympa* ; **Ich mache es mir gemütlich**, *Je m'installe confortablement* ; **ein gemütlicher Spaziergang**, *une promenade paisible* ; **die Gemütlichkeit**, *ambiance de confort et convivialité, caractère décontracté* (d'un intérieur, d'un aménagement).
- ⑪ L'emploi de **wo** à la place du pronom relatif précédé d'une préposition (**Filme, in denen...** → **Filme, wo...**) relève du langage familier, lorsque l'antécédent n'est pas une indication de lieu.

- 46 23 – Also wenn du unbedingt Sport ansehen willst, bitte... Ich glaube, ich hab' eigentlich gar keine Lust, fernzusehen.  
24 – Ich auch nicht. Ich wollte nur eben das Ende der Tagesschau anschauen.  
25 – Das kannst du ja jetzt.  
26 – Ja, danke – nur ist die Tagesschau jetzt leider vorbei! □

\*\*\*

### Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Ihre Sendung über die zeitgenössische Kunst hat riesigen Erfolg gehabt. ② Dieses Problem, das neulich entstanden ist, konnte inzwischen gelöst werden. ③ Bei dieser Betrugsaffäre sollen einige Spekulanten Millionen kassiert haben. ④ Warum laufen in diesem Kino statt dieser ewigen, gewalttätigen Thriller nicht auch mal Filme, die man sich mit der ganzen Familie ansehen kann? ⑤ Man muss sich doch nicht schämen, Rosen und kitschige Liebesgeschichten zu mögen.

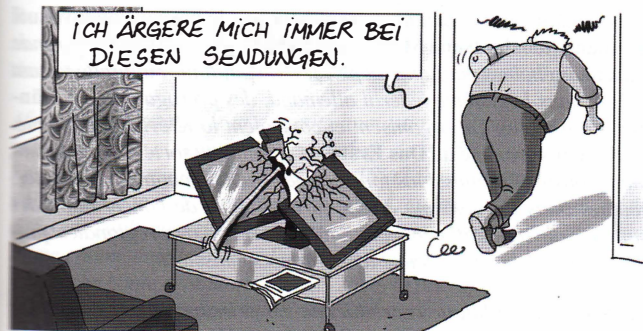
- 23 – Si tu veux absolument regarder le sport, ne te gêne pas... Je crois qu'en fait je n'ai aucune envie de regarder la télé.  
24 – Moi non plus. Je voulais juste regarder la fin du journal.  
25 – C'est ce que tu peux faire maintenant.  
26 – Oui, merci – sauf que maintenant, le journal est terminé, hélas !

46

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① Son émission sur l'art contemporain a eu un énorme succès. ② Ce problème, qui est apparu récemment, a pu être résolu entre-temps. ③ Dans cette affaire d'escroquerie, quelques spéculateurs auraient encaissé des millions, dit-on. ④ Pourquoi est-ce que ce cinéma ne passe pas aussi parfois, à la place de ces éternels thrillers [ultra-]violents, des films qu'on peut regarder en (avec toute la) famille ? ⑤ Il n'y a pas de honte à aimer (*on ne doit pas avoir honte d'apprécier*) les roses et les histoires d'amour sentimentales.



## 46 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Le journaliste s'était bien préparé et posa d'abord au ministre quelques questions critiques concernant la politique énergétique du gouvernement.

Der Journalist .....  
und ..... dem Minister ..... ein paar  
..... Fragen .... die Energiepolitik  
der Regierung.

- ② Personne ne sait pourquoi on n'a jamais pu élucider les raisons de ce meurtre, malgré les nombreuses enquêtes qui furent menées.

....., warum man die Ursachen dieses  
Mords ..... Untersuchungen,  
die ..... wurden, nie .....

- ③ Plutôt que de (*Au lieu de*) regarder la télé et être agacés par un programme ennuyeux, nous préférons passer une soirée amusante entre amis, dans un bistro sympa.

..... und .... das  
langweilige Programm ....., verbringen  
wir lieber ..... mit  
Freunden in .....

*Comme dans la plupart des pays européens, le paysage audiovisuel allemand, **die deutsche Medienlandschaft**, propose une très grande variété de chaînes publiques et privées. La politique culturelle faisant partie, dans le système fédéral allemand, des prérogatives des **Länder**, ce sont eux qui organisent et contrôlent la télévision publique. Ainsi, le programme de **Das Erste** est en fait une sorte de menu commun, constitué d'émissions fournies par les neuf chaînes régionales, réunies dans l'organisme **ARD**, sorte d'office de concertation des stations de radiodiffusion publiques. Les chaînes régionales produisent par ailleurs chacune leurs propres émissions.*

*La télévision publique autrichienne est principalement constituée de deux chaînes, **ORF 1** et **ORF 2** (**ORF** = **Österreichischer***

- ④ Grâce aux énergies renouvelables, nous pourrons toujours (*demain aussi*) allumer la lumière, et nous ne serons pas obligés de rester assis dans le noir !

..... Energien .....  
auch morgen noch das Licht .....  
..... und nicht im Dunkeln ..... !

- ⑤ Est-ce que, toi aussi, tu as regardé l'autre jour l'émission sur la une où il s'agissait de cette affaire d'escroquerie ?

Hast du dir ..... auch die .....  
..... angeschaut, in ... .. diese  
..... ?

## Corrigé de l'exercice 2

- ① – hatte sich gut vorbereitet – stellte – zunächst – kritische – über – ② Niemand weiß – trotz der vielen – durchgeführt – hat aufklären können ③ Statt fernzusehen – uns über – zu ärgern – einen unterhaltsamen Abend – einer gemütlichen Kneipe ④ Dank der nachhaltigen – werden wir – einschalten können – sitzen müssen ⑤ – neulich – Sendung im Ersten – der es um – Betrugsaffaire ging

***Rundfunk**), la première étant plus axée sur des émissions de divertissement, des films, des séries, et du sport, la seconde proposant des contenus plus culturels ainsi que des programmes régionaux.*

*Afin de tenir compte de la diversité linguistique du pays, la télévision publique suisse est composée des chaînes de la TSR (Télévision Suisse Romande, en langue française), de la TSI (Télévision suisse en langue italienne), de la SF (Schweizer Fernsehen), en langue allemande, mais diffusant également des programmes en langue romanche, ainsi que d'une chaîne émettant dans les quatre langues du pays, la HD suisse (chaîne en haute définition). Depuis 2008, la principauté du Liechtenstein dispose de sa propre télévision, une chaîne privée qui diffuse par câble ses programmes en langue allemande et en dialectes.*

## Tourist-Info Wien

- 1 – So... in Wien waren Sie noch nie und wollen sich die wichtigsten Sehenswürdigkeiten anschauen?
- 2 – Ja, jedenfalls das, was man an einem Tag schaffen kann, denn morgen geht 's zurück.
- 3 – Da müssen Sie dann unbedingt mit der Hofburg beginnen, im Südwesten der Innenstadt – sehen Sie, hier, auf dem Stadtplan.
- 4 Das war und ist ja immer noch das politische Zentrum von Österreich.
- 5 Über Jahrhunderte war hier die Residenz der Habsburger, der Kaiser des Heiligen Römischen Reichs ①,
- 6 später der österreichischen Kaiser und heute ist es die des Bundespräsidenten.
- 7 Die Hofburg ist schon für sich allein ein ganzes Stadtviertel,
- 8 und um sämtliche Museen und Ausstellungen zu besichtigen, braucht man eigentlich mindestens einen vollen Tag.

## Note

- ① **das Heilige Römische Reich Deutscher Nation**, litt. "le Saint Empire romain de nation allemande", *le Saint Empire romain*

## Vienne, office du tourisme

- 1 – Alors... comme ça vous n'êtes encore jamais venu à Vienne et vous voulez voir les sites principaux ?
- 2 – Oui, en tout cas ce qu'on peut arriver [à voir] dans une journée, parce que demain, c'est le retour.
- 3 – Alors vous devez absolument commencer par le "Hofburg" (*le château de la cour*) [située] ici, au sud-ouest du centre-ville – regardez ici, sur le plan.
- 4 C'était, et c'est toujours, le centre politique de l'Autriche.
- 5 C'est ici que, pendant des siècles, se trouvait la résidence des Habsbourg, des empereurs du Saint Empire romain germanique,
- 6 puis des empereurs autrichiens, et aujourd'hui c'est celle du président de la République fédérale.
- 7 À lui (*tout*) seul, le "Hofburg" constitue (*est*) déjà tout un quartier,
- 8 et pour visiter la totalité des musées et des expositions il faut, en réalité, une journée complète au minimum.

*germanique*. Le terme **Deutscher Nation** ne fut ajouté qu'à partir du XV<sup>e</sup> siècle (et on l'omet souvent).

- 47 9 Die Schatzkammer ist besonders sehenswert, die dürfen Sie auf keinen Fall auslassen.
- 10 Und wenn Sie ein Sisi-Fan sind, können Sie natürlich auch das Sisi-Museum besuchen.
- 11 Von dort gehen Sie dann am besten hier, über den Albertinaplatz, bis zur Staatsoper, die muss man gesehen haben ②!
- 12 Sie gehört zu den bedeutendsten Opern der Welt, und so ziemlich alle berühmten Dirigenten, Opernsänger und -sängerinnen waren hier mal zu Gast.
- 13 Heute Abend spielt man dort *Die Zauberflöte* von Mozart.
- 14 Aber dazu haben Sie erstens keine Zeit und zweitens sind die Karten sowieso schon lange ausverkauft ③.
- 15 Von dort dann weiter Richtung Stephansdom:
- 16 Den sieht man schon von weitem, mit seinem fast 137 Meter hohen Südturm und den bunten Dachziegeln.

### Remarques de prononciation

10 **Sisi-Fan** [*sisi-fèn*] ou [*sisi-fan*]. Bien que le nom s'écrive **Sisi** en autrichien, la graphie **Sissi** s'est imposée. Elle indique qu'il s'agit d'un "s muet" remplaçant en allemand autrichien (et dans d'autres dialectes du Sud), le "s sonore" du haut-allemand (voir la 21<sup>e</sup> leçon, §1.2). Qu'on écrive donc **Sissi** ou **Sisi**, cela se prononce [*sisi*] et non [*zisi*] ni [*zizi*].

- 47 9 Le Trésor impérial est incontournable (*est*), vous ne devez le manquer (*l'omettre*) sous aucun prétexte.
- 10 Et si vous êtes un fan de [l'impératrice] Sissi, vous pouvez évidemment visiter (*aussi*) le musée "Sissi".
- 11 De là, le mieux c'est de passer ici, par la "Albertinaplatz" (*place Albertina*), pour vous rendre à l'Opéra national, qu'il faut voir absolument !
- 12 Il compte parmi les opéras les plus importants du monde et à peu près tous les chefs d'orchestre, chanteurs d'opéra et cantatrices célèbres y ont été invités, un jour ou l'autre.
- 13 Ce soir, on y joue *La Flûte enchantée*, de Mozart.
- 14 Mais d'abord (*premièrement*) vous n'avez pas le temps (*pour cela*) et (*deuxièmement*) de toute façon, c'est complet (*toutes les places sont vendues jusqu'à la dernière*) depuis longtemps.
- 15 [Partant] de là, direction "Stephansdom" (*la cathédrale Saint-Étienne*) :
- 16 on la voit de loin, avec sa tour sud haute de presque 137 mètres et sa toiture (*ses tuiles*) de différentes couleurs.

### Notes

- ② Notez la façon dont l'allemand exprime ce "must" pour tout visiteur de Vienne : **Das muss man gesehen haben**, litt. "On se doit de l'avoir vu", *Ne partez pas sans l'avoir vu*.
- ③ **ausverkaufen**, *solder; vendre jusqu'à épuisement des stocks* ; pour un spectacle, **ausverkauft** signifie *complet*. L'un des sens de la particule verbale séparable **aus-** est d'exprimer la notion d'achèvement : **sein Glas austrinken**, *vider son verre* (complètement) ; **ausschlafen**, *dormir son compte, faire la grasse matinée*.

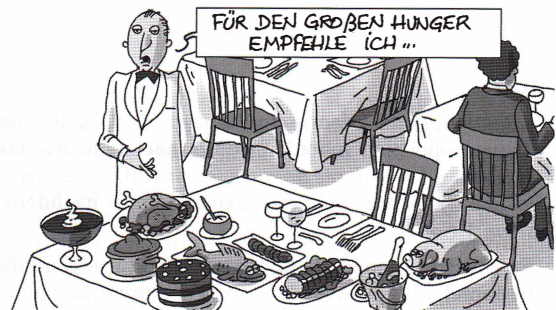


- 47 17 Das ist eines der wichtigsten gotischen Bauwerke Österreichs und vor allem das Wahrzeichen der Hauptstadt.
- 18 Deswegen durfte auch im ehemaligen Österreich-Ungarn kein Kirchturm höher werden als der des Stephansdoms.
- 19 Am besten nehmen Sie an einer Führung teil, wenn Sie das Innere besichtigen wollen.
- 20 Gleich daneben, dieser längliche Platz, das ist der Graben, einer der elegantesten Orte von Wien,
- 21 mit lauter Luxusboutiquen und Kaffeehäusern ④ und in der Mitte die berühmte Pestsäule, ein Meisterwerk des Barock.
- 22 Tja, und dort müssten Sie dann überlegen, ob Sie Ihre Besichtigungstour fortsetzen oder lieber hier, zum Donaukanal weitergehen und dort ein wenig bummeln ⑤ wollen –
- 23 das ist jetzt, im Frühling, besonders schön.
- 24 Aber vielleicht haben Sie ja inzwischen auch Hunger bekommen: Da haben Sie hier in der Altstadt überall die Qual der Wahl!

## Notes

- ④ **das Kaffeehaus** (terme de l'allemand autrichien), *le café*, est une institution de la culture viennoise. On peut y déguster un café accompagné d'une des délicieuses pâtisseries viennoises, à moins de le faire directement dans un **Café-Konditorei**, *café-pâtisserie* (sorte de salon de thé), dont c'est la spécialité.
- ⑤ **bummeln**, *flâner*, signifie également, en langage familier, *traîner, flemmarder* : **Bummle nicht so!**, *Ne traîne pas !* ; **den ganzen Tag verbummeln**, *passer la journée à ne rien faire*.

- 47 17 C'est un des édifices gothiques les plus importants d'Autriche et, avant tout, l'emblème de la capitale.
- 18 C'est pour cela qu'aucun clocher dans l'Autriche-Hongrie de jadis ne devait être (*devenir*) plus haut que celui de la cathédrale Saint-Étienne.
- 19 Le mieux, c'est de participer à une visite guidée si vous voulez visiter l'intérieur.
- 20 Juste à côté, cette place tout en longueur, c'est le "Graben" (*Fossé*), un des endroits les plus chics de Vienne,
- 21 avec rien que des boutiques de luxe et des cafés et, au milieu, la célèbre "Pestsäule" (*colonne de la peste*), un chef-d'œuvre de l'art baroque (*du baroque*).
- 22 Là, vous devrez alors réfléchir [pour savoir] si vous avez envie de poursuivre votre tour (*de visite*) ou si vous préférez continuer jusqu'au canal du Danube, ici, pour y flâner un peu ;
- 23 c'est vraiment très joli (*en ce moment*) au printemps.
- 24 Mais peut-être que vous commencerez à avoir faim, entre-temps : alors là, dans la vieille ville, vous aurez partout l'embarras du choix !



- 47 25 – Und was würden Sie mir da empfehlen?  
 26 – Je nachdem ⑥, worauf Sie Appetit haben.  
 27 Aber wenn Sie nur einen Tag hier sind, möchten Sie ja sicher einige typische Wiener Spezialitäten probieren.  
 28 Ein Stück Sachertorte oder Apfelstrudel in einer der unzähligen Café-Konditoreien, wenn Sie Süßes mögen.  
 29 Für den großen Hunger empfehle ich zum Beispiel als Vorspeise eine Gulaschsuppe, danach Wiener Schnitzel mit Erdäpfelsalat ⑦, und natürlich, zum Nachtisch Kaiserschmarrn ⑧...  
 30 Und davor, dazu oder danach ein Achtel oder ein Viertel vom Heurigen ⑨.  
 31 – Wissen Sie was!? Ich glaub, ich beginn' die ganze Tour mit der letzten Etappe. Dem steht doch nichts entgegen, oder?  
 32 – Nein, in Wien darf man fast alles.  
 33 Aber dann nehmen Sie anschließend lieber einen von den Fiakern, für die Stadtbesichtigung – sonst kommen Sie da nicht sehr weit, fürchte ich! □

## Notes

- ⑥ Attention, **je nachdem**, *selon/suivant (que)*, est toujours suivi d'une proposition subordonnée : **je nachdem, wie lange Sie bleiben**, *selon la durée de votre séjour* (litt. "le temps que vous resterez"). Notez toutefois l'expression **Je nachdem!**, *C'est selon !, Ça dépend !*
- ⑦ En Autriche, la pomme de terre ne se dit pas **Kartoffel** mais **Erdapfel**, litt. "pomme de terre". C'est pratique, non ?

- 47 25 – Et qu'est-ce que vous me recommanderiez ?  
 26 – Cela dépend de votre appétit (*Selon ce dont vous avez appétit*).  
 27 Mais sachant que vous n'êtes là que pour une journée, vous aimerez certainement goûter quelques-unes des spécialités viennoises typiques.  
 28 Une part de "Sachertorte" ou de strudel aux pommes dans l'un des innombrables cafés-pâtisseries, si vous appréciez le sucré.  
 29 Pour les grosses faims (*la grande faim*) je vous conseille, par exemple, une soupe de goulasch en entrée, ensuite une escalope viennoise accompagnée de [sa] salade de pommes de terre, [et] bien évidemment du "Kaiserschmarrn" en dessert...  
 30 Et avant, pendant ou après, un verre (*un huitième*) ou un quart de "Heurigen" (*vin local*).  
 31 – Vous savez quoi ?! Je pense que je vais commencer tout ce tour par la dernière étape. Rien ne s'y oppose, n'est-ce pas ?  
 32 – Non, à Vienne, presque rien n'est interdit.  
 33 Mais alors, après, pour la visite de la ville, vous ferez mieux de prendre un des fiacres, sinon vous n'irez pas bien loin, je [le] crains !

⑧ **der Kaiserschmarrn** est un dessert, servi tiède, à base de crêpes coupées en lamelles, mélangées à une compote de fruits, le tout saupoudré de sucre glace.

⑨ **der Heurige** désigne aussi bien le vin local de l'année, un blanc assez vert et pétillant, que les guinguettes qui le servent. Les fractions sont formées par l'ajout de **-tel** à l'adjectif numérique : **das Viertel/Fünftel/Sechstel...** ; (mais : **die Hälfte, demi, das Drittel, le tiers**).

## 47 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Wenn Sie den Stadtplan umdrehen, finden Sie die Adressensämtlicher Kaffeehäuser, Café-Konditoreien und Boutiquen. ② Im Zentrum der Altstadt dürfen keine Autos fahren und man kann deshalb hier sehr gemütlich bummeln. ③ Dieses längliche Bauwerk in der Nähe des Kanals ist heute die Residenz unseres Bundespräsidenten. ④ Im Frühling und im Herbst wird hier ein Fest veranstaltet, an dem alle Einwohner des Stadtviertels teilnehmen. ⑤ Wenn Sie die Besichtigungstour unserer Hauptstadt fortsetzen wollen, steht dem nichts entgegen.

## Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

① Selon le temps qu'il vous restera, vous serez peut-être obligé de faire l'impasse (*d'omettre*) sur quelques-uns des sites moins importants.

....., wie viel Zeit Ihnen noch bleibt, werden Sie wohl ..... weniger .....  
..... auslassen .....

② Tous les fans de la chanteuse voulaient être présents au concert et la totalité des places fut vendue en un rien de temps (*déjà bientôt*).

.... Fans ... .. wollten bei dem Konzert ..... und schon bald waren  
..... Karten .....

③ D'abord (*premièrement*), il s'agit de l'emblème de notre ville, et puis (*deuxièmement*) l'intérieur de cet édifice est vraiment d'un très grand intérêt.

..... handelt .. .. das Wahrzeichen unserer Stadt und ..... das .....  
..... wirklich sehr .....

## Corrigé de l'exercice 1

① Si vous retournez le plan, vous trouverez les adresses de tous les cafés, des cafés-pâtisseries et boutiques. ② Dans le centre de la vieille ville, les voitures n'ont pas le droit de rouler, on peut donc y flâner tranquillement. ③ Cet édifice tout en longueur, à proximité du canal, est aujourd'hui la résidence de notre Président fédéral. ④ Au printemps et en automne, on organise ici une fête à laquelle participent tous les habitants du quartier. ⑤ Si vous souhaitez poursuivre la visite de notre capitale, rien ne s'y oppose.

④ Pendant plusieurs siècles, l'empereur autrichien était en même temps l'empereur du Saint Empire romain germanique.  
..... war der  
..... Kaiser ..... auch der  
Kaiser .....

⑤ Il n'y avait que des artistes connus (*Rien que des artistes connus avaient participé*) à cette exposition, mais malgré tout, ce ne fut pas un grand succès, malheureusement.

..... hatten an .....  
..... teilgenommen, doch war sie  
..... kein .....

## Corrigé de l'exercice 2

① Je nachdem – einige – wichtige Sehenswürdigkeiten – müssen  
② Alle – der Sängerin – dabei sein – sämtliche – ausverkauft  
③ Erstens – es sich um – zweitens ist – Innere dieses Bauwerks – sehenswert ④ Über mehrere Jahrhunderte – österreichische – zugleich – des Heiligen Römischen Reichs ⑤ Lauter bekannte Künstler – dieser Ausstellung – leider trotzdem – großer Erfolg

48 L'origine du Saint Empire romain germanique remonte au partage de l'empire de Charlemagne, **Karl der Große**, entre ses trois petits-fils. La "Francie orientale" revint à Louis le germanique, **Ludwig der Deutsche**. C'est ce territoire qui deviendra le "Saint Empire romain" : "saint" à cause de la vocation pour l'empereur, **der Kaiser**, de protéger la chrétienté, et "romain" à cause de sa partie "romaine" (en Italie) – qui en fut pendant longtemps le centre. Les empereurs de cet Empire germanique étaient élus par les princes électeurs, mais de fait, la couronne impériale sera détenue à partir du XV<sup>e</sup> siècle, par la dynastie des Habsbourg (la Maison d'Autriche). Lorsqu'en 1806 le Saint Empire fut dissous,

l'Autriche devint Empire en son propre nom (**Kaisertum Österreich**). Les rivalités politiques avec la Prusse l'empêchèrent de rejoindre le mouvement d'unification des autres États allemands qui aboutit à la fondation de l'Empire allemand, **Deutsches Kaiserreich**, en 1871, sous l'égide de la Prusse. Désormais il y aura, jusqu'à la fin de la Première Guerre mondiale, deux **Kaiser** de langue allemande, celui de l'Empire autrichien et celui du nouvel Empire allemand, qui se voulait l'héritier; en tant que **II<sup>e</sup> Reich**, du **I<sup>er</sup> Reich** (le Saint Empire romain germanique disparu). C'est de cette filiation que se réclama ensuite le **III<sup>e</sup> Reich** allemand (1933-1945), de sinistre mémoire.

48

## 48 Achtundvierzigste Lektion

### *Die Zauberflöte* Oper in 2 Akten von Wolfgang Amadeus Mozart

- 1 Am 30. September 1791, wenige Wochen vor Mozarts Tod, fand in Wien die Uraufführung seiner letzten Oper, *Die Zauberflöte*, statt.
- 2 Die Handlung der *Zauberflöte* spielt im alten Ägypten.
- 3 Da ① ihre Tochter, die Prinzessin Pamina, von einem Feind, dem Dämonen Sarastro gefangen gehalten wird,
- 4 lässt die Königin der Nacht den jungen Prinzen Tamino rufen
- 5 und bittet diesen, Pamina zu befreien.
- 6 Schon beim ersten Anblick von Paminas Bildnis verliebt Tamino sich in sie:

#### Note

- ① Lorsque la subordonnée est placée en début de phrase, on préfère employer, dans un style plus relevé, la conjonction de

## Quarante-huitième leçon 48

### *La Flûte enchantée* Opéra en 2 actes de Wolfgang Amadeus Mozart

- 1 Le 30 septembre 1791, peu de semaines avant la mort de Mozart, eut lieu à Vienne la première de son dernier opéra, *La Flûte enchantée*.
- 2 L'action de la *Flûte enchantée* se situe dans l'Égypte ancienne.
- 3 Comme sa fille, la princesse Pamina, est retenue prisonnière par un ennemi, le démon Sarastro,
- 4 la reine de la nuit fait appeler le jeune prince Tamino
- 5 et lui demande de libérer Pamina.
- 6 Rien qu'en voyant (*déjà à la première vue*) le portrait de Pamina, Tamino tombe amoureux de celle-ci :

cause **da**, puisque, comme, étant donné que, au lieu de **weil**. Ne confondez pas la conjonction **da** avec l'adverbe **da**, alors, à ce moment-là, là, placé au début d'une proposition principale.

- 48 7 *Dies Bildnis ist bezaubernd schön,  
Wie noch kein Auge je ② geseh'n!*  
8 *Ich fühl' es, wie dies ③ Götterbild  
Mein Herz mit neuer Regung füllt.*  
9 *Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,  
Doch fühl' ich 's hier wie Feuer brennen;*  
10 *Soll die Empfindung Liebe sein?  
Ja, ja! die Liebe ist 's allein.*  
11 *O wenn ich sie nur finden könnte!  
O wenn sie doch schon vor mir stände!*  
12 *Ich würde – würde – warm und rein – was  
würde ich?*  
13 *Ich würde Sie voll Entzücken  
An diesen heißen Busen drücken ④, und  
ewig wäre sie dann mein.*  
14 *Papageno, der Vogelfänger, soll Tamino bei  
diesem Abenteuer als Diener und Gefährte  
begleiten und hofft, dabei selbst eine  
Lebensgefährtin zu finden:*  
15 *Der Vogelfänger bin ich ja,  
Stets lustig, heißa! hopsasa!*

## Notes

- ② **je** ou **jemals** = *jamais* au sens positif (à un moment quelconque, un jour), tandis que **nie** ou **niemals** = *ne... jamais* au sens négatif (à aucun moment) : **Wer je/jemals diese Opernsängerin gehört hat, wird ihre Stimme nie/niemals vergessen, Celui qui a entendu cette cantatrice un jour n'oubliera jamais sa voix.**  
③ Les rimes nécessitent, comme souvent dans les textes poétiques, quelques élisions et contractions, p. ex. **ich fühl' es** =

- 48 7 *Ce portrait est d'une beauté envoûtante,  
(Comme) Personne (aucun œil) n'en vit jamais  
de pareil !*  
8 *[Devant] cette image divine, je sens  
Mon cœur se remplir (Je sens comment cette  
image divine remplit mon cœur) d'une émotion  
nouvelle.*  
9 *Certes, je ne peux nommer ce je ne sais quoi  
(quelque chose),  
Mais je le sens, ici, [me] brûler comme un feu ;*  
10 *Cette sensation, serait-ce l'amour ?  
Oui, oui ! Cela ne peut être que l'amour.*  
11 *Ah, si seulement je pouvais la trouver !  
Ah, si seulement elle se tenait (déjà) devant  
moi !*  
12 *Je ferais – ferais – chaleureusement et  
chastement (purement) – mais que ferais-je ?*  
13 *Avec ravissement (empli de ravissement)  
Je l'étreindrais contre ce sein brûlant,  
Et elle serait mienne pour toujours  
(éternellement).*  
14 *Papageno, l'oiseleur, doit accompagner  
Tamino dans cette aventure comme serviteur et  
compagnon, et à cette occasion il espère trouver  
lui aussi (ce faisant) une compagne :*  
15 *Oui, c'est moi l'oiseleur,  
Toujours joyeux, holà, hop là*

- **ich fühle es ; dies = dieses** etc. L'orthographe du texte, datant du XVIII<sup>e</sup> siècle, a été actualisée, mais le texte lui-même est celui du livret d'origine : certains mots ont donc vieilli depuis.  
④ En langage poétique, **an seinen Busen drücken**, *serrer contre son sein / son cœur*. Mais **der Busen** désigne communément *les seins, la poitrine* (d'une femme uniquement).

- 48 16 *Der Vogelfänger ist bekannt  
Bei Alt und Jung ⑤ im ganzen Land.*  
17 *Weiß mit dem Locken umzugeh'n ⑥,  
Und mich aufs Pfeifen zu versteh'n ⑦*  
18 *Drum kann ich froh und lustig sein,  
Denn alle Vögel sind ja mein ⑧.*  
19 *Zum Schutz vor Gefahren erhalten  
Papageno und Tamino jeweils ein  
Zauber-Instrument: der Vogelfänger ein  
Glockenspiel und der Prinz die Zauberflöte.*  
20 *O Prinz, nimm dies Geschenk von mir!  
Dies sendet unsre Fürstin dir!*  
21 *Die Zauberflöte wird dich schützen,  
Im größten Unglück unterstützen.*  
22 *Hiermit kannst du allmächtig handeln,  
Der Menschen Leidenschaft ⑨ verwandeln.*  
23 *Der Traurige wird freudig sein,  
Den Hagestolz ⑩ nimmt Liebe ein.*

## Notes

- ⑤ **Alt und Jung** ou **Jung und Alt** est une tournure pour désigner l'ensemble des générations, donc : *Tout le monde !* S'agissant d'adjectifs substantivés, il faudra, en d'autres circonstances, les décliner : **Ein Junger** und **ein Alter**, *un jeune et un vieux*.
- ⑥ Ne vous laissez pas piéger par l'emploi à l'ancienne du verbe **wissen** (accompagné d'un infinitif + **zu**, ici : **umzugehen**) = *savoir faire qqch*. Cet emploi n'existe plus en allemand contemporain et il faudrait dire ici : **Ich kann mit dem Locken umgehen**, *Je sais manier/manipuler les pièges* (litt. "appâter"). **Sich auf etwas verstehen**, *s'y connaître en qqch*, est toujours en usage, mais assez rare ; on trouvera plus fréquemment **etwas verstehen von** : **Er versteht etwas von Vögeln**, *Il s'y connaît en oiseaux*.

- 48 16 *L'oiseleur est [bien] connu  
Des jeunes et des vieux dans tout le pays.*  
17 *Je sais m'y prendre avec les pièges (le fait  
d'appâter),  
Et je m'y connais en sifflets,*  
18 *Voilà pourquoi je peux être heureux et joyeux,  
Car tous les oiseaux sont à moi.*  
19 *Pour se protéger des dangers (en protection  
devant les dangers), Papageno et Tamino  
reçoivent chacun un instrument magique :  
l'oiseleur un jeu de cloches (un carillon), et le  
prince la flûte enchantée.*  
20 *Ô prince, accepte ce présent de ma part !  
C'est notre souveraine qui te l'envoie !*  
21 *Cette flûte enchantée te protégera  
[Et te] soutiendra lors des revers de fortune (en  
grande infortune).*  
22 *Avec [elle] tu seras (pourras agir) tout-  
puissant,  
[Et tu pourras] changer les passions humaines.*  
23 *Celui qui est triste deviendra joyeux, [et] le  
vieux garçon connaîtra l'amour (l'amour  
s'empare du vieux garçon).*

- ⑦ Le métier de l'oiseleur consistait à attraper des oiseaux pour les vendre. À cette fin, il lui fallait savoir les piéger (**locken**, *appâter, attirer*) et les attirer en imitant leur chant par des sifflements (**pfeifen**, *siffler*).
- ⑧ **etw./jmd. ist mein/dein/sein... qqch./qqn** est à moi/toi/lui... ou : *est mien (mienne)...*, est une expression un peu désuète qui relève plutôt du langage poétique.
- ⑨ Voici un nouvel exemple du génitif saxon (plus courant en langage poétique) : **die Leidenschaft der Menschen** → **der Menschen Leidenschaft**.
- ⑩ **der Hagestolz** (mot ancien), *le vieux garçon* ; aujourd'hui on dirait : **der eingefleischte Junggeselle**, *le célibataire endurci*.

- 48 24 *O so eine Flöte ist mehr als Gold und Kronen wert* ⑪,  
*Denn durch sie wird Menschenglück und Zufriedenheit vermehrt.* □

### Note

- ⑪ L'adjectif **wert**, *cher, honoré*, n'est plus utilisé aujourd'hui que dans quelques formules de politesse, p. ex. : **Wie ist ihr werter Name?**, *À qui ai-je l'honneur de parler ?*, et dans l'expression **etwas wert sein**, litt. "avoir la valeur de qqch.", *valoir*. **Das ist viel/hundert Euro/nichts wert**, *Cela a une grande valeur / vaut cent euros / ne vaut rien*.

\*\*\*

### Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Wenn er die Krone hätte behalten wollen, hätte er auch wie ein König handeln sollen! ② Ein mächtiger Dämon hatte mit einem Zauber das Stück Brot in reines Gold verwandelt. ③ Noch nie hatte eine seiner Opern schon bei der Uraufführung solch einen Erfolg. ④ Wer je so etwas gefühlt hat, weiß, was Leidenschaft bedeutet. ⑤ Keine Ahnung, was hier stattgefunden hat, aber ich bin sicher, dass hier ein Feuer gebrannt hat.

- 24 *Ô, une telle flûte vaut [bien] plus qu'or et couronnes*  
*Car, grâce à elle, bonheur et joie se répandront parmi les hommes (le bonheur des hommes et la joie s'accroissent).*

### DIE HANDLUNG SPIELT IM ALTEN ÄGYPTEN.



\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① S'il avait voulu conserver (*garder*) la couronne, il aurait dû agir aussi comme un roi ! ② Un démon puissant avait transformé, par magie, le morceau de pain en or pur. ③ Jamais encore aucun de (*ses*) opéras n'avait eu un tel succès dès la première. ④ Celui qui un jour, ressentit quelque chose de semblable sait ce que signifie une [véritable] passion. ⑤ Aucune idée de ce qui a eu lieu ici mais je suis certain qu'un feu a été allumé (*a brûlé ici*).

## 49 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Au premier acte, l'action se déroule dans la forêt où aura lieu la première rencontre entre Tamino et son nouveau compagnon, Papageno.  
Im ..... Akt ..... in dem Wald, . . . . . Begegnung ..... Tamino und ..... , Papageno, .....
- ② De vrais amis se soutiennent (*l'un l'autre*) non seulement dans les dangers mais aussi dans le malheur.  
..... Freunde unterstützen .....  
... in ....., ..... im .....
- ③ Je suis convaincu que la joie de vivre est la meilleure protection contre toutes les maladies.  
Ich bin ....., dass ..... mit dem Leben der ..... gegen ....  
.....

## 49 Neunundvierzigste Lektion

### Zusammenfassung – Révision

#### 1 Les verbes de modalité, sens et emploi

Nous résumons ici les significations les plus courantes. Attention notamment aux formes négatives, il y a de “faux amis” parmi elles.

- **können** = *pouvoir* au sens d'être capable, d'avoir la faculté (intellectuelle/physique), p. ex. :  
**Kannst du nicht aus den Gleisen herausfahren?** *Tu ne peux pas dégager la voie ?*

- ④ Dans de nombreux contes, une princesse qui est retenue prisonnière doit être libérée par un prince. 49  
..... muss eine Prinzessin,  
..... gehalten ....., ..  
Prinzen .....
- ⑤ Il regardait encore et encore le portrait qu'il avait reçu d'elle en cadeau, plein de ravissement.  
Er ....., das er von ihr ...  
..... hatte, immer wieder ...  
.....

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – ersten – spielt die Handlung – wo die erste – zwischen – seinem neuen Gefährten – stattfindet ② Echte – einander nicht nur – Gefahren, sondern auch – Unglück ③ – überzeugt – Zufriedenheit – beste Schutz – alle Krankheiten ist ④ In vielen Märchen – die gefangen – wird, von einem – befreit werden ⑤ – schaute das Bildnis – als Geschenk erhalten – voll Entzücken an

## Quarante-neuvième leçon 49

**Diese Fragen kann ich nicht beantworten, Je ne peux pas** (“ne suis pas capable de”) *répondre à ces questions.*

**können** sert aussi à exprimer la possibilité ou l'opportunité (de pouvoir faire qqch.), p. ex. :

**Jetzt kannst du die Nachrichten ansehen, Maintenant, tu peux regarder les infos**

ou une hypothèse, voire (à la forme négative) une forte certitude, p. ex. :

**Das kann eine Kopie sein, Cela peut être une copie.**

**Das kann nicht sein, Ce n'est pas possible.**



• **dürfen** = pouvoir, avoir la permission/le droit, p. ex. :

**In Wien darf man fast alles, À Vienne, on a le droit de [faire] presque tout.**

Dans un style plus formel, **dürfen** correspond à être autorisé(e) à : **Darf ich Ihnen einen Rat geben?, Puis-je (“M’autorisez-vous à”) vous donner un conseil ?**

**Wir dürfen doch Conny zu Ihnen sagen?, Nous pouvons (“sommes autorisés à”) vous appeler Conny, n’est-ce pas ?**

**nicht dürfen** = ne pas avoir le droit/la permission, se traduit donc par ne pas devoir ou ne pas pouvoir, p. ex. : **Kein Kirchturm durfte höher werden, Aucun clocher ne devait être plus haut.**

Il est fréquent de trouver sur la porte d’une boucherie le petit panneau avec le dessin d’un chien, avertissant celui-ci et ses congénères (à charge pour leurs propriétaires de le leur expliquer) : **Ihr dürft hier nicht rein!, Vous n’avez pas le droit d’entrer !** Mais les interdictions dans l’espace public sont souvent plus directes : **Rauchen verboten!, Interdiction de fumer ; Parken verboten! ou Parkverbot!, Interdiction de stationner.**

• **müssen** = devoir, être obligé/contraint, falloir

**die Energieprobleme lösen müssen, devoir résoudre les problèmes d’énergie**

**Leider muss ich absagen, Malheureusement, je suis obligé de me décommander.**

**Die muss man gesehen haben!, Il faut l’avoir vu !**

Attention, **müssen** à la forme négative ou associé à **nur** prend le sens de ne pas être obligé de ou n’avoir besoin que de (et devient donc, dans ce cas, interchangeable avec **brauchen**), p. ex. :

**Dafür muss man kein Fachmann sein (= Dafür braucht man kein Fachmann (zu) sein), Pas besoin d’être un expert pour ça.**

**Das musst du nur umdrehen (= Das brauchst du nur um(zu) drehen), Il te suffit de le retourner.**

À l’instar de **können** à la forme négative, **müssen** à la forme affirmative peut aussi exprimer une forte certitude :

**Das muss ein Börsenkrach sein, Ça doit être / C’est très certainement un krach boursier.**

• **sollen** = devoir selon le désir, l’injonction d’autrui (personne, instance anonyme ou “morale”), p. ex. :

**Er sollte mal öfter bei Wikipedia nachsehen, Il devrait vérifier plus souvent sur Wikipédia. (C’est mon conseil.)**

**Natürlich sollen alle Bewerber kompetent sein, Il est évident que tous les candidats doivent être compétents. (C’est le vœu de l’entreprise qui embauche.)**

À la forme négative, le sens de **sollen** reste celui d’une injonction, celle de ne pas faire qqch. :

**Du sollst die Katze nicht am Schwanz ziehen!, Tu ne dois pas tirer sur la queue du chat ! (C’est moi, ta mère, qui te le dis.)**

**Man soll nicht immer die gleichen Fehler wiederholen, On ne doit pas toujours répéter les mêmes erreurs. (C’est une règle dictée par la “raison pédagogique”).**

En allemand, les dix commandements de l’Ancien Testament commencent donc tous par : **“Du sollst nicht...!” (Tu ne dois pas...).**

Dans les questions, **sollen** sert souvent à exprimer la perplexité (face à une “raison” dont nous ignorons la logique), p. ex. :

**Keine Ahnung, was das bedeuten soll, Aucune idée de ce que cela doit/pourrait signifier. Woher soll ich das denn wissen?, Mais comment pourrais-je le savoir ?**

**sollen** est également utilisé pour indiquer qu’il s’agit d’un fait rapporté, incertain, p. ex. :

**Die Journalistin soll gut sein, C’est une bonne journaliste, à ce qu’on dit.**

**Er soll kein guter Schüler gewesen sein, D’après ce qu’on dit, il n’était pas très bon élève.**

• **wollen** = vouloir au sens de avoir la ferme intention/le désir/l’envie de faire qqch., p. ex. :

**Ich wollte gerade die Nachrichten einschalten, Je voulais justement mettre les infos.**

**Wenn Sie die Stadt besichtigen wollen, Si vous désirez/voulez visiter la ville.**

**Wollen Sie eine Spezialität probieren?, Avez-vous envie de / Voulez-vous goûter une spécialité ?**

• **mögen** = aimer, apprécier qqch., est employé le plus souvent en tant que verbe autonome : **Wenn Sie Süßes mögen, Si vous aimez/appréciez le sucré.**

• **möchte** : C'est le **Konjunktiv II** de **mögen** (*ich möchte, je veux/voudrais/j'aimerais* etc.) qui sert de verbe de modalité :

**Ich möchte mir einen gemütlichen Abend machen, J'aimerais passer une soirée agréable.**

**Ich möchte herausbekommen, wer der Maler war, Je voudrais trouver qui était ce peintre.**

## 2 Article ou adjectif ?

Nous allons évoquer ici un type de mots que la grammaire française appelle adjectifs (adjectifs indéfinis notamment) et dont les équivalents en allemand se comportent, pour certains, comme des adjectifs, pour d'autres comme des articles.

Cela a une incidence pour la déclinaison d'un adjectif qualificatif épithète qu'ils peuvent précéder, dans un cas, en tant qu'adjectif, dans l'autre, en tant qu'article (portant la marque de cas).

Comparez par exemple les deux expressions suivantes, issues des leçons 45 et 40 :

**Mehrere höhere Berge erheben sich im Hintergrund, Plusieurs hautes montagnes s'élèvent au premier plan.**

**Solche kleinen Unterschiede nehmen die jungen Leute heute nicht mehr so ernst, Des petites différences de ce genre ne sont plus prises très au sérieux par les jeunes d'aujourd'hui.**

Dans le premier exemple on observe deux adjectifs se succédant (**mehrere höhere**), ayant donc les mêmes terminaisons (la marque de cas **-e**), dans le second exemple, **solche** porte la marque de cas comme l'article défini **die**, alors que **kleinen** adopte avec **-en** la déclinaison faible.

Nous avons regroupé dans le tableau qui suit les termes les plus fréquents à connaître :

Se comportent en articles	Se comportent en adjectifs
<b>alle</b> et <b>sämtliche</b> , <i>tous, toutes</i>	<b>anderer, andere, anderes</b> , <i>autre</i>
<b>beide</b> , <i>les deux</i>	<b>einige</b> , <i>quelque</i>
<b>mancher, manche, manches</b> , <i>plus d'un/e</i>	<b>mehrere</b> , <i>plusieurs</i>
<b>solcher, solche, solchen</b> , <i>un tel / une telle</i>	<b>viele</b> , <i>beaucoup de</i>
<b>irgendwelche</b> , <i>quelconques, de toutes sortes</i>	<b>wenige</b> , <i>peu de</i>

En complétant les phrases qui suivent, vous pourrez vous entraîner à l'application de ces règles. Vérifiez ensuite vos réponses dans les leçons indiquées entre parenthèses :

**Bei den Werken viel\_ modern\_ Komponisten höre ich nur Geräusche.** (43)

**Die Erklärung wird manch\_ schlecht\_ Schüler enttäuschen.** (23)

**Ich weiß bei manch\_ einfach\_ Frage die Antwort nicht.** (46)

**All\_ berühmt\_ Dirigenten waren hier mal zu Gast.** (47)

**Aber es teilt damit leider das Schicksal viel\_ ander\_ berühmt\_ Kunstwerke.** (45)

**Beid\_ groß\_ Konfessionen sind in dieser Durchschnittsfamilie vertreten.** (32)

**Es gibt mehrer\_ überzeugend\_ Beweise hier, an unserer Hochzeitstafel.** (40)

**Viele seiner Werke zeigen solch\_ einsam\_, melancholisch\_ Landschaften.** (45)

**Ich konnte in der letzten Zeit einig\_ wichtig\_ Kunden gewinnen.** (24)

- 1 – Willst du mich nicht lieber in die Oper begleiten, anstatt dir im Fernsehen immer die gleichen gewalttätigen Actionfilme anzuschauen?
- 2 – Erstens sind die nicht alle gleich und zweitens kann ich weder mit Opern noch mit klassischer Musik besonders viel anfangen.
- 3 Aber alle müssen ja nicht denselben Geschmack haben – und du darfst mir gerne erzählen, worum es sich in deiner Oper handelt.
- 4 – Also, die Handlung spielt am Hof des Königs Hunar, der seinen Feind, den Fürsten Orlando, in einem Turm gefangen hält.
- 5 Als er entdeckt, dass die Prinzessin Alvira, seine eigene Tochter, Orlando liebt, entscheidet er, diesen ermorden zu lassen.
- 6 Dank eines treuen Dieners erfährt Alvira von dem Plan und versteckt sich im Inneren des Turms.
- 7 Sie versucht, Orlando zu befreien, wird aber dabei von den Männern verletzt, die gekommen sind, um den Fürsten zu ermorden.
- 8 Orlando hält sie für tot, verliert alle Hoffnung und tötet nun selbst König Hunar – danach flieht er ins Gebirge, ohne zu wissen, dass Alvira noch lebt.
- 9 Alvira kann die Qual, nicht nur den Vater sondern auch den geliebten Mann für immer verloren zu haben, nicht ertragen und stirbt.
- 10 – Na, ich hab’ den Eindruck, dass es in deiner Oper aber auch ’ne Menge Action gibt und dass da viel Blut fließt, ähnlich wie in meinen Filmen!
- 11 Ich glaube, ich überleg ’s mir noch mal... Kann sein, dass ich mitkomme.

1 Est-ce que tu ne préfères pas m’accompagner à l’opéra plutôt que de regarder toujours les mêmes films d’action violents à la télévision ? 2 D’abord ils ne sont pas tous pareils, et ensuite, je ne comprends pas grand-chose ni à l’opéra ni à la musique classique. 3 Mais tout le monde n’est pas obligé d’avoir les mêmes goûts – tu peux quand même me raconter de quoi il s’agit dans ton opéra. 4 Eh bien, l’action se déroule à la cour du roi Hunar qui retient prisonnier, dans une tour, son ennemi le prince (*comte*) Orlando. 5 Lorsqu’il découvre que la princesse Alvira, sa propre fille, aime Orlando, il décide de le faire assassiner. 6 Grâce à un serviteur fidèle, Alvira apprend ce projet et se cache à l’intérieur de la tour. 7 Mais en essayant de libérer Orlando, elle est blessée par les hommes venus assassiner le prince (*comte*). 8 Orlando la croit morte, il perd tout espoir et il tue à son tour le roi Hunar – puis il s’enfuit dans la montagne, sans savoir qu’Alvira est toujours vivante. 9 Alvira ne peut supporter le supplice d’avoir perdu pour toujours non seulement son père, mais également l’homme qu’elle aime, et elle meurt. 10 Eh bien, j’ai l’impression que dans ton opéra, il y a aussi pas mal d’action et qu’il y coule pas mal de sang, un peu comme dans (*semblable à*) mes films ! 11 Je crois que je vais y réfléchir... Il se pourrait que je vienne avec [toi].

### Landgericht München I: Aktenzeichen ① 16 T 22604/03

Wiedergabe des Urteils in einer Erbschaftsangelegenheit, mit freundlicher Genehmigung der ra-online GmbH, Internet portal: [kostenlose-urteile.de](http://www.kostenlose-urteile.de). (Text leicht abgeändert.)

- 1 Können Hunde erben?
- 2 Ein Hundebesitzer kann neben ② Familienangehörigen seinen Hund nicht als Erben einsetzen.
- 3 Eine solche testamentarische Verfügung ist unwirksam.
- 4 Hunde sind keine rechtsfähigen Personen und können daher ③ kein Erbe antreten.
- 5 Und auch wer den Hund eines Verstorbenen in Pflege nimmt, kann keinen „Erbanteil“ des Hundes für sich beanspruchen.

#### Notes

- ① **die Akte**, *la pièce, le dossier*, est un terme indispensable de l'univers administratif et juridique et la composante de nombreux noms composés, p. ex. : **die Aktentasche**, *le porte-documents* ; **der Aktenordner**, *le classeur*. Ne confondez pas **die Akte** avec **die Aktie**, *l'action* négociée à la Bourse, ni avec **der Akt**, *l'acte* (d'une pièce), mais également *le nu* (en art plastique). Un nombre qui ne désigne pas une quantité, comme ici le code du dossier 22604, pourra se prononcer de différentes façons : **zweiundzwanzigtausendsechshundertvier**, ou, en regroupant et/ou en isolant des chiffres, p. ex. : **zweiundzwanzig-sechs-null-vier**. La barre oblique se prononce (**der**) **Strich**

### Tribunal de grande instance de Munich I : Référence 16 T 22604/03

Reproduction du jugement d'une affaire d'héritage, avec l'aimable autorisation de ra-online GmbH, portail Internet : <http://www.kostenlose-urteile.de>. (Texte légèrement modifié.)

- 1 Est-ce que les chiens peuvent hériter ?
- 2 Le propriétaire d'un chien ne peut pas instituer son [propre] chien comme héritier, outre les membres de sa famille.
- 3 Une telle disposition testamentaire est nulle (*sans effet*).
- 4 Les chiens ne sont pas des personnes ayant la capacité juridique et ils ne peuvent pas, pour cette raison, entrer en possession d'un héritage.
- 5 De même, quelqu'un (*celui*) qui prend en pension (*en soins*) le chien d'une personne défunte ne peut prétendre à aucune "part d'héritage" de ce chien.

(*le trait*) ou (**der**) **Schrägstrich**, litt. "le trait oblique", afin de mieux la distinguer du trait d'union (**Bindestrich**), p. ex. : **zweiundzwanzig-sechs-null-vier Strich null-drei**. Mais on se contentera souvent d'une simple pause courte entre les nombres à séparer : **zweiundzwanzig-sechshundertvier... null-drei**.

- ② La préposition **neben**, à *côté de* (suivie de l'accusatif ou du datif), peut signifier également *outre, sans compter, indépendamment de*. Elle est alors toujours suivie du datif.
- ③ L'adverbe **daher** est synonyme de **deshalb** et **deswegen** : *donc, pour cela, pour cette raison, à cause de cela*.

- 50 6 Dies hat das Landgericht München I entschieden.
- 7 Die geschiedene kinderlose Sandra B.\* starb im Alter von 67 Jahren.
- 8 Sie hinterließ ④ einen Hund namens ⑤ Berry und setzte diesen in ihrem Testament als ersten Erben ein.
- 9 Dort heißt es: „Mein letzter Wille:
- 10 Meine Erben sind mein Hund Berry, mein Bruder D., mein Bruder G., mein Neffe A., meine Nichte S., mein Neffe M., bitte nicht streiten, Eure Tante.”
- 11 Als Sandra B. ins Krankenhaus kam, ließ sie ihren Hund zu ihrem Bruder G. bringen.
- 12 Dort holte ihn 2 Wochen nach Sandra B.’s Tod eine ihrer Bekannten ab.
- 13 Sie kümmert sich seither um Berry und will deshalb nun auch etwas erben.
- 14 Zum Nachlass gehört immerhin eine Eigentumswohnung ⑥ in München.

### Remarque de prononciation

6 Les chiffres romains se prononcent comme les chiffres arabes : **Landgericht München I** [*lantgériçht munç'h'n ains*]. Il y a à Munich deux tribunaux de grande instance (I et II).

### Notes

- ④ Nous avons déjà rencontré dans la 17<sup>e</sup> leçon le verbe **hinterlassen**, litt. “laisser derrière (soi)”, *laisser, léguer*. Il fait partie des verbes à particule inséparable, comme **unterzeichnen**, *signer* (phrase 24) et son synonyme **unterschreiben**. Nous avons parlé de ces verbes en 42<sup>e</sup> leçon, § 3.

- 6 C’est ce qui a été décidé [par] le tribunal de grande instance de Munich I.
- 7 Sandra B.\*, divorcée et sans enfants, décéda à l’âge de 67 ans.
- 8 Elle laissa un chien nommé Berry qu’elle institua (*et institua celui-ci*) premier héritier dans son testament.
- 9 Il y est écrit : “Ma dernière volonté :
- 10 Mes héritiers sont mon chien Berry, mon frère D., mon frère G., mon neveu A., ma nièce S., mon neveu M. ; ne vous disputez pas, s’il vous plaît, votre tante.”
- 11 Lorsque Sandra B. fut hospitalisée, elle fit emmener son chien chez son frère G.
- 12 C’est là qu’une connaissance de Sandra B. vint le chercher, 2 semaines après son décès.
- 13 C’est elle qui s’occupe de Berry depuis, et en conséquence, elle veut maintenant aussi une part de l’héritage (*hériter de quelque chose*).
- 14 Après tout, un appartement en copropriété à Munich fait partie de la succession.

⑤ L’adverbe **namens**, *nommé(e), du nom de (die Verstorbene namens Sandra B., la défunte, du nom de Sandra B.)*, sert également de préposition (suivie du génitif) : **namens der Verstorbenen, Sandra B.** (= *im Namen der Verstorbenen*), *au nom de la défunte, Sandra B.*

⑥ Les juristes font une différence entre **das Eigentum**, *la propriété (der Eigentümer, le propriétaire)*, et **der Besitz**, *la possession (der Besitzer, le possesseur)*. Dans la langue courante, on utilise les deux termes le plus souvent de façon synonyme.

- 50 15 Das Amtsgericht München Nachlassgericht will den im Testament genannten Verwandten der Verstorbenen, ihren beiden Brüdern, den beiden Neffen und der Nichte einen Erbschein erteilen, als Miterben zu je einem Fünftel.
- 16 Der Hund hingegen könne ⑦ nicht Erbe werden.
- 17 Daraufhin beschwerte sich ⑧ die neue Hundebesitzerin beim Landgericht München I.
- 18 Sie habe den Hund nach dem letzten Willen der Verstorbenen zu sich genommen.
- 19 Wer aber den Hund bekomme, sei nach dem Testament auch Erbe.
- 20 Die 16. Zivilkammer wies die Beschwerde der Hundebesitzerin zurück.
- 21 Sie darf zwar Berry behalten, ist aber nicht Erbin. Der Hund Berry sei keine rechtsfähige Person.
- 22 Erben können aber nur rechtsfähige Personen sein. [...]
- 23 Die Verstorbene habe den Hund kurz vor ihrem Tod von ihrem Bruder abholen lassen.

### Notes

- ⑦ Le texte comporte plusieurs autres exemples du discours indirect, signalé en allemand par l'emploi du **Konjunktiv I** et **II**. En français, on préfère généralement rappeler (par *selon... / d'après...*) les sources auxquelles il faut attribuer les propos. Notez, dans les phrases 21 à 24, la distinction que fait l'allemand entre l'emploi de l'indicatif pour les faits objectifs (**darf**,

- 50 15 La chambre des successions du tribunal d'instance de Munich a l'intention de délivrer le certificat d'héritier aux parents de la défunte cités dans le testament, [à savoir] aux deux frères, aux deux neveux et à la nièce, à hauteur d'un cinquième [de l'héritage] chacun.
- 16 [D'après le tribunal,] le chien, par contre, ne peut pas devenir héritier.
- 17 Là-dessus, la nouvelle propriétaire du chien déposa un recours auprès du tribunal de grande instance de Munich I.
- 18 Elle [arguait] avoir pris chez elle le chien selon les dernières volontés de la défunte.
- 19 Et selon le testament, celui qui récupérerait le chien serait également héritier.
- 20 La 16<sup>e</sup> chambre civile rejeta le recours de la propriétaire du chien.
- 21 Certes, elle pourra garder Berry, mais elle ne sera pas [pour autant] héritière, le chien n'étant pas une personne ayant la capacité juridique.
- 22 [Or] seules les personnes ayant la capacité juridique peuvent être des héritiers. [...]
- 23 [Selon le tribunal,] la défunte avait fait chercher, peu avant sa mort, le chien par son frère.

ist, können) et le **Konjunktiv** pour citer les propos (du tribunal) rapportés (**sei, habe**).

- ⑧ Dans le langage juridique, certaines expressions de la langue courante prennent un sens un peu différent. Ainsi **sich beschweren**, *se plaindre, faire une réclamation*, signifie ici *déposer un recours*. Vous trouvez un autre exemple à la phrase 3 : **unwirksam**, *inefficace*, qui signifie ici *sans effet*, et à la phrase 20 : **zurückweisen**, *refuser, repousser*, ayant ici le sens de *rejeter (un recours)*.

50 24 Sie habe auch keiner familienfremden Person etwas zuwenden ⑨ wollen, da sie das Testament mit „Eure Tante“ unterzeichnet habe.

25 – \* Die Namen und die Initialen der Betroffenen ⑩ wurden geändert. □

### Notes

⑨ **zuwenden** : la particule (séparable) **zu-** indique souvent que l'action exprimée par le radical est dirigée vers qqn ou qqch. : **sich einer Sache zuwenden**, *se consacrer à qqch.* ; **jmdm. etw. zuwenden**, *accorder qqch. à qqn, faire un don à qqn.*

⑩ Le nom **der Betroffene** est formé à partir du participe passé du verbe **betreffen**, *concerner* : **Das betrifft mich nicht**, *Cela ne me concerne pas* ; **was mich betrifft**, *quant à moi / pour ma part*. Le participe passé **betroffen** peut également indiquer une émotion : **betroffen sein**, *être ému/touché par qqch.* L'adjectif issu du participe présent, **betreffend**, se traduit souvent par *en question* : **die betreffende Person**, *la personne en question.*

\*\*\*

### Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Außer seinem Hund hatte der Verstorbene seinen Familienangehörigen nichts hinterlassen. ② Mein Urgroßvater kam im Alter von 90 Jahren zum ersten Mal in seinem Leben ins Krankenhaus. ③ Wenn Sie Ihren Neffen und Nichten etwas zuwenden wollen, können Sie sie in Ihrem letzten Willen als Miterben einsetzen. ④ Er war kinderlos geblieben und hatte neben einem entfernten Familienangehörigen nur diesen Bekannten namens Max Kant, der ihn manchmal besuchte. ⑤ Der Nachlass interessierte ihn nicht, hingegen äußerte er den Wunsch, die Katze in Pflege zu nehmen.

24 Elle n'avait pas eu non plus l'intention de faire don de quoi que ce soit (*quelque chose*) à des personnes étrangères à la famille, puisqu'elle avait signé le testament par "votre tante".

25 – \* Les noms et les initiales des personnes concernées ont été modifiés.



\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① Excepté son chien, le défunt n'avait rien légué aux membres de sa famille. ② Mon arrière-grand-père a été hospitalisé pour la première fois de sa vie à l'âge de 90 ans. ③ Si vous souhaitez faire un don à vos neveux et nièces vous pouvez les instituer cohéritiers dans vos dernières volontés. ④ Il était resté sans enfants et outre un parent (*membre de sa famille*) éloigné, il n'avait que cet ami (*cette personne de connaissance*) du nom de Max Kant, qui lui rendait visite parfois. ⑤ La succession ne l'intéressait pas, par contre il exprima le souhait de prendre soin du chat.

## 50 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Le certificat d'héritier ne pourra pas être délivré parce que le testament n'a pas été signé.  
Der Erbschein ..... ,  
weil das Testament nicht .....  
..... ist.
- ② Au lieu de nous disputer, nous décidâmes que tous ceux qui avaient participé au jeu devaient recevoir chacun un huitième du gain.  
..... , beschlossen wir,  
dass alle, die .. .. Spiel .....  
hatten, .. .. Gewinns  
..... sollten.
- ③ Bien qu'il n'eût jamais hérité de quoi que ce soit, il était déjà, à l'âge de 30 ans, propriétaire de plusieurs appartements en copropriété.  
..... er nie ..... , war er  
schon .. .. 30 Jahren .....  
..... Eigentumswohnungen.

*Les principaux aspects de la grammaire allemande vous étant familiers désormais, nous avons commencé, depuis quelques leçons déjà, à mettre un peu plus l'accent sur l'enrichissement du vocabulaire et à en étendre le champ vers des domaines plus spécifiques. Parmi les différentes méthodes pour mémoriser du vocabulaire, il en est une qui est indispensable : celle qui consiste*



- ④ D'après la référence du dossier il s'agit d'une disposition du siècle dernier qui n'a plus d'effet aujourd'hui.  
Dem ..... handelt es sich ..  
..... aus dem ..... ,  
die heute nicht ..... .
- ⑤ Le parent concerné déclara qu'il prétendait à un cinquième de l'héritage et qu'il allait déposer un recours auprès du tribunal de grande instance.  
Der ..... erklärte, dass er  
ein ..... beanspruche  
und sich .... Landgericht .....  
..... .

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – kann nicht erteilt werden – unterschrieben worden – ② Statt uns zu streiten – an dem – teilgenommen – je ein Achtel des – erhalten – ③ Obgleich – etwas geerbt hatte – im Alter von – Besitzer mehrerer – ④ – Aktenzeichen nach – um eine Verfügung – letzten Jahrhundert – mehr wirksam ist ⑤ – betroffene Verwandte – Fünftel als Erbanteil – beim – beschweren werde

*à le replacer dans un contexte d'ensemble, où il est associé à d'autres termes et à des contenus dont on se souviendra mieux que des mots isolés ! Il est donc essentiel de revenir, le plus souvent possible, aux dialogues des leçons, en les relisant et/ou en les réécoutant.*





### Wie üblich

- 1 – Herr Bröhl, Sie wissen doch, dass Sie Ihr Fahrrad hier nicht abzustellen haben.
- 2 – Was ich mit meinem Fahrrad mache, geht Sie, Herr Koschnik, überhaupt nichts an!
- 3 – Übrigens habe ich eben genau gesehen, dass Sie wieder mal Ihre Zeitungen in den falschen Container geworfen haben.
- 4 – Auch wenn Sie meinen, dass der Umweltschutz nur die anderen betrifft, könnten Sie wenigstens die Hausordnung beachten:
- 5 – und in der heißt es, dass der Müll zu sortieren ist ①!
- 6 – Wie Sie selbst feststellen können, quillt der Papiercontainer über ②.
- 7 – Und außerdem war es nur etwas schmutziges Einwickelpapier, und das gehört ③ in den Restmüll.

### Notes

- ① Les obligations ou les interdictions peuvent prendre cette forme impersonnelle : **Die Tür ist zu schließen!**, *La porte doit être fermée !* ; **Sie haben Ihr Fahrrad hier nicht abzustellen!** (phrase 1). Mais attention, c'est une façon assez impolie voire autoritaire de s'exprimer. Notez le "faux ami" **sortieren**, *trier, classer* (et non pas *sortir* !).
- ② Dans quelques rares verbes, **über-** est une particule séparable (voir 42<sup>e</sup> leçon, § 3.2). Il a alors toujours le sens de "passer

### Comme d'habitude

- 1 – Monsieur Bröhl, vous savez bien que vous ne devez pas mettre votre vélo ici.
- 2 – Ce que je fais de mon vélo ne vous regarde absolument pas, monsieur Koschnik !
- 3 – D'ailleurs, j'ai parfaitement vu, tout à l'heure, que vous avez encore jeté vos journaux dans le mauvais conteneur.
- 4 – Même si vous pensez que la protection de l'environnement ne concerne que les autres, vous pourriez au moins respecter le règlement de copropriété :
- 5 – et celui-ci stipule (*dans celui-ci est écrit*) que les ordures doivent être triées !
- 6 – Comme vous pouvez le constater vous-même, le bac à papier déborde.
- 7 – En outre, il ne s'agissait que d'un peu de papier d'emballage sale, et ça va dans les déchets non recyclables.

au-delà de". Les verbes **überquellen**, litt. "jaillir au-delà (du bord)", ou **überlaufen**, litt. "couler au-delà (du bord)", se traduisent tous les deux par *déborder*.

- ③ Le verbe **gehören**, *appartenir, faire partie*, est également employé pour indiquer la place appropriée de qqch./qqn : **Wohin gehört das?**, *Où faut-il mettre ça ?* – **Das gehört in den Papier-Container**, *Ça va dans le bac à journaux*.

- 51 8 Aber dass ausgerechnet Sie so tun, als ④ würden Sie die Hausordnung kennen, das ist ja wohl das Letzte!
- 9 – Und wieso bezweifeln Sie das?
- 10 – Bei Ihnen war Samstag Nacht mal wieder ein solcher Lärm, dass bei uns bis morgens um drei niemand einschlafen konnte!
- 11 Das nächste Mal werde ich Anzeige erstatten wegen nächtlicher Ruhestörung.
- 12 – Na, dann erkundigen Sie sich doch auch gleich, ob Ihre Tochter in einem Mehrfamilienhaus ⑤ von morgens bis abends Geige üben darf –
- 13 übrigens ohne großen Erfolg, wie mir scheint.
- 14 – Klar, dass Sie nichts von Musik verstehen, bei den ewigen Schnulzen ⑥, die wir uns anhören müssen,
- 15 sooft wir in unserem Garten sitzen und bei Ihnen das Fenster auf ⑦ ist.

## Notes

- ④ Vous avez déjà rencontré la conjonction **als ob**, *comme si*, dans la 19<sup>e</sup> leçon, phrase 13. Elle introduit une subordonnée de comparaison au **Konjunktiv**. On peut remplacer **als ob** (ou **als wenn**) par la conjonction **als** : le verbe conjugué se place alors immédiatement après **als**.
- ⑤ En Allemagne, on distingue la taille d'une maison selon le nombre de familles auxquelles elle est destinée : **das Einfamilienhaus**, *la maison individuelle* ; **das Zweifamilienhaus** ; **das Mehrfamilienhaus**, litt. "la maison pour deux / plusieurs familles". Les maisons ayant l'apparence de maisons individuelles mais comportant deux (ou plusieurs) appartements distincts sont assez courantes en Allemagne.

- 51 8 Mais que ce soit vous, justement, qui fassiez semblant de connaître (*comme si vous connaissiez*) le règlement de copropriété, c'est bien le comble !
- 9 – Et pourquoi en doutez-vous ?
- 10 – Dans la nuit de samedi [à dimanche], il y avait encore chez vous un tel boucan que, chez nous, personne n'a pu s'endormir avant trois heures du matin !
- 11 La prochaine fois, je porterai plainte pour tapage nocturne.
- 12 – Eh bien, renseignez-vous donc, à cette occasion (*aussi tout de suite*), [pour savoir] si votre fille a le droit de s'exercer au violon du matin au soir dans une maison où résident plusieurs familles –
- 13 d'ailleurs sans grand succès, me semble-t-il.
- 14 – [C'est] sûr que vous ne connaissez rien à la musique, étant donné les éternelles rengaines qui nous rebattent les oreilles (*que nous sommes obligés d'écouter*)
- 15 chaque fois que nous nous trouvons dans notre jardin et que votre fenêtre est ouverte.

Cela peut d'ailleurs expliquer la taille parfois imposante des maisons. Lorsqu'il s'agit d'appartements en copropriété, on parle de **Eigentumswohnung** (50<sup>e</sup> leçon, phrase 14).

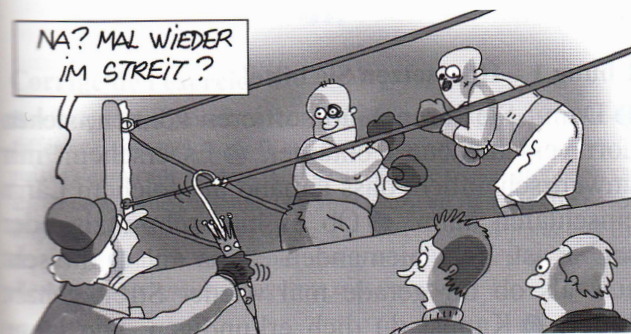
- ⑥ **die Schnulze** désigne de façon péjorative des chansons, pièces ou films trop sirupeux, trop sentimentaux, à ne pas confondre avec **der Schlager**, *le tube, la chanson à succès*.
- ⑦ L'adverbe **auf** signifie *ouvert(e)*, à ne pas confondre avec la préposition **auf**, *sur*. Lorsque **auf** est particule séparable d'un verbe, on retrouvera donc également ces deux sens, p. ex. : **aufmachen**, *ouvrir* ; **etw. aufhaben**, *porter qqch. sur la tête*.

- 51 16 – Das halte ich für völlig ausgeschlossen, dass Sie dort irgendwas von uns hören können!
- 17 Denn wir machen sämtliche Fenster zu, wenn Sie dort grillen – was übrigens auch verboten ist –
- 18 sonst riecht es ⑧ danach bei uns wie in einer Würstchenbude!
- 19 – Also! Gegrillt haben wir in diesem Jahr nur zwei Mal,
- 20 und beide Male fanden Sie es zufällig absolut notwendig, die Blumen auf Ihrem Balkon zu begießen, genau über uns...
- 21 – Manche Hausbewohner versuchen eben dazu beizutragen, dass hier alles gepflegt aussieht, mit Blumen auf den Balkons und einem sauberen Treppenhaus.
- 22 Bei denen stehen zum Beispiel nicht ständig die Fahrräder der ganzen Familie vor der Wohnungstür herum.

### Note

- ⑧ Le verbe **riechen**, *sentir* (de manière olfactive seulement), s'emploie dans les deux sens (comme en français) : **Die Rosen riechen gut**, *Les roses sentent bon*, ou : **Es riecht nach Rosen**. *Ça sent les roses*. **Ich rieche nichts**, *Je ne sens rien*. Lorsque ça sent moins bon, on utilisera **stinken**, *puer*.

- 51 16 – Ça me semble (*Je le considère comme*) totalement exclu que vous puissiez y entendre quoi que ce soit [venant] de nous !
- 17 Car nous fermons toutes les fenêtres lorsque vous faites vos grillades – ce qui, d'ailleurs, est interdit aussi –
- 18 autrement, après (*ensuite*), ça sent le stand à saucisses chez nous !
- 19 – Ça alors ! Cette année, nous n'avons fait des grillades que deux fois,
- 20 et ces deux fois, comme par hasard, vous avez trouvé absolument indispensable (*nécessaire*) d'arroser les fleurs sur votre balcon, juste au-dessus de nous...
- 21 – Certains habitants de la maison essaient en effet de contribuer à ce que tout ici ait l'air bien entretenu (*soigné*), avec des fleurs aux balcons et une cage d'escalier propre.
- 22 Chez eux, par exemple, les vélos de toute la famille ne traînent pas constamment sur le palier (*devant la porte*).



- 51 23 – Dafür bellt bei denen nicht, wie bei gewissen ⑨ anderen, jedes Mal ein Köter ⑩, sooft man an ihrer Wohnungstür vorbeikommt!
- 24 – Tag Herr Koschnik, Tag Herr Bröhl – na, mal wieder im Streit? Worum geht es denn heute?
- 25 – Tag Frau Stößner... Tja, also der Herr Bröhl hat wieder... Na ja, was war 's denn eigentlich noch mal?
- 26 – Weiß ich jetzt auch nicht mehr so genau. Aber wie dem auch sei, es war sicher wegen allem, wie üblich... □

### Notes

- ⑨ L'adjectif indéfini **gewiss-** a une signification proche de **manch-**, **einig-** : *certain*, mais son emploi sous-entend souvent "qu'on en sait plus que ce qu'on en dit" : **in gewissen Situationen**, *dans certaines situations* (qu'on pourrait préciser) ; **von einem gewissen Alter an**, *à partir d'un certain âge* (nous savons de quel âge il s'agit). Lorsqu'on parle de personnes,

\*\*\*

### Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Damit Sie Ihren Müll sortieren können, stehen dort verschiedene Container. ② Es erscheint mir unwahrscheinlich, dass jemand bei solchem Lärm einschlafen kann. ③ Ob es hier schmutzig oder sauber ist, geht niemanden etwas an! ④ Ihr seht aus, als ob ihr gerade mal wieder Streit gehabt hättet! ⑤ Kannst du dich erkundigen, wie lange hier die Geschäfte auf sind?

- 23 – Chez eux, en revanche, [il n'y a pas], comme chez certains autres, un clébard [qui] aboie chaque fois qu'on passe devant leur porte !
- 24 – Bonjour, monsieur Koschnik, bonjour monsieur Bröhl – alors, encore en [pleine] dispute ? Et de quoi s'agit-il aujourd'hui ?
- 25 – Bonjour, madame Stößner... Ben, monsieur Bröhl a encore... Eh bien, mais qu'est-ce que c'était donc, en fin de compte ?
- 26 – [Je] ne sais plus non plus exactement. Mais, quoi qu'il en soit, c'était certainement à cause de tout, comme d'habitude...
- 51

**gewiss-** a presque toujours un sens péjoratif : **gewisse Leute**, *certaines personnes* ("Suivez mon regard !") ; **ein gewisser Herr Schmidt**, *un certain M. Schmidt*.

- ⑩ **der Köter**, terme péjoratif pour désigner un chien : *le clébard*, *le cabot*. Dans le même registre, on pourrait employer **kläffen**, *japper*, au lieu de **bellen**.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Afin que vous puissiez trier vos ordures [ménagères] il y a là-bas différents conteneurs. ② Il me paraît improbable que quelqu'un puisse s'endormir avec un tel boucan. ③ Que ce soit propre ou sale ici, ça ne regarde personne ! ④ Vous avez l'air de vous être encore disputés (*comme si vous aviez été encore en dispute*) ! ⑤ Est-ce que tu peux te renseigner [pour savoir] jusqu'à quelle heure (*combien de temps*) les magasins sont ouverts ici ?

## 51 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Certains voisins (*habitants de la maison*) ne semblent pas considérer [qu'il soit] nécessaire de respecter le règlement de copropriété.  
..... Hausbewohner ..... wohl nicht  
....., die Hausordnung .. .. .
- ② Son jardin n'a pas l'air [d'être] bien entretenu, je doute donc qu'il connaisse quoi que ce soit aux fleurs.  
Sein Garten ..... nicht sehr .....,  
ich ....., dass er .....  
Blumen .....
- ③ Quoi qu'il en soit, il est interdit de mettre des vélos dans la cage d'escalier.  
....., man .....  
..... im Treppenhaus .....

**Die Ordnung**, l'ordre, *fait partie des mots considérés souvent, à tort ou à raison, comme "typiquement" allemands. Il est vrai que l'importance de l'ordre est soulignée dans de nombreux dictons, p. ex. : Ordnung ist das halbe Leben, litt. "L'ordre est la moitié de la vie", Chaque chose à sa place ; Ordnung muss sein!, L'ordre doit régner ! Et lorsqu'on dit de quelqu'un : Der ist in Ordnung!, C'est que c'est un type bien. De même, Das geht in Ordnung! va rassurer : Tout ira bien ! L'adjectif ordentlich*



- ④ Personne ne doute que la nouvelle loi va contribuer à la protection de l'environnement.  
Niemand ....., dass das neue  
Gesetz .....  
wird.
- ⑤ Un chien qui aboie un peu de temps en temps, ce n'est vraiment pas une raison pour porter plainte pour tapage nocturne.  
....., der mal ....., ist  
doch kein Grund, ..... nächtlicher  
Ruhestörung .....

## Corrigé de l'exercice 2

- ① Gewisse – halten es – für notwendig – zu beachten ② – sieht – gepflegt aus – bezweifle daher – irgendwas von – versteht ③ Wie dem auch sei – darf keine Fahrräder – abstellen ④ – zweifelt daran – zum Schutz der Umwelt beitragen – ⑤ Ein Hund – ab und zu bellt – Anzeige wegen – zu erstatten

*signifie que les choses sont comme on le souhaite : Das ist eine ordentliche Arbeit, C'est un travail très convenable/bien fait. Il est vrai que sans ordre, tout serait chaos ! Ce qui fait d'une société un ensemble ordonné s'appelle donc, en allemand, Ordnung, p. ex. : die Gesellschaftsordnung, l'ordre social ; die Staatsordnung, le système étatique ; die Betriebsordnung, le règlement intérieur (d'une entreprise) ; die Hausordnung...*



## Verwarnung

- 1 Vielleicht waren Sie bei einer Autoreise durch Deutschland einmal unvorsichtig?
- 2 Dann bekommen Sie möglicherweise irgendwann den folgenden Brief.
- 3 Der Text entspricht dem in Deutschland üblichen Schreiben, mit dem eine Verwarnung angekündigt wird.
- 4 Sehr geehrte Verkehrsteilnehmerin,  
Sehr geehrter Verkehrsteilnehmer,
- 5 Ihnen wird vorgeworfen ①, folgende Verkehrsordnungswidrigkeit ② nach § 24 des Straßenverkehrsgesetzes (StVG) begangen zu haben:
- 6 Links abgebogen bei Zeichen 364.

## Remarques de prononciation

5, 11, 19 Prononcez les sigles et les abréviations en détachant chaque lettre : PKW [pé-ka-vé]; StVG [ès-té-faô-gué]; OWiG [ô-vé-i-gué].

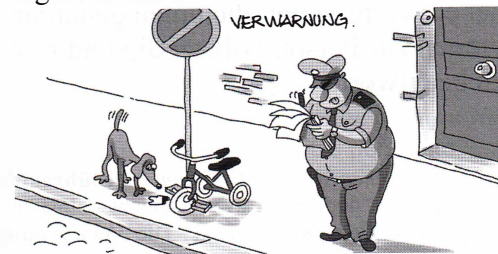
5 § = (der) Paragraph [pa:ragra:f].

## Notes

- ① L'emploi fréquent du passif est une caractéristique du style administratif. Il a l'avantage de laisser dans l'anonymat le "sujet réel" de l'action (autres exemples phrases 7, 11, 15, 17).
- ② Les mots composés "à rallonge" sont particulièrement fréquents dans ce type de texte. Ne l'oubliez pas, le décodage se fait de la fin vers le début : **Verkehrs-ordnungs-widrigkeit**, litt. "infraction au règlement de la circulation"; **Straßen-**

## Contravention

- 1 Peut-être avez-vous été imprudent, à un moment donné, lors d'un voyage en voiture à travers l'Allemagne ?
- 2 Il est alors possible que vous receviez un jour le courrier suivant.
- 3 Le texte correspond à celui de la lettre usuelle qui accompagne, en Allemagne, l'annonce d'une (*par laquelle est annoncée une*) contravention.
- 4 Chère usagère de la route,  
Cher usager de la route,
- 5 Il vous est reproché d'avoir commis, selon le § 24 de la loi portant sur le code de la route, l'infraction routière (*au code de la route*) suivante :
- 6 avoir tourné à gauche à hauteur de la signalisation 364.



**verkehrs-gesetz**, litt. "loi sur la circulation sur les routes". Le **-s-** qu'on observe souvent dans les noms composés sert à marquer la limite entre les différentes composantes et en facilite la prononciation.

- 52 7 Wegen dieser Ordnungswidrigkeit werden Sie hiermit verwarnet ③, es wird ein Verwarnungsgeld von 30 € erhoben.
- 8 Die Verwarnung wird nur wirksam, wenn Sie einverstanden sind und das Verwarnungsgeld innerhalb einer Woche ab Zugang dieses Schreibens ohne Abzug und in einem Betrag zahlen.
- 9 Zur Zahlung verwenden Sie bitte den beiliegenden Zahlungsvordruck ④.
- 10 Wenn Sie mit der Verwarnung nicht einverstanden sind, gilt Folgendes:
- 11 Nach § 55 des Gesetzes über Ordnungswidrigkeiten (OWiG) wird Ihnen Gelegenheit gegeben, zu dem Vorwurf Stellung zu nehmen.
- 12 Es steht Ihnen frei, sich zu der Beschuldigung zu äußern oder nicht zur Sache auszusagen.
- 13 Sie sind aber in jedem Fall, auch wenn Sie die Ordnungswidrigkeit nicht begangen haben, verpflichtet, die unten genannten Fragen zur Person vollständig und richtig zu beantworten.

### Notes

- ③ **verwarnen**, *donner un avertissement*; **gebührenpflichtig verwarnen**, litt. “donner un avertissement obligeant à verser une taxe”, *infliger une amende*. **Die Verwarnung** n'est donc, juridiquement, que *l'avertissement*, de même qu'en français *la contravention* n'est que (le constat d')une infraction. Dans la langue courante, le terme **die Verwarnung** est employé comme synonyme de **die Geldstrafe**, *l'amende*, *la contravention*.

- 7 Par suite de cette infraction, vous faites l'objet, par la présente, d'une contravention donnant lieu à la perception d'une amende de 30 € (*vous êtes par ceci averti qu'il est perçu une contravention de 30 €*).
- 8 Cette contravention ne prendra effet que si vous l'acceptez (*vous êtes d'accord*) et que vous réglez l'amende dans un délai d'une semaine après réception de ce courrier, sans [aucune] déduction et en un seul règlement (*montant*).
- 9 Pour le règlement, veuillez utiliser le formulaire de paiement ci-joint.
- 10 Si vous n'êtes pas d'accord avec cette contravention, les dispositions suivantes s'appliquent (*le suivant s'applique*) :
- 11 D'après le § 55 de la loi sur les infractions, vous avez (*il vous est donné*) la possibilité de prendre position concernant [l'infraction] qui vous est reprochée (*le reproche*).
- 12 Vous êtes libre de vous prononcer sur l'accusation ou de ne faire aucune déclaration à ce sujet (*ne pas déposer au sujet de cette affaire*).
- 13 Même si vous n'avez pas commis cette infraction, vous devez (*êtes obligé*) cependant, en tout état de cause, répondre avec exactitude à l'intégralité des questions (*répondre intégralement et correctement aux questions*) ci-dessous concernant votre personne.

- ④ **der Vordruck**, *l'imprimé*, *le formulaire*, vient du verbe **drucken**, *imprimer*. Le destinataire d'un formulaire va le remplir le plus souvent **handschriftlich**, *manuellement*, en capitales, si on le lui demande : **Bitte in Druckschrift** (litt. “écriture d'imprimerie”) **ausfüllen**.

- 52 14 Der ausgefüllte Fragebogen ist innerhalb einer Woche ab Zugang dieses Schreibens zurückzusenden.
- 15 Sofern Sie sich zu dem Vorwurf nicht äußern, kann dann ohne weitere Anhörung zur Sache oder Vorladung ein Bußgeldbescheid gegen Sie erlassen ⑤ werden.
- 16 Der Erlass eines Bußgeldbescheides ist mit Kosten (Gebühren und Auslagen) verbunden.
- 17 Bis zum Abschluss des Verfahrens werden die Daten in einer automatischen Datei gespeichert.
- 18 Hochachtungsvoll ⑥  
Polizeipräsidium
- 19 (Es ⑦ folgen genaue Angaben zu Datum, Uhrzeit, Ort, Marke und Kennzeichen des PKW ⑧ sowie zu Zeugen und Beweismitteln.) □

## Notes

- ⑤ Attention, le verbe **erlassen** a deux significations qu'il s'agit de ne pas confondre : *décréter/promulguer* (p. ex. une loi) ou *lancer/dresser* (p. ex. un avis de contravention contre qqn) d'une part, et *dispenser/exonérer de* d'autre part. Donc : **Ein Bußgeldbescheid wird gegen Sie erlassen**, *Un avis de contravention est délivré contre vous*, mais : **Das Bußgeld wird Ihnen erlassen**, *Vous êtes exonéré(e) de l'amende*. Il en est de même pour le nom **der Erlass** (phrase 16), *la dispense, l'exemption, et le décret, la délivrance (l'acte de délivrer qqch.)*.
- ⑥ Dans les courriers de type administratif, la formule de salutation **Hochachtungsvoll**, tombée par ailleurs un peu en désuétude, reste de mise. On imagine mal, en effet, un préfet de police signer une lettre annonçant une contravention par la formule standard (employée ailleurs) „**mit freundlichen Grüßen**”, *“Avec mes meilleures salutations”*.

- 52 14 Le questionnaire complété doit être renvoyé dans un délai d'une semaine après réception de ce courrier.
- 15 Sans réponse de votre part (*Dans la mesure où vous ne vous prononcez pas sur le reproche*), un avis d'amende pourra être délivré contre vous, sans autre audition ou convocation concernant cette affaire.
- 16 (*La délivrance de*) L'avis d'amende entraîne (*est lié à*) des frais (*coûts*) (taxes et [autres] dépenses).
- 17 Jusqu'à la conclusion de cette procédure, les données seront enregistrées dans un fichier automatisé.
- 18 Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées,  
Le Préfet (*Préfecture*) de police
- 19 (Suivent des indications précises sur [la] date, [l']horaire, [le] lieu, [la] marque et [le] numéro d'immatriculation du véhicule particulier ainsi que sur les témoins et les (*moyens de*) preuves.)

⑤ L'emploi du **es** en tant que sujet apparent, en 1<sup>re</sup> position, précédant le verbe (souvent au passif) permet une sorte de standardisation des différentes phrases selon le même modèle : **Es** + verbe (ou auxiliaire) + sujet + (d'autres éléments). C'est une autre caractéristique du style administratif et juridique. Un second exemple se trouve à la phrase 7. Souvenez-vous que **ce es** disparaît lorsqu'on place un autre élément en 1<sup>re</sup> position (voir 26<sup>e</sup> leçon, note 2).

⑥ Les sigles **PKW** ou **Pkw** (= **der Personenkraftwagen**, *voiture particulière/de tourisme*), et **LKW** ou **Lkw** [*èl-ka-vé*] (= **Lastkraftwagen**, *camion, poids lourd*), sont très couramment utilisés pour désigner un **véhicule**, **Fahrzeug**, dans la langue orale également. Comme pour d'autres abréviations, le pluriel se forme par l'ajout d'un **-s** : **die Lkws**.



## 52 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- 1 Wenn du nicht einverstanden bist, steht es dir frei, eine andere Entscheidung zu treffen.
- 2 Der beiliegende Zahlungsvordruck ist vollständig auszufüllen und anschließend zurückzusenden.
- 3 Es wurde ihm vorgeworfen, bei seiner Vorladung falsche Angaben gemacht zu haben.
- 4 Der Betrag ist ohne Abzug innerhalb von 10 Tagen nach Zugang der Rechnung zu bezahlen.
- 5 Nutzen Sie die Gelegenheit, um zu dieser Sache Stellung zu nehmen.

## Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Si vous souhaitez vous exprimer par rapport à cette accusation, répondez à ce courrier en nous citant (*et citez nous*) vos témoins et vos preuves.  
..... dieser Beschuldigung  
....., beantworten Sie bitte .....  
..... und nennen Sie uns .....  
und .....
- 2 Tous les usagers de la route doivent (*sont obligés de*) respecter le code de la route.  
Alle Verkehrsteilnehmer .....  
das Straßenverkehrsgesetz .. ..
- 3 Par la présente, une contravention est dressée contre vous pour (*à cause de*) stationnement dans la zone piétonne.  
..... wird .....  
Parkens in der Fußgängerzone .....  
.....

52

## Corrigé de l'exercice 1

- 1 Si tu n'es pas d'accord, tu es libre de prendre une autre décision.
- 2 Vous devez remplir intégralement le formulaire de paiement ci-joint avant de le renvoyer (*et ensuite le renvoyer*).
- 3 On lui a reproché d'avoir donné des indications inexactes lors de sa convocation.
- 4 Le montant est à payer sans aucune déduction dans un délai de 10 jours après réception de la facture.
- 5 Profitez de l'occasion pour prendre position sur cette affaire.

- 4 Dans la mesure où vous n'avez pas commis cette infraction, vous n'avez pas à payer l'amende ni les frais et les taxes liés à cette procédure.  
..... Sie diese Ordnungswidrigkeit .....  
....., müssen Sie ..... das  
Verwarnungsgeld .... die .....  
....., die mit diesem .....  
..... sind, bezahlen.
- 5 Les numéros d'immatriculation de ces voitures particulières ainsi que toutes les données concernant leurs propriétaires ont été enregistrés dans un fichier particulier.  
..... PKWs und .....  
..... über ..... in einer  
besonderen .....

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 Falls Sie sich zu – äußern möchten – dieses Schreiben – Ihre Zeugen – Beweise
- 2 – sind verpflichtet – zu beachten
- 3 Hiermit – eine Verwarnung wegen – gegen Sie erlassen
- 4 Sofern – nicht begangen haben – weder – noch – Kosten und Gebühren – Verfahren verbunden –
- 5 Die Kennzeichen dieser – alle Daten – ihre Besitzer wurden – Datei gespeichert

53 Si le code de la route allemand ressemble à celui de la plupart de ses voisins européens, il se distingue toutefois sur un point : sur les autoroutes allemandes, la vitesse n'est pas limitée pour les voitures de tourisme (en Autriche, il y a une limitation à 130 km/h, en Suisse à 120 km/h) ; seule une vitesse conseillée de 130 km/h invite les conducteurs à la prudence. Mais cela ne s'applique que sur les deux tiers du réseau autoroutier qui compte environ 13 000 km, le dernier tiers étant soumis à des limitations.

53 Les infractions au code de la route sont sanctionnées par une échelle de contraventions et d'attribution (et non pas de retrait) de points de pénalité, gérés par le **Verkehrszentralregister**, le registre central [des infractions au code] de la route, appelé communément **Verkehrssünderkartei**, litt. "fichier des pêcheurs de la circulation", installé dans la ville de **Flensburg**, dont le nom est devenu synonyme de cette sanction : **in Flensburg Punkte bekommen**, recevoir des points à Flensburg, est donc une mauvaise nouvelle pour tout automobiliste.

## 53 Dreiundfünfzigste Lektion

### Wer ist im Recht?

- 1 – Liebe Zuschauerinnen, liebe Zuschauer. Willkommen in unserer heutigen Sendung „Wer ist im Recht?“
- 2 Worin der Streit zwischen Herrn A und Herrn B besteht ①, haben wir soeben in unserer Reportage erfahren.
- 3 Auf der Grenze zwischen den Grundstücken ② der beiden Nachbarn standen drei Buchen,
- 4 die Herrn B immer mehr bei seinen Gartenfreuden störten.

### Notes

- ① Vous connaissez le verbe **bestehen**, *exister*, mais également *réussir* (un examen). **Bestehen** peut s'employer avec différentes prépositions, p. ex. : **in etw. bestehen**, *consister à/en* ; **bestehen aus etw.**, *être composé de* ; **bestehen auf etw.**, *insister pour, faire valoir*.
- ② Le sens premier du nom **der Grund** est *le fond*, d'où le verbe **gründen**, *fonder* : **auf festem Grund stehen**, *être bâti sur un sol solide/ferme* ; **einer Sache auf den Grund gehen**, *aller au*

## Cinquante-troisième leçon 53

### Qui est dans son droit ?

- 1 – Chères téléspectatrices, chers téléspectateurs, bienvenue dans notre émission d'aujourd'hui "Qui est dans son droit ?"
- 2 L'objet du litige (*En quoi consiste le litige*) entre monsieur A et monsieur B, nous venons de l'apprendre à l'instant, dans notre reportage.
- 3 Sur la limite entre les terrains des deux voisins se trouvaient trois hêtres,
- 4 qui dérangeaient de plus en plus monsieur B dans ses joies de jardinage.

*fond des choses* ; **der Hintergrund/der Vordergrund**, *l'arrière-plan / le premier plan*. **Das Grundstück** est un terrain (délimité) : *le terrain, le bien foncier*. Mais **der Grund** signifie également *la raison, la cause*, sens que l'on trouve dans le verbe **begründen**, *donner les raisons de qqch., justifier*, le nom **die Begründung** (phrase 7), et la préposition **aufgrund** (→ génitif), *en raison de* (phrase 27).

- 53 5 Herr A gab schließlich seine Zustimmung zum Fällen der Bäume, allerdings unter der Bedingung, dass Herr B die gesamten Kosten übernehme.
- 6 Herr B war mit diesem Vorschlag einverstanden, ließ die drei Buchen fällen und verkaufte anschließend das Holz.
- 7 Als Herr A die Hälfte des Erlöses verlangte, weigerte sich Herr B mit der Begründung, dass dies nicht zu ihrer Vereinbarung gehört habe.
- 8 Daraufhin kam es zu dem Streit, der nun wohl vor dem Richter enden wird, da die beiden sich bisher nicht haben einigen können.
- 9 Wie immer in unserer Sendung haben zunächst die hier im Studio anwesenden Zuschauer das Wort,
- 10 bevor unser Experte, Frau Dr. Hassel, uns die Rechtslage erklärt.
- 11 Wenn Sie Herrn A Recht geben, dann drücken Sie auf die grüne Taste Ihrer Antwortkonsole,
- 12 und wenn Sie der Meinung sind, dass Herr B den gesamten Erlös behalten darf, drücken Sie auf die blaue Taste.
- 13 Wenn Sie glauben, dass beide im Unrecht sind, beziehungsweise dass keiner von beiden Recht hat, drücken Sie auf die weiße Taste.

- 53 5 Monsieur A finit par donner son accord pour l'abattage des arbres, à la condition toutefois que monsieur B prenne à sa charge la totalité des frais.
- 6 Monsieur B étant d'accord avec cette proposition, il fit abattre les trois hêtres, et vendit ensuite le bois.
- 7 Lorsque monsieur A exigea la moitié de la recette [de la vente], monsieur B refusa en arguant (*avec la raison*) que cela n'avait pas fait partie de leur accord.
- 8 Là-dessus, il s'ensuivit une querelle qui, à présent, va probablement se terminer devant le juge, puisque les deux [voisins] n'ont pas pu se mettre d'accord jusqu'ici.
- 9 Comme toujours dans notre émission, les spectateurs présents ici au studio ont d'abord la parole,
- 10 avant que notre experte, Maître Hassel, ne nous explique [les données de] la situation juridique.
- 11 Si vous donnez raison à monsieur A, alors appuyez sur la touche verte de votre console de réponse,
- 12 et si vous êtes d'avis que monsieur B peut garder la totalité de la recette, appuyez sur la touche bleue.
- 13 Si vous croyez qu'ils ont tort tous les deux ou, autrement dit, qu'aucun des deux n'a raison, appuyez sur la touche blanche.

- 53 14 ... Ja... Aha!... Das ist ja ziemlich unentschieden! 41% stimmen ③ für Herrn A, 44% sind auf der Seite von Herrn B
- 15 und 15% wollen weder für den einen noch für den anderen Partei ergreifen.
- 16 Darf ich jemanden von den Letztgenannten ④ bitten, kurz seinen Standpunkt zu erläutern...
- 17 Ja, die Dame dort... Ja nehmen Sie bitte das Mikrophon...
- 18 – Ja, äh... Ich könnte mir vorstellen, dass die vielleicht gar nicht das Recht hatten, die Bäume zu fällen...
- 19 Oft sind solche Bäume nämlich heute geschützt, die darf man nicht einfach abhauen ⑤!
- 20 – Aha, das ist ja ein interessanter Gesichtspunkt. Ich bin gespannt, was unsere Rechtsanwältin ⑥ dazu sagt... Frau Doktor Hassel?

## Notes

- ③ Le verbe **stimmen** a la même origine que le nom **die Stimme**, la voix : **ein Instrument stimmen**, *accorder un instrument* ; **Das stimmt!** signifie donc littéralement : “Cela s'accorde avec les faits !”, *C'est exact !* Avec la particule séparable **zu-** le verbe **zustimmen** signifie *déclarer son accord, consentir, accepter*, dont est formé le nom **die Zustimmung** (phrase 5).
- ④ Le nom **der Letztgenannte** est formé de l'adjectif composé **letztgenannt**, *dernier cité/nommé* ; **der Erstgenannte**, *le premier cité/nommé*.

- 53 14 ... Oui... Voyons... C'est assez indécis, en effet ! 41 % votent pour monsieur A, 44 % sont du côté de monsieur B
- 15 et 15 % ne veulent prendre parti ni pour l'un ni pour l'autre.
- 16 Est-ce que je peux demander à quelqu'un de ce dernier groupe (*qqn de ces derniers nommés*) d'exposer brièvement sa position...
- 17 Oui, la dame là-bas... Oui, je vous en prie, prenez le micro...
- 18 – Oui, euh... Je me dis (*je pourrais m'imaginer*) qu'ils n'avaient peut-être même pas le droit d'abattre ces arbres...
- 19 Souvent, des arbres de ce genre sont protégés aujourd'hui, on n'a pas le droit de les couper comme ça !
- 20 – Ah oui, c'est un point de vue intéressant. Je suis curieux [de savoir] ce qu'en dit notre avocate... Maître Hassel ?

⑤ **abhauen**, *battre, tailler* ; la particule **ab-** ajoute souvent le sens de détachement, de séparation, ou de diminution de qqch., donc **abhauen** = *couper, abattre (un arbre)*.

⑥ **der Rechtsanwalt / die Rechtsanwältin** ou tout simplement **der Anwalt / die Anwältin**, *l'avocat/le*. Si ses *études de droit, Studium der Rechtswissenschaften* ou *Jura-Studium*, ont été consacrées par une thèse, il ou elle portera le titre académique **Dr. jur.** (= **juris**) qui s'ajoute au nom. On s'adressera à lui ou à elle par : **Herr/Frau Doktor** + nom de famille (obligatoire). Notez qu'on renonce aujourd'hui assez souvent à l'emploi de ce titre académique entre personnes qui se connaissent. Mais c'est au détenteur du titre d'en faire la proposition !

- 53 21 – Also, was diesen Fall betrifft, so ist die Rechtslage relativ eindeutig:
- 22 Bäume, die auf der Grundstücksgrenze stehen, sind gemeinsames Eigentum der beiden Nachbarn
- 23 und jeder von beiden kann jederzeit verlangen, dass sie gefällt werden.
- 24 Will einer von beiden nicht die damit verbundenen Kosten teilen, kann er dem anderen seinen Anteil an diesem Eigentum überlassen.
- 25 Damit verzichtet er aber auch auf seinen Anteil an einem eventuellen Erlös beim Verkauf.
- 26 Allerdings ist der Einwand unserer Zuschauerin völlig berechtigt:
- 27 Es trifft in der Tat zu, dass solche Bäume häufig als Grenzzeichen dienen oder aufgrund der Baumschutzordnung der Gemeinde ohne Genehmigung nicht gefällt werden dürfen.
- 28 – Aber kann Herr B trotzdem behalten, was nach dem Verkauf der Bäume übrig bleibt?
- 29 – Ja, es sei denn, dass er damit die Geldstrafe ⑦ für das Fällen geschützter Bäume zu bezahlen hat. □

### Note

⑦ **die Strafe**, *la punition, la sanction*; **eine Geldstrafe** est donc *une sanction pécuniaire, une amende*, moins lourde que **die Gefängnisstrafe**, *la peine de prison*. Vous avez déjà vu dans la 52<sup>e</sup> leçon, deux autres termes : **das Bußgeld** (ou **die**

- 53 21 – Eh bien, en ce qui concerne ce cas, le droit (*la situation juridique*) est relativement clair (*sans équivoque*) :
- 22 les arbres qui se trouvent sur la limite de [deux] terrains sont la propriété commune des deux voisins
- 23 et chacun d'eux peut, à tout moment, exiger qu'ils soient abattus.
- 24 Si l'un des deux ne souhaite pas partager les frais occasionnés (*liés à cela*), il peut céder à l'autre sa part sur ce bien.
- 25 Mais ce faisant, il renonce également à sa part sur l'éventuelle recette [perçues lors d']une vente.
- 26 Cependant, l'objection de notre spectatrice est parfaitement justifiée :
- 27 il est exact, en effet, que de tels arbres servent souvent de bornes (*d'indicateur de limite*). Ou [bien il se peut également] qu'il soit interdit de les abattre sans autorisation, en raison du règlement communal (*de la commune de*) [concernant] la protection des arbres.
- 28 – Mais est-ce que monsieur B pourra néanmoins garder ce qui lui restera après la vente des arbres ?
- 29 – Oui, à moins qu'il ne soit obligé de payer avec cela l'amende pour l'abattage d'arbres protégés.

**Geldbuße**) et **die Verwarnung**, *la contravention*, synonyme *d'amende* dans la langue courante. Notez que le premier sens **de die Buße** est *la pénitence*.

### 53 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Es ist doch eindeutig, dass ich im Recht bin und dass Sie die gesamten Kosten zu übernehmen haben. ② Trifft es zu, dass jeder der beiden Erben jederzeit seine Hälfte des Grundstücks verkaufen darf? ③ Dieser Gesichtspunkt war neu für mich und ich musste ihm Recht geben. ④ Aufgrund der komplizierten Rechtslage ist es uns leider unmöglich, Ihnen zurzeit die gewünschte Genehmigung zu erteilen. ⑤ Wenn dieser Baum als Grenzzeichen dient, dürfen Sie ihn nicht fällen, auch nicht auf Ihre Kosten.

### Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

① Ce cas va se terminer devant le juge, à moins qu'ils ne parviennent à se mettre d'accord à la dernière minute.

Dieser ..... enden,  
... .., sie können sich noch in letzter  
Minute .....

② Est-ce que tu peux nous exposer en quoi consiste le problème et pourquoi tu refuses de donner ton accord ?

Kannst du uns ....., ..... das Problem  
..... und warum du .....,  
deine ..... ?

③ Nous avons fait vérifier (*examiner*) les données juridiques (*la situation juridique*) par notre avocate, et elle a constaté que votre objection était justifiée.

Wir haben ... .. von .....  
..... prüfen ..... und sie hat  
....., dass ... ..  
war.

### Corrigé de l'exercice 1

① Il est bien clair que je suis dans mon droit et que vous devez prendre à votre charge la totalité des frais. ② Est-ce que c'est exact que chacun des deux héritiers peut (*a le droit de*) vendre à tout moment sa moitié du terrain ? ③ Ce point de vue était nouveau pour moi et j'étais obligé de lui donner raison. ④ En raison de la situation juridique compliquée, il nous est malheureusement impossible de vous délivrer l'autorisation souhaitée pour le moment. ⑤ Si cet arbre sert de borne, vous n'avez pas le droit de l'abattre, même à vos frais.

④ Si [jamais] il reste quelque chose de la recette de la vente après déduction des frais, je suis d'accord pour que tu reçoives ta part.

Falls nach ..... vom Erlös  
etwas ....., ist es mir ....., dass  
du .....

⑤ Les [personnes] présentes étaient indécises et la plupart ne savaient pas si elles devaient voter pour ou contre cette proposition.

Die ..... waren ..... und  
..... wussten nicht, .. sie ... ..  
..... den Vorschlag ..... sollten.

### Corrigé de l'exercice 2

① – Fall wird vor dem Richter – es sei denn – einigen ② – erläutern, worin – besteht – dich weigerst – Zustimmung zu geben ③ – die Rechtslage – unserer Rechtsanwältin – lassen – festgestellt – Ihr Einwand berechtigt – ④ – Abzug der Kosten – übrig bleibt – recht – deinen Anteil erhältst ⑤ – Anwesenden – unentschieden – die meisten – ob – für oder gegen – stimmen –

## „Vor dem Gesetz ①“, von Franz Kafka

- 1 *Vor dem Gesetz steht ein Türhüter. ②*
- 2 *Zu diesem Türhüter kommt ein Mann vom Lande und bittet um Eintritt in das Gesetz.*
- 3 *Aber der Türhüter sagt, daß er ihm jetzt den Eintritt nicht gewähren ③ könne.*
- 4 *Der Mann überlegt und fragt dann, ob er also später werde eintreten dürfen ④.*
- 5 *„Es ist möglich“, sagt der Türhüter, „jetzt aber nicht.“*
- 6 *Da das Tor zum Gesetz offensteht wie immer und der Türhüter beiseite tritt, bückt sich der Mann, um durch das Tor in das Innere zu sehen.*
- 7 *Als der Türhüter das merkt, lacht er und sagt ⑤ :*

## Notes

- ① Il s'agit du titre d'une célèbre nouvelle de Franz Kafka, connue également sous le nom **Die Türhüter-Legende**, *La Légende du gardien*, ou **Die Türhüter-Parabel**, *La Parabole du gardien*. Franz Kafka est considéré comme un des grands auteurs de la littérature mondiale.
- ② **hüten**, *garder*, est un mot un peu démodé, sauf dans des expressions telles que : **ein Geheimnis hüten**, *garder un secret* ; **seine Zunge hüten**, (litt. “garder sa langue”), *taire qqch.* Aujourd'hui, on emploiera plutôt le verbe **aufpassen auf**, *faire attention à, garder, surveiller* : **Ich muss auf meine kleinen Geschwister aufpassen**, *Je dois garder mes petits frères et sœurs*. De même, on appellera le gardien plutôt **der Wächter** ou **der Wärter** : **der Nachtwächter**, *le gardien de*

## “Devant la Loi”, de Franz Kafka

- 1 *Devant la Loi se tient un gardien.*
- 2 *Un homme, venant de la campagne, s'adresse à (vient devant) ce gardien et lui demande [la permission] d'entrer dans la Loi.*
- 3 *Mais le gardien répond (dit) qu'il ne peut pas lui accorder [la permission] d'entrer maintenant.*
- 4 *L'homme réfléchit et puis demande s'il aura le droit d'entrer plus tard.*
- 5 *“C'est possible”, dit le gardien, “mais pas maintenant.”*
- 6 *[Et] puisque la porte de la Loi est ouverte, comme toujours, et que le gardien s'écarte, l'homme se penche pour regarder à l'intérieur.*
- 7 *Quand le gardien s'en aperçoit, il rit et [il] dit :*

*mit* ; dans certains mots composés, on utilise **-wart** : **der Hauswart**, *le gardien d'immeuble* ; **der Torwart**, *le gardien de but*.

- ③ **gewähren**, *permettre, accorder* : **einen Kredit gewähren**, *accorder un crédit* ; **den Eintritt/den Einlass gewähren**, *permettre à qqn d'entrer* ; **eine Bitte gewähren**, *accéder à une demande*. **Lass ihn doch gewähren!**, *Laisse-le faire (ce qu'il veut) !*
- ④ Voici un exemple d'une subordonnée au futur I, comportant un double infinitif et le verbe auxiliaire conjugué qui se place **devant** ce double infinitif.
- ⑤ S'agissant d'une parabole, l'auteur a choisi le présent “intemporel” comme temps de sa narration. Cela explique l'emploi de la conjonction **als**, *lorsque, quand, comme* (employée en règle générale avec un verbe au passé) pour situer un événement ponctuel.

- 54 8 „Wenn es dich so lockt, versuche es doch, trotz meines Verbots hineinzugehen.  
 9 Merke aber ⑥ : Ich bin mächtig.  
 10 Und ich bin nur der unterste ⑦ Türhüter.  
 11 Von Saal zu Saal stehen aber Türhüter, einer mächtiger als der andere.  
 12 Schon den Anblick des dritten kann nicht einmal ich mehr ertragen.”  
 13 Im weiteren Verlauf der Erzählung wartet nun der Mann Tage und Jahre darauf, dass der Türhüter ihm endlich den Eintritt ins Gesetz gewährt.  
 14 Doch bleiben alle seine Bemühungen, die Erlaubnis durch seine wiederholten Bitten oder durch Geschenke zu erlangen, vergeblich.  
 15 Obgleich gegen Ende seines Lebens seine Augen schwächer werden und es dunkler um ihn wird, nimmt er jenseits ⑧ der Türe immer deutlicher den Glanz des Gesetzes wahr ⑨.

## Notes

- ⑥ **merken**, ou plus fréquemment **bemerken**, *remarquer, s'apercevoir, se rendre compte* (voir phrase 7) ; **sich etw. merken**, *retenir, mémoriser qqch.* : **Leider habe ich mir seinen Namen nicht merken können**, *Malheureusement, je n'ai pas pu retenir son nom.* **Merken Sie sich das!**, *Tenez-vous-le pour dit !* La formule employée ici **Merke aber...**, *Mais sache-le...* relève du langage littéraire.
- ⑦ L'adjectif **unter-** qualifie ce qui est *en bas, en dessous* : **Ich wohne im unteren Stockwerk**, *J'habite l'étage d'en dessous*, par opposition à **ober-**, *au-dessus* (plus en haut). **Der unterste** (adjectif au superlatif) **Türhüter** est donc celui qui a le rang

- 8 “Si cela te tente (t'attire) autant, essaie donc d'entrer en dépit de mon interdiction.  
 9 Mais sache-[le]: je suis puissant.  
 10 Et je ne suis que le gardien [du rang] le plus bas.  
 11 Mais de salle en salle sont postés des gardiens de plus en plus puissants (l'un plus puissant que l'autre).  
 12 Rien que la vue du troisième, je ne peux plus moi-même (même pas moi) la supporter.”  
 13 Dans la suite (*le déroulement ultérieur*) du récit, l'homme attend alors [pendant] des jours et des années que le gardien lui accorde enfin [la permission] d'entrer dans la Loi.  
 14 Mais tous ses efforts pour obtenir cette permission par ses demandes réitérées ou par des cadeaux restent vains.  
 15 Bien que, vers la fin de sa vie, sa vue baisse (*ses yeux deviennent plus faibles*) et que [tout] s'obscurcisse (*devient plus obscur*) autour de lui, il perçoit toujours plus distinctement, au-delà de la porte, l'éclat de la Loi.

le plus bas, alors que **der oberste Türhüter**, c'est celui qui a le rang le plus élevé. **Das ist das oberste Prinzip**, *C'est le principe directeur.*

⑧ **jenseits**, *au-delà de, de l'autre côté de* ; **diesseits**, *de ce côté-ci de*, sont des prépositions suivies du génitif : **Die Landschaft diesseits und jenseits des Gebirges ist nicht die gleiche**, *Le paysage n'est pas le même de part et d'autre de la montagne / d'un versant à l'autre.*

⑨ **wahrnehmen** (verbe à particule séparable), *percevoir ou s'apercevoir de* ; **die Wahrnehmung**, *la perception*. **Wahrnehmen** sert aussi dans des expressions telles que : **eine Gelegenheit wahrnehmen**, *profiter d'une occasion* ; **seine Interessen wahrnehmen**, *défendre ses intérêts*.



- 54 16 Als er seinen Tod nahe fühlt, stellt er dem Türhüter eine letzte Frage.
- 17 „Alle streben doch nach dem Gesetz“, sagt der Mann, „wie kommt es, daß in den vielen Jahren niemand außer mir Einlaß verlangt ⑩ hat?“
- 18 Der Türhüter muss sich bücken und laut brüllen, damit der Mann, mit dem es zu Ende geht, ihn noch versteht:
- 19 „Hier konnte niemand sonst Einlaß erhalten, denn dieser Eingang war nur für dich bestimmt.
- 20 Ich gehe jetzt und schließe ihn.“ □

### Note

- ⑩ La traduction du verbe *demander* nécessite, en allemand, au moins 3 verbes différents : **fragen** pour *demander* = *questionner* ; **bitten (um)** pour *demander afin d'obtenir qqch.* : **Er**

\*\*\*

### Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Der Eingang stand offen und man brauchte einfach nur hineinzugehen. ② Die Geschenke, die ich erhalten habe, waren eigentlich nicht wirklich für mich bestimmt. ③ Hast du denn nicht gemerkt, dass niemand sonst den weiteren Verlauf der Geschichte kannte? ④ Trotz unserer wiederholten Bitten haben wir das Innere des Gebäudes nicht besichtigen dürfen. ⑤ Hinter den Berggipfeln nahm man deutlich den ersten Glanz der Morgensonne wahr.

- 54 16 Lorsqu'il sent [que] sa fin (*mort*) est proche, il pose une dernière question au gardien.
- 17 “*Tout le monde, pourtant, s'efforce d'atteindre la Loi*”, dit l'homme, “*comment se fait-il qu'au cours de toutes ces années, personne d'autre que moi n'ait demandé le droit d'y entrer ?*”
- 18 Le gardien doit se pencher et hurler [bien] fort pour que l'homme, qui approche de sa fin (*avec qui cela va à sa fin*), le comprenne :
- 19 “*Ici, personne d'autre ne pouvait entrer (obtenir l'entrée), car cette porte t'était destinée, à toi seul.*”
- 20 *Maintenant je m'en vais la fermer (et je vais la fermer). ”*

**bittet um Einlass**, *Il demande la permission d'entrer* ; et **verlangen** ou **fordern** pour *demander* = *exiger, réclamer* (voir la 53<sup>e</sup> leçon, phrase 7) : **Er verlangt/fordert Einlass.**

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① [La porte] d'entrée était ouverte et il suffisait d'y entrer (*on n'avait besoin que d'y entrer*). ② Les cadeaux que j'ai reçus ne m'étaient pas réellement destinés, en fait. ③ Tu n'as donc pas remarqué que personne d'autre ne connaissait la suite de cette histoire ? ④ Malgré nos demandes réitérées, nous n'avons pas pu visiter l'intérieur du bâtiment. ⑤ Derrière les cimes des montagnes, on percevait distinctement les premières lueurs (*le premier éclat*) du soleil levant.

## 54 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Malgré leurs demandes, on ne leur a pas accordé la permission d'entrer.  
 ..... hat man .....  
 .....
- ② Les aventures et les contrées étrangères qui l'attendaient de l'autre côté de la mer l'attiraient.  
 ..... die ..... und .....  
 Länder, die ihn .....  
 erwarteten.
- ③ Je demande à tous ceux qui n'ont pas de ticket de s'écarter afin que les autres puissent entrer.  
 Ich ..... alle ....., ... keine Karte  
 haben, ....., ..... die  
 anderen .....

La nouvelle "Devant la Loi" fait partie du roman inachevé de Franz Kafka (1883-1924) Le Procès, dans lequel il est question d'une instance lointaine et mystérieuse qui décide de la culpabilité ou de l'innocence, de la vie ou de la mort.

Si la question de la nationalité de Franz Kafka n'a aucun intérêt particulier pour la compréhension de son œuvre, elle est toutefois intéressante du point de vue de l'histoire de ce qu'on appelle, en allemand, **Mitteleuropa**, l'Europe centrale. À la naissance de Kafka, Prague, sa ville natale, était la capitale de la Bohême, à majorité tchèque, partie de l'empire austro-hongrois, alors qu'à sa mort, elle est celle de la Tchécoslovaquie, nouvellement créée après la Première Guerre mondiale. Kafka n'a donc jamais été "allemand" et il est à considérer soit comme écrivain autrichien soit comme auteur tchèque (langue qu'il parlait aussi, évidemment), s'exprimant en allemand, langue de la minorité à laquelle il appartenait. Notons d'ailleurs que deux des prix Nobel de littérature décernés au début de ce siècle sont allés à des auteurs de langue allemande, mais non pas allemands. Il s'agit de deux

- ④ Au lieu de réfléchir des heures (*longtemps*), tu devrais tout simplement demander si cette interdiction vaut pour tout le monde.

..... lange ....., solltest du  
 einfach fragen, .. für alle  
 .....

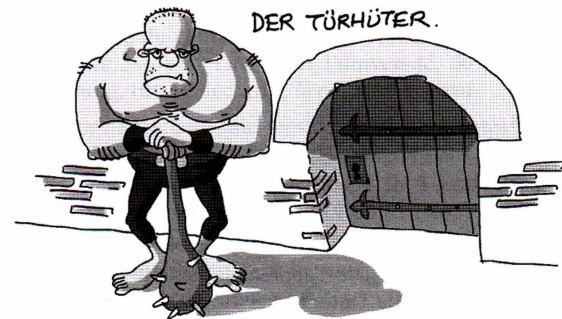
- ⑤ Comme tous les artistes, il aspirait à devenir célèbre, mais tous ses efforts restèrent malheureusement sans succès.

..... Künstler ..... danach,  
 ....., doch blieben .....  
 leider .....

## Corrigé de l'exercice 2

- ① Trotz ihrer Bitten – ihnen keinen Einlass gewährt ② Ihn lockten – Abenteuer – die fremden – jenseits des Meeres – ③ – bitte – diejenigen, die – beiseite zu treten, damit – hineingehen können ④ Statt – zu überlegen – ob dieses Verbot – gilt ⑤ Wie alle – strebte – berühmt zu werden – alle seine Bemühungen – ohne Erfolg

auteurs femmes : l'Autrichienne Elfriede Jelinek (en 2004) et Herta Müller (en 2009), originaire d'une région germanophone en Roumanie.



## Kafka in der 12. Klasse ①

- 1 – In der letzten Stunde ② haben wir schon etwas über das Leben und das Werk von Franz Kafka gesprochen,
- 2 und die Hausaufgabe für heute war gewesen, seine Erzählung „Vor dem Gesetz“ zu lesen.
- 3 Ich schlage vor, jeder sagt erst mal, was er sich beim Lesen gedacht hat
- 4 oder welche Bedeutung die Erzählung seiner Meinung nach haben könnte. ... Ja... Karsten?
- 5 – Ich fand die Geschichte ziemlich deprimierend.
- 6 Da wartet jemand sein ganzes Leben lang ③ auf etwas
- 7 und erst, als es zu spät ist, erfährt er, dass er nur einen Schritt hätte machen brauchen ④, um es zu erreichen.

## Notes

- ① Dans le système scolaire allemand, on compte les classes à partir du CP de l'école primaire. La scolarité dure (selon le type d'école) 12 ou 13 années jusqu'au bac, la 12<sup>e</sup> classe correspond donc soit à la classe de première, soit à la terminale.
- ② Dans le contexte de l'apprentissage, **die Stunde** désigne le plus souvent **die Unterrichtsstunde**, l'heure de cours, et se traduit donc par *le cours, la leçon* ; **die Gymnastikstunde**.

## Kafka en classe de terminale

- 1 – Lors du dernier cours, nous avons déjà parlé un peu de la vie et de l'œuvre de Franz Kafka
- 2 et vous aviez comme devoir (*le devoir avait été*) pour aujourd'hui la lecture d'une de ses nouvelles "Devant la loi".
- 3 Je propose que chacun dise tout d'abord ce qu'il a pensé lors de la lecture
- 4 ou bien ce que pourrait être, d'après lui, la signification de cette nouvelle. ... Oui... Karsten ?
- 5 – J'ai trouvé cette histoire assez déprimante.
- 6 Voilà quelqu'un qui attend quelque chose (*pendant*) toute sa vie,
- 7 et c'est seulement (*lorsque c'est*) trop tard [qu']il apprend qu'un pas lui aurait suffi (*qu'il n'aurait dû faire qu'un pas*) pour y parvenir.

*le cours de gym*. Le terme **der Kurs**, *le cours*, est employé pour l'ensemble du cours ou pour une séance du cours : **der Kochkurs**, *le cours de cuisine*. À l'université, on parlera de **die Vorlesung**, litt. "la lecture", *le cours magistral*.

- ③ Les adverbes spécifiant une mesure se placent après l'unité de mesure, p. ex. : **10 Tage lang**, *pendant 10 jours* ; **10 Meter lang**, *10 mètres de long*. Il en est de même pour **hoch**, *haut de* ; **tief**, *d'une profondeur de* ; **breit**, *large de*.
- ④ Notez la position particulière de l'auxiliaire conjugué, qui précède le double infinitif dans la seconde des trois (!) subordonnées qui se succèdent. Voir également la leçon précédente, note 4.

- 55 8 Vielleicht stellt dieses „Gesetz“ so etwas wie eine Utopie dar, oder es entspricht dem Paradies, nach dem alle Menschen streben.
- 9 – Ja, interessant. ... Und... Ja, Alexandra, was ist deine Meinung?
- 10 – Ich glaube, es gibt solche Situationen, die ohne Ausweg sind: Was auch immer ⑤ man tut, es ist falsch.
- 11 Entweder der Mann gehorcht, aber dann wartet er vergeblich, oder er missachtet ⑥ das Verbot,
- 12 aber dann verstößt er gegen ⑦ das Gesetz, das dieser Türhüter bewachen soll.
- 13 In beiden Fällen ist das Ergebnis das gleiche: Er hat keine Chance!
- 14 – Aha, also eine ausweglose Situation. Wer möchte sich noch dazu äußern?... Ja, Theo!
- 15 – Für mich hat dieser Mann eine Probe ⑧, die für ihn bestimmt war, nicht bestanden.
- 16 Seine Angst vor dem Türhüter war größer als seine Sehnsucht nach dem Gesetz.

## Notes

- ⑤ **was auch immer**, *quoi que* : **Was auch immer du sagst, es interessiert mich nicht**, *Quoi que tu dises, ça ne m'intéresse pas*.
- ⑥ Le préfixe **miss-** ajoute le sens de “mal”, “faux” à un mot : **achten**, *respecter* → **missachten**, *ne pas respecter, mépriser* ; **verstehen** → **missverstehen**, *mal comprendre* ; **das Missverständnis**, *le malentendu* ; **der Erfolg** → **der Misserfolg**, *l'insuccès, l'échec*.

- 55 8 Peut-être que cette “loi” représente quelque chose comme une utopie, ou [qu'elle] correspond au paradis que tous les hommes s'efforcent d'atteindre.
- 9 – Oui, [c'est] intéressant. ... Et... Oui, Alexandra, quel est ton avis ?
- 10 – Je crois qu'il existe de telles situations, qui sont sans issue : quoi qu'on fasse, c'est la mauvaise décision (*mauvais*).
- 11 Ou bien cet homme obéit, mais il attendra alors en vain, ou bien il ne respecte pas l'interdiction, mais alors, il enfreindra la loi que ce gardien doit garder.
- 12 Dans les deux cas, le résultat est le même : il n'a aucune chance !
- 13 Ah bon, donc une situation sans issue. Qui d'autre voudrait donner son avis ? ... Oui, Théo !
- 14 – Pour moi, cet homme a raté une épreuve qui lui était destinée.
- 15 Sa crainte du gardien était plus grande que son désir [d'atteindre] la loi.

⑦ **verstoßen gegen**, *ne pas respecter, enfreindre*, est formé à partir de **stoßen**, *pousser, heurter*.

⑧ **die Probe**, *l'épreuve* ; **die Probezeit**, *la période d'essai*. C'est également la répétition au théâtre : **die Generalprobe**, *la répétition générale*, mais aussi un échantillon : **Schicken Sie uns bitte Proben Ihrer Produkte!**, *Envoyez-nous des échantillons de vos produits, s'il vous plaît !*

- 55 17 Vielleicht hätte er trotz des Verbots hineingehen sollen.
- 18 Aber woher soll man wissen, welches die richtige Entscheidung gewesen wäre?
- 19 – Also, ich habe eher den Eindruck, es geht irgendwie um Religion.
- 20 Das Gesetz erinnert mich an die Geschichte mit Moses im Alten Testament.
- 21 Es ist so was Ähnliches wie ein Tempel und was innerhalb dieses Tempels geschieht, bleibt ein Geheimnis.
- 22 – Gut... Da haben wir ja schon mehrere, sehr verschiedene und interessante Interpretationen. ... Lea, du hattest dich auch gemeldet ⑨.
- 23 – Ich finde, es gibt lauter Fragen, die man nicht beantworten kann:
- 24 Was ist die wahre Rolle dieses Türhüters? Worin besteht seine Aufgabe? Welche Macht hat er wirklich?
- 25 Um wessen Gesetz geht es hier?
- 26 Warum tritt der Mann da nicht ein, obgleich die Tür doch offen steht? Wegen dem Türhüter oder aus einem anderen Grund?
- 27 – Ja, das ist richtig, je aufmerksamer man diese Erzählung liest, desto rätselhafter wird sie. Und du Stefan, was meinst du dazu?
- 17 Peut-être qu'il aurait dû y entrer malgré l'interdiction.
- 18 Mais comment pourrait-on savoir quelle décision aurait été la bonne ?
- 19 – Alors moi, j'ai plutôt l'impression qu'il s'agit de religion, d'une façon ou d'une autre.
- 20 La loi, ça me rappelle l'histoire de Moïse, dans l'Ancien Testament.
- 21 Elle ressemble à un temple et ce qui se passe à l'intérieur de ce temple reste un mystère.
- 22 – Bien... Avec tout ça (*Là*), nous avons déjà plusieurs interprétations intéressantes et très différentes. ... Léa, tu avais demandé la parole, également.
- 23 – Je trouve qu'il n'y a que des questions auxquelles on ne peut pas répondre :
- 24 Quel est le rôle véritable de ce gardien ? Quelle est (*en quoi consiste*) sa mission ? Quel pouvoir a-t-il réellement ?
- 25 De la loi de qui s'agit-il ici ?
- 26 Pourquoi est-ce que cet homme n'entre pas (*là*) alors que (*bien que*) la porte est ouverte ? À cause du gardien ou pour une autre raison ?
- 27 – Oui, c'est vrai, plus on lit attentivement cette nouvelle, plus elle devient mystérieuse. Et toi Stefan, qu'en penses-tu ?

### Note

⑨ Dans le contexte scolaire, **sich melden** – que vous avez déjà rencontré dans la 17<sup>e</sup> leçon, note 4 – signifie : *lever le doigt (le*

*plus souvent pour demander la parole) ; sich (zu Wort) melden, demander la parole.*

- 55 28 – Äh, ich... ich bin derselben Meinung, einerseits gibt es... äh... viele Fragen und andererseits... wenig Antworten.
- 29 – So? Vielleicht kannst du uns ein Beispiel nennen, von deinen eigenen Fragen?
- 30 – Ja... Äh... Um die Wahrheit zu sagen, ich habe... äh... leider vergessen, den Text zu lesen... □

\*\*\*

### Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Wessen Rolle ist es, in solchen ausweglosen Situationen eine Lösung zu finden? ② Bitte meldet euch, wenn ihre eure eigene Interpretation erläutern wollt. ③ Alle gehorchen ihm und man hat den Eindruck, dass er eine rätselhafte Macht besitzt. ④ Da Sie diese Regelung missachtet haben, haben Sie die Probe nicht bestanden. ⑤ Wer in der letzten Stunde aufmerksam war, wird diese Hausaufgabe nicht schwierig finden.

- 28 – Euh, je... je suis du même avis, d'un côté il y a beaucoup... euh... de questions, et de l'autre... peu de réponses.
- 29 – Ah oui ? Peut-être peux-tu nous donner un exemple de tes propres questions ?
- 30 – Oui... euh... Pour dire la vérité, j'ai... euh... malheureusement oublié de lire le texte... 55

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Trouver une solution à de telles situations sans issue, de qui est-ce le rôle ? ② Demandez la parole, s'il vous plaît, si vous voulez exposer votre propre interprétation. ③ Tout le monde lui obéit et on a l'impression qu'il possède un pouvoir mystérieux. ④ Puisque vous n'avez pas respecté ce règlement, vous n'avez pas réussi l'épreuve. ⑤ Celui qui a été attentif lors du dernier cours ne trouvera pas ce devoir difficile.

